Musik aus Afrika nr 11

Stefans Grové

STREICHQUARTETT

Gesang der Afrika Geister

1993

Dem Odeon Quartet gewidmet

1 Aimu
2 Dxui
3 Mamilambo
4 Impundulu

1 Aimu

Die Geister der Vorfahren spielen eine sehr wichtige Rolle im Leben der Afrikavölker. Aufrufe um Hilfe bei Alltagsproblemen werden häufig an die Götter gerichtet. Die Akambosippe in Kenia z.B. nennt diese Geister die "Aimu". Nach dem Tod wird jeder Mensch in die Aimugesellschaft integriert und wird er Hüter der Familiensolidarität.

Die Gestorbenen sind nicht verschwunden,
sie leben in den Busen der Frauen,
im Heulen der Kinder,
und im Feuer des brennenden Holzes ...
die Toten sind nicht tot.

2 Dxui [1]

Das Sanvolk nennt den Schöpfer aller Dinge "Dxui", während der Khoisan stamm den Namen "Tsui" verwenden. Die Xhosa- und Pondovölker kennen ihn als "Thixo".

Bei Sonnenaufgang war Dxui eine Blume und die Vögel fraßen davon bis zum Sonnenuntergang. Als es Nacht wurde, legte er sich zum schlafen nieder. Es war dunkel und die Sonne ging wieder auf. Dxui war wieder eine Blume, so groß wie ein Baum, aber als es Nacht wurde, war Dxui wieder Dxui. Als die Sonne aufging, war Dxui wieder eine Blume, eine hellfarbene Blume, die sich in eine grüne Frucht verwandelt hatte, die rot reifte, doch als es Nacht wurde, war Dxui ein Mann, der ruhte. Als die Sonne wieder aufging, war Dxui wieder Dxui, der sich in eine Palme verwandelt hatte.

3 Mamilambo

Mamilambo, so glauben die Xhosas, ist der Geist, der die Form einer Schlange annimmt und der für die Wohlfahrt der Bevölkerung verantwortlich ist.

4 Impundulu – der Blitzvogel

Das Schonavolk glaubt, dass der Blitzvogel überall wo er die Erde trifft, Eier legt.

Feuerflammen strahlen aus seinen Augen
Wenn er aus hohem Himmel
auf die Erde, weit unten, hinunterblitz;
Drohend dringt seine Stimme nach unten
Im Grollen des Donners --
Wehrlos zittern Mensch und Vieh.
Schärfer als der schärfste Säbel
Ist die krumme Spitze seines Schnabels
Blutrote Federn bedecken seine Brust
Und sein Schlag lässt alles beben - -
Blutlos, kalt und ohne Leben - -
Liegen die Opfer seines Durstes.
Aia betet: *Unkulukulu*
Wehr den grausamen Impundulu
Von unserem Kral und Haus ab.

[1] *Dx* wird mit Zungenschnalzer ausgesprochen.

1 Aimu

The ancestral spirits play a very important role in the lives of the African peoples. Appeals are always made to these spirits for assistance with troubles in life. The Akamba tribe of Kenya for instance, call these spirits the Aimu. Upon death, a person moves into the world of the Aimu and becomes a guardian of family solidarity.[1]

Those who are dead are never gone,
they are in the breasts of women
they are in the child who is wailing
and in the firebrand that flames ...
the dead are not dead.[2]

2 Dxui

The San call the Spirit of Creation Dxui[3], whereas the Khoisan used the name Tsui, which was transferred to the Xhosa and Pondo tribes as Thixo.[4]

When the sun rose Dxui was a flower. The birds ate of him as a flower until the sun set. Night fell. He lay down and slept. The place was dark and the sun rose. Dxui, tall as a tree was another and larger kind of flower, but when night fell, Dxui was Dxui. The sun rose and Dxui again was a flower - a light-coloured flower that turned into a green fruit which ripened red in time, but when the sun went down again, Dxui was a man who rested. When the sun rose again, Dxui was Dxui and went away to become a palm.[5]

3 Mamilambo

Mamilambo is believed by the Xhosa peoples to be a spirit in the form of a snake which ensures good luck.

4 Impundulu – the lightning bird

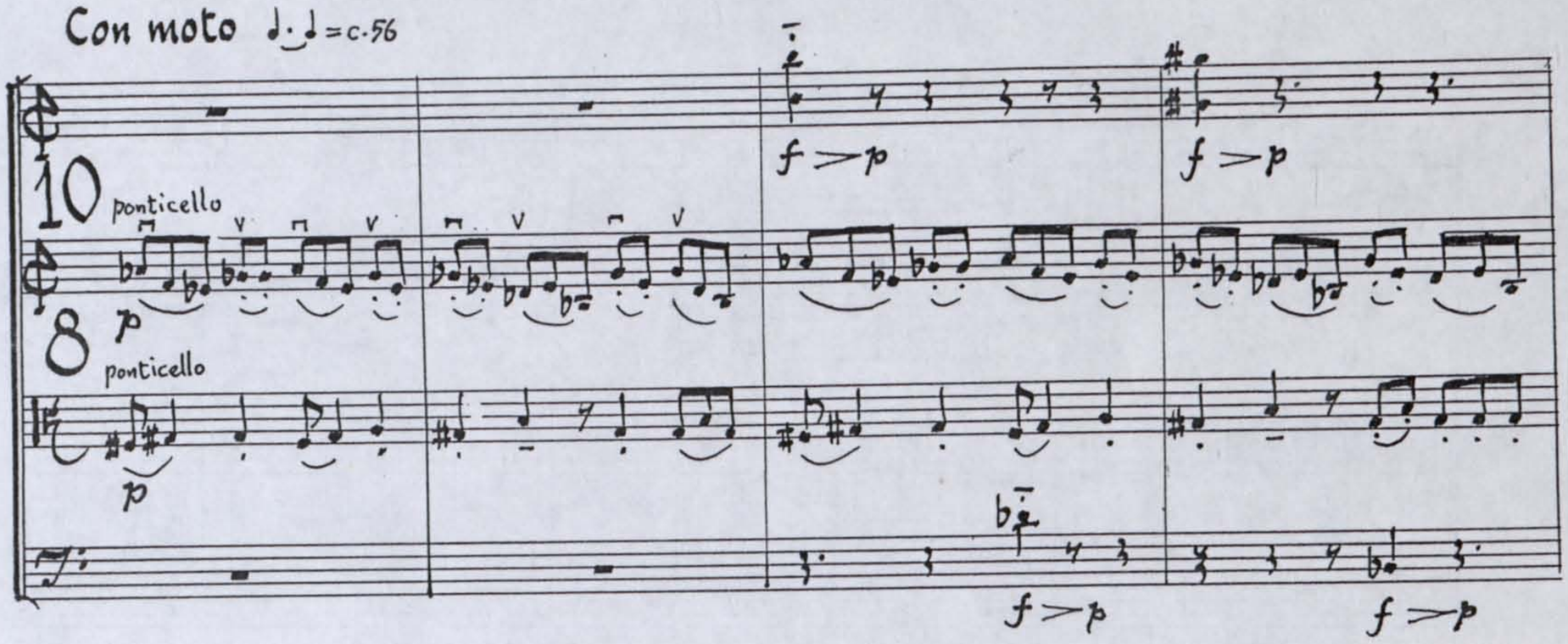
The Shona peoples believe that lightning is a bird which lays its eggs in the ground where it strikes.

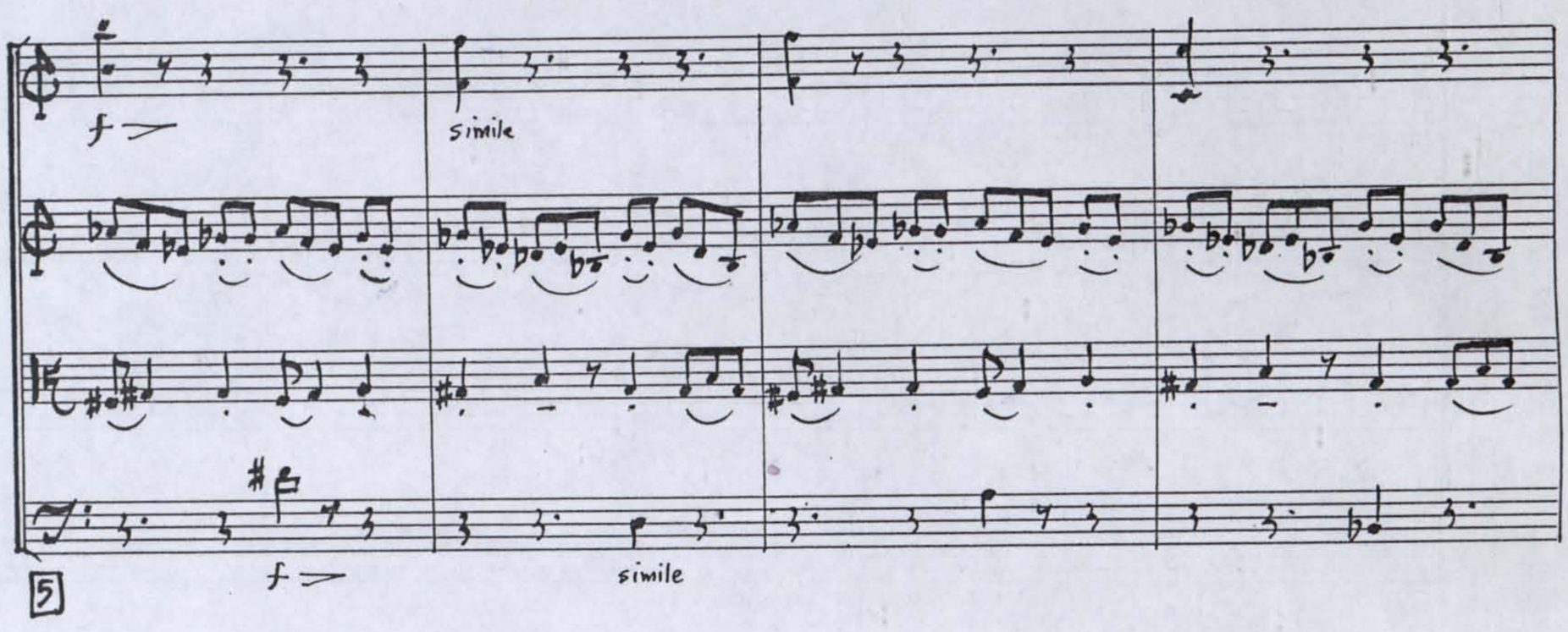
His eyes emit flames
as he swoops down to earth
with a thunderous voice
and man and beast tremble in fear.
his beak is sharper than a sable
and his breast feathers redder than blood.
When he strikes, he leaves the victims
of his thirst cold and lifeless.
Then sounds the prayer:
protect our kraal and abode
from the cruel Impundulu.[6]

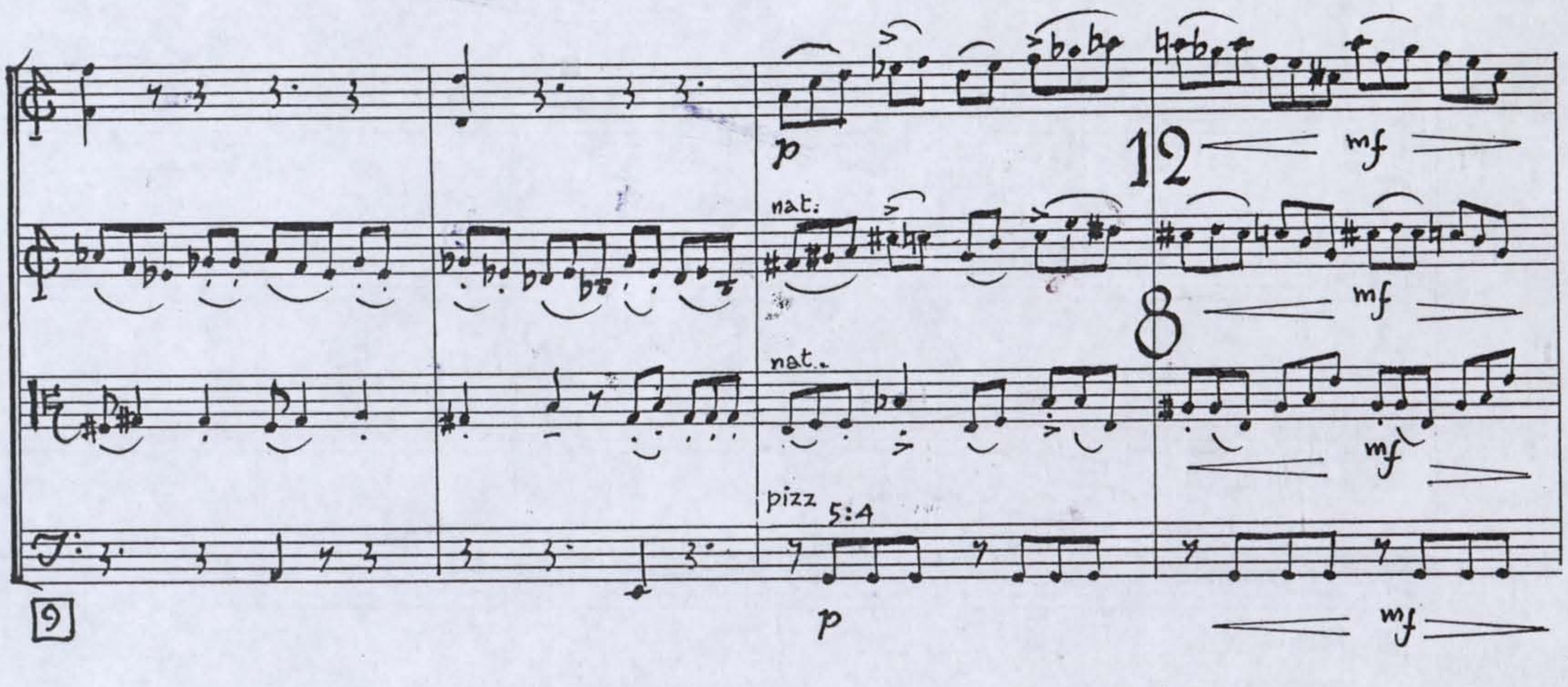
1 John S. Mbiti: Akamba Stories.
2 Birago Diop, quoted by John V. Taylor in the Primal Vision.
3 Pronounce *Dx* with a click of the tongue.
4 Quoted by Laurens van der Post in The Heart of the Hunter.
5 M.F.C. Bourdillon: The Shona Peoples.
6 Excerpt from A G Visser: *Impundulu*

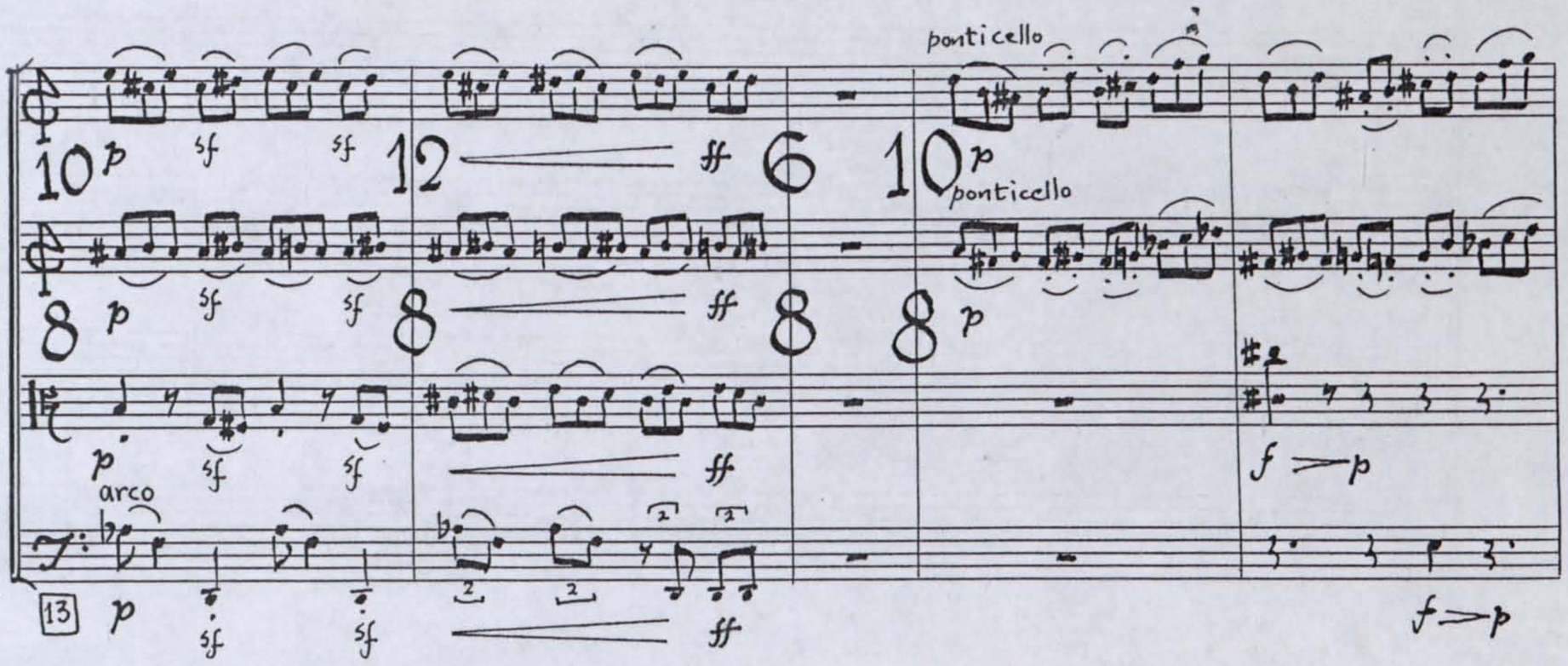
Ritornell

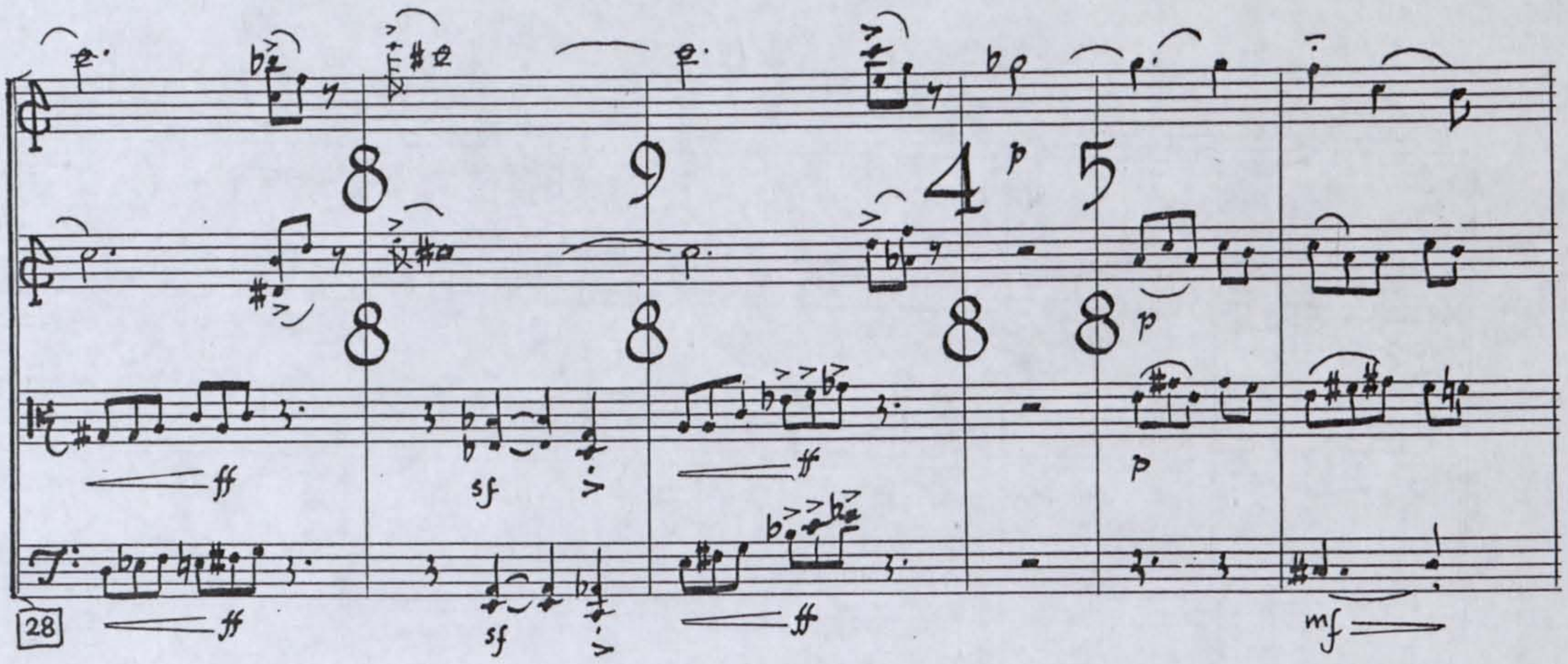
Con moto ♩. ♩ = c. 56

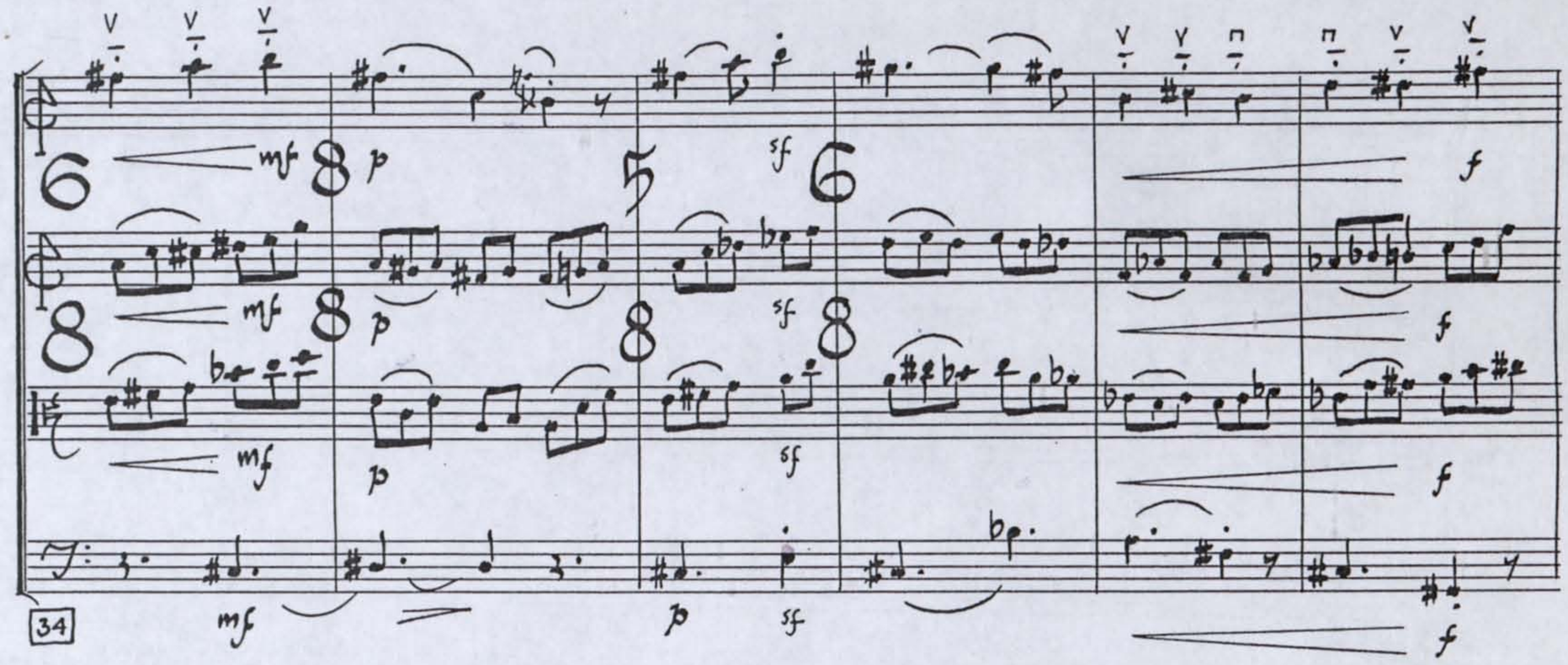


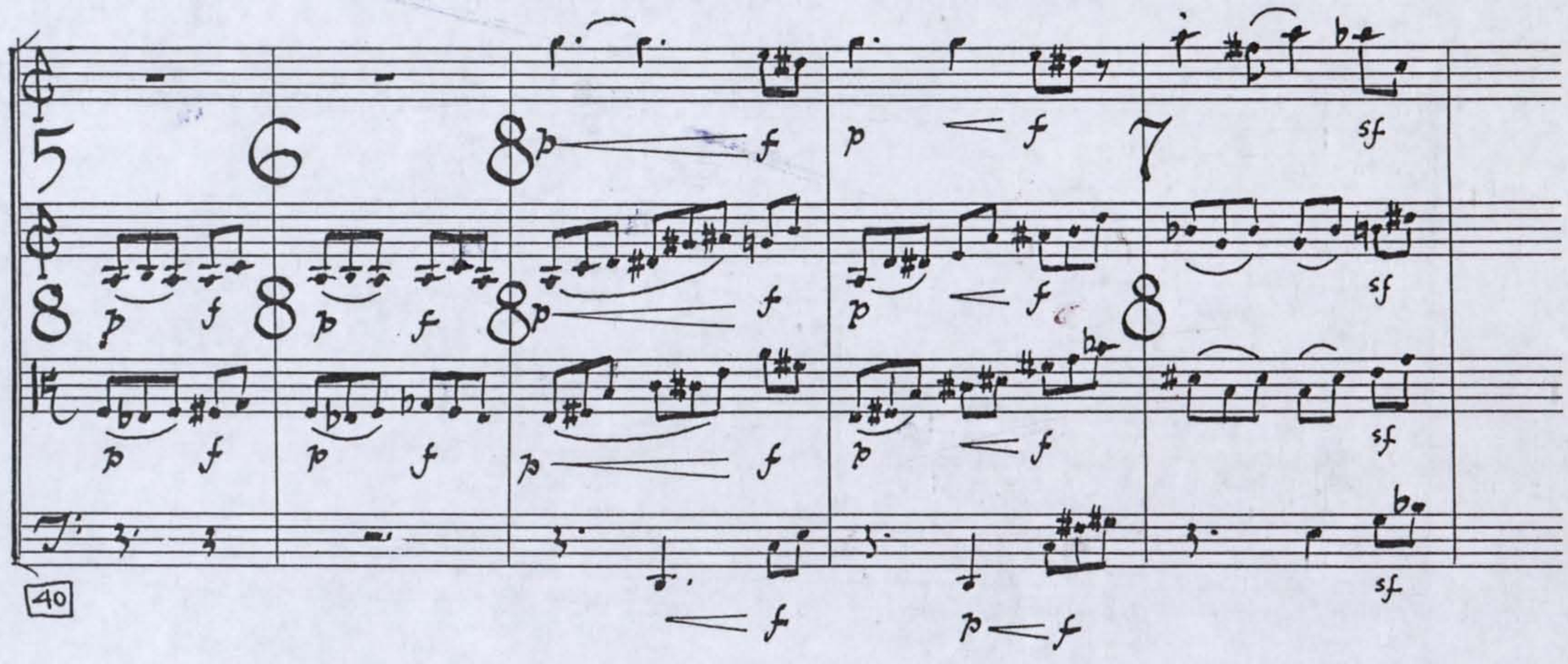





ponticello
ponticello
arco
simile
simile
(L'istesso Tempo) I
nat.
nat.


28
ff
sf
mf
p
4
5
9

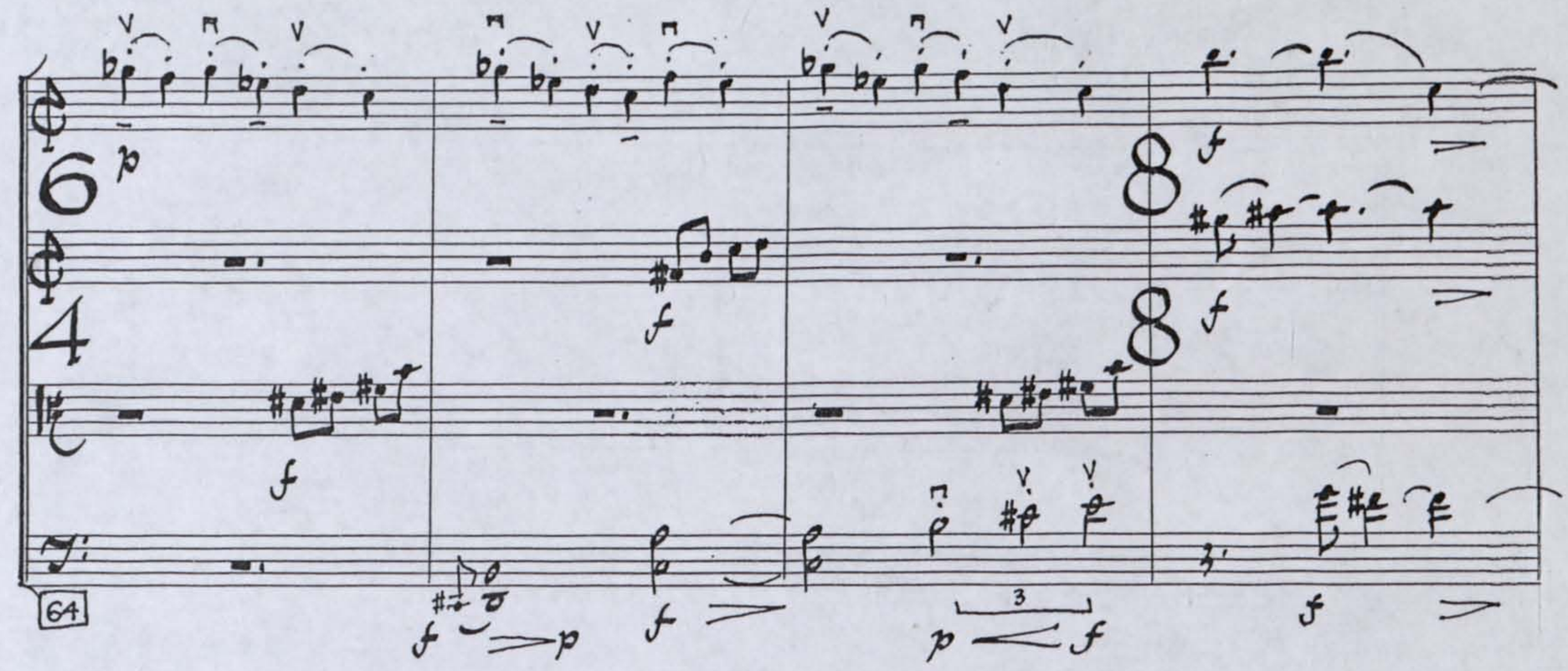

34
mf
p
sf
f

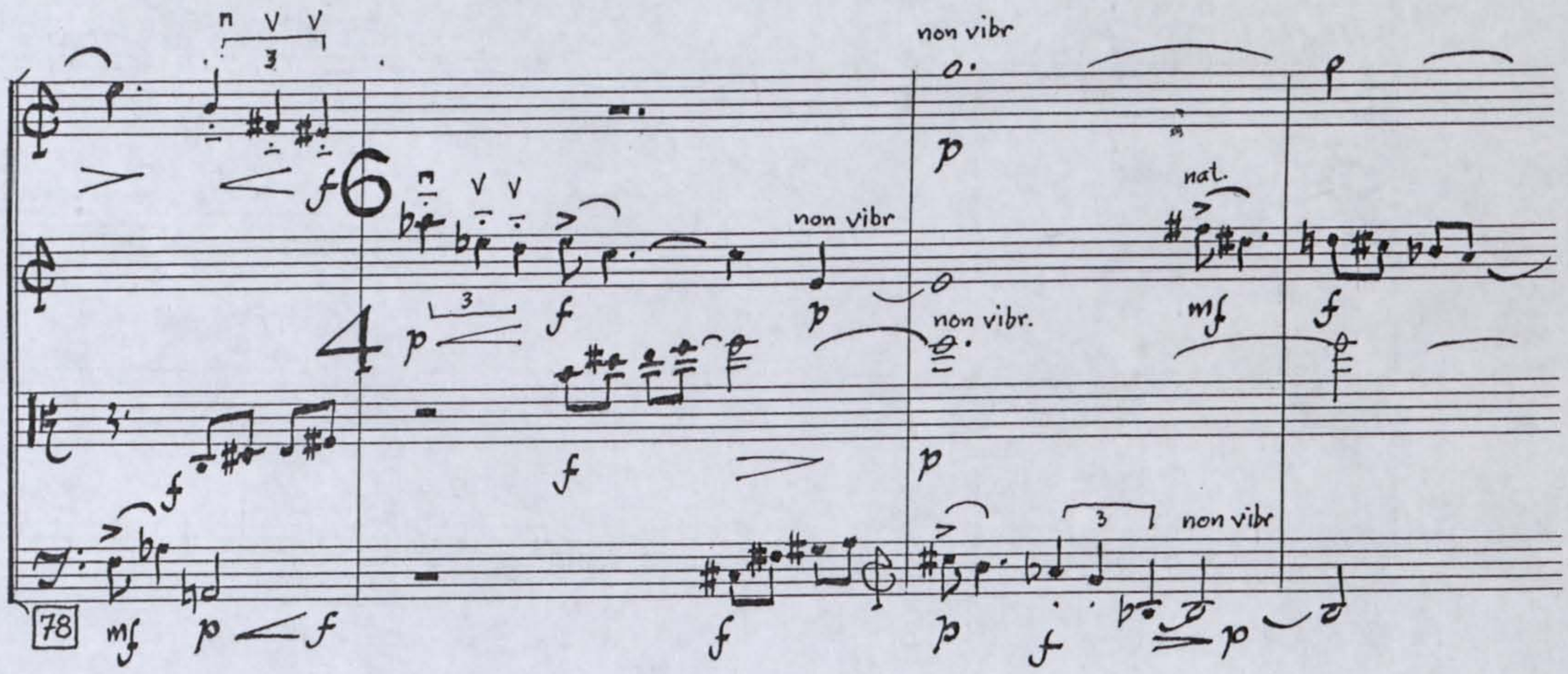

40
p
f
sf
5
6
7
8

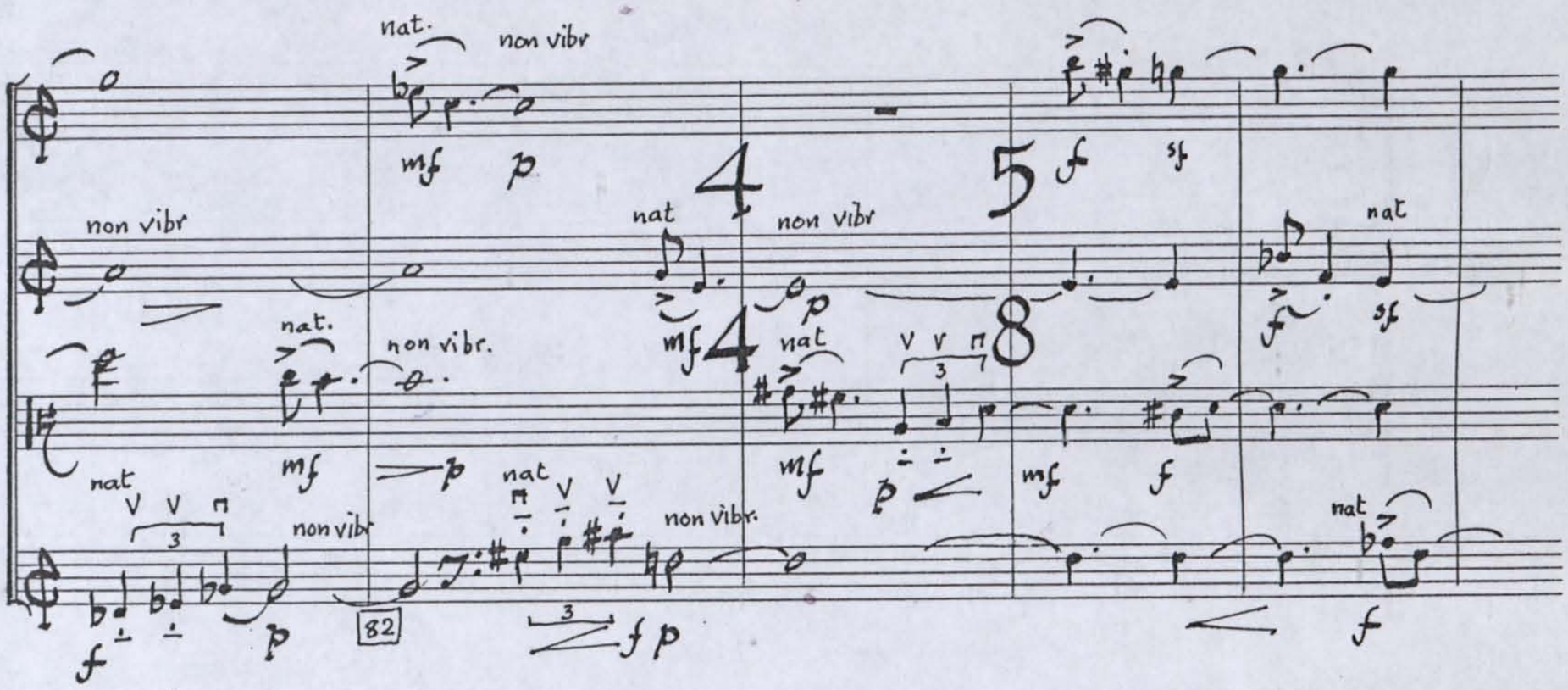
58

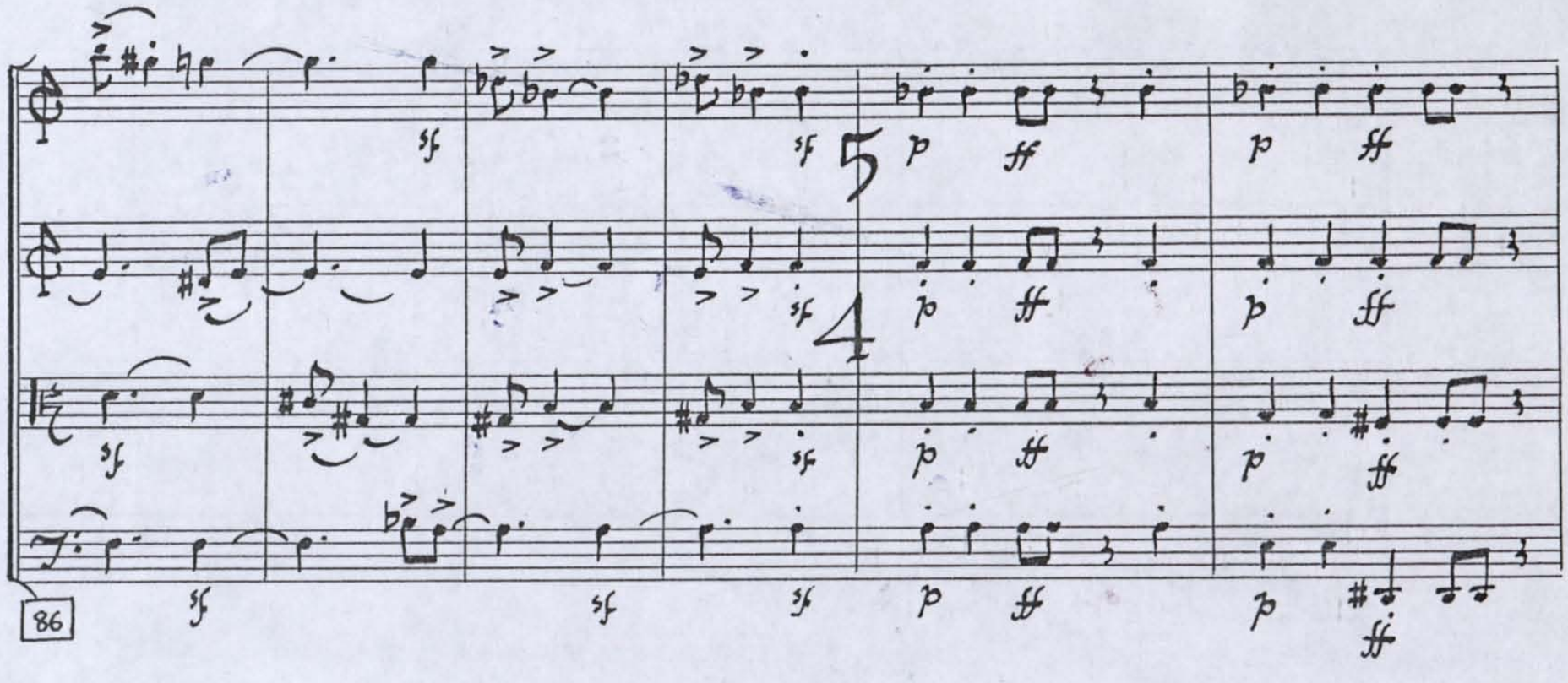
52

45


64
68
72


non vibr
nat.
non vibr.
78
mf
p
f
ff
sf


nat.
non vibr
non vibr.
nat
82
mf
p
f
sf
ff


86
sf
p
ff

92

96

100

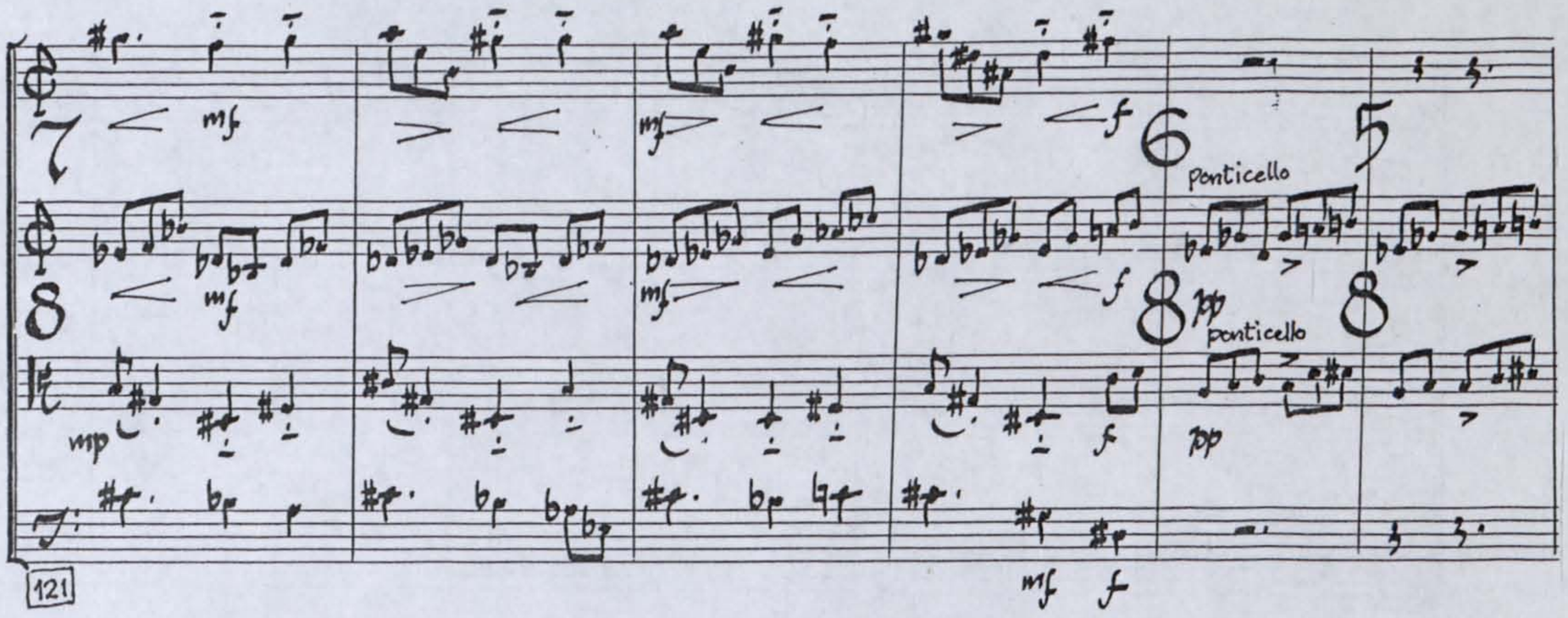
105

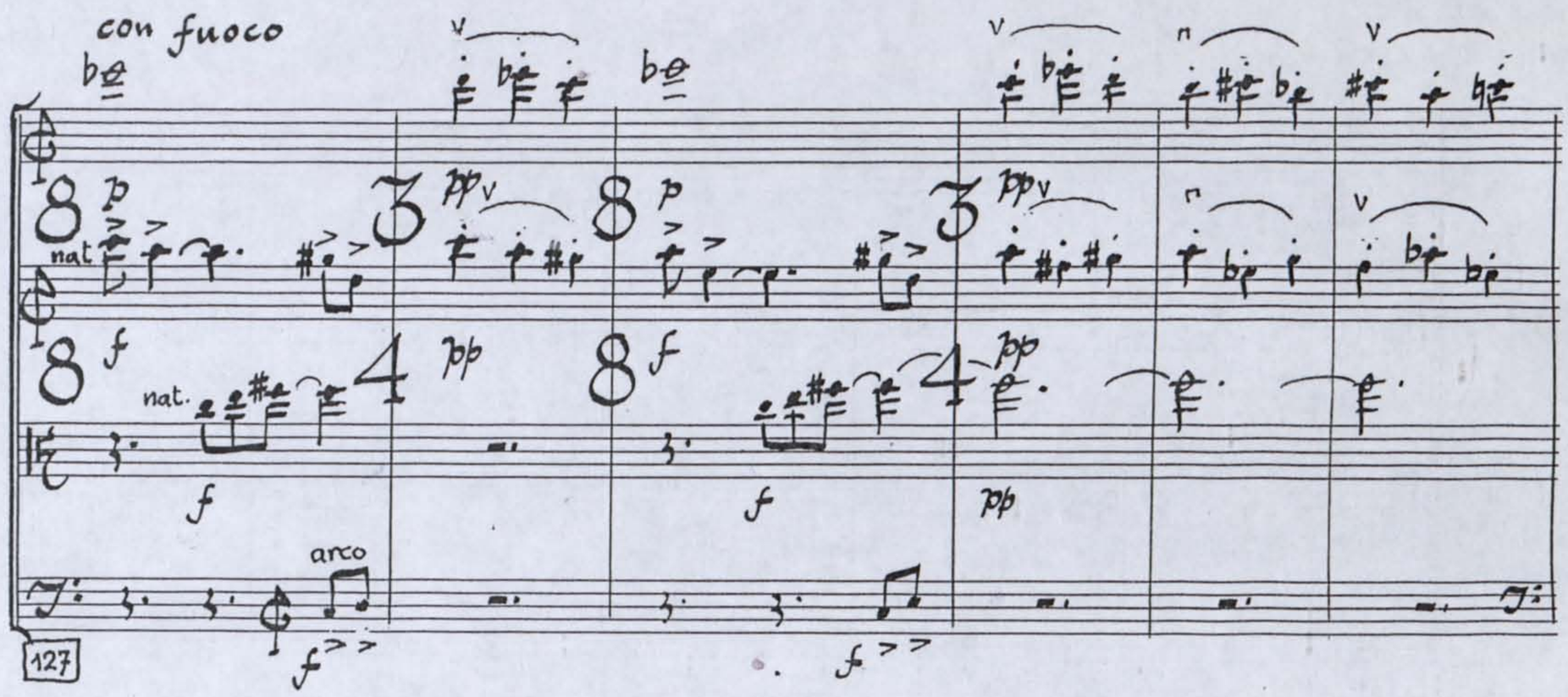
111

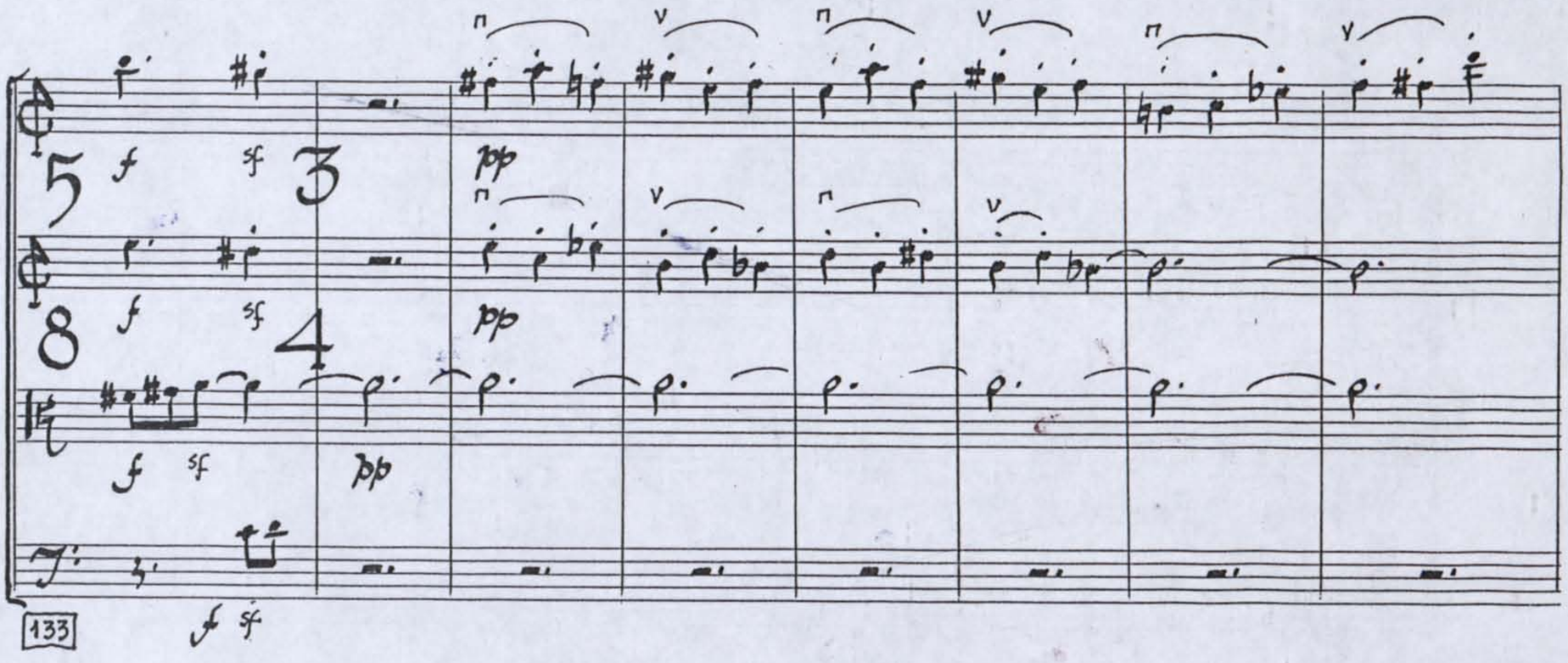
115

grazioso

pizz


ponticello
ponticello
121


con fuoco
nat.
nat.
arco
127

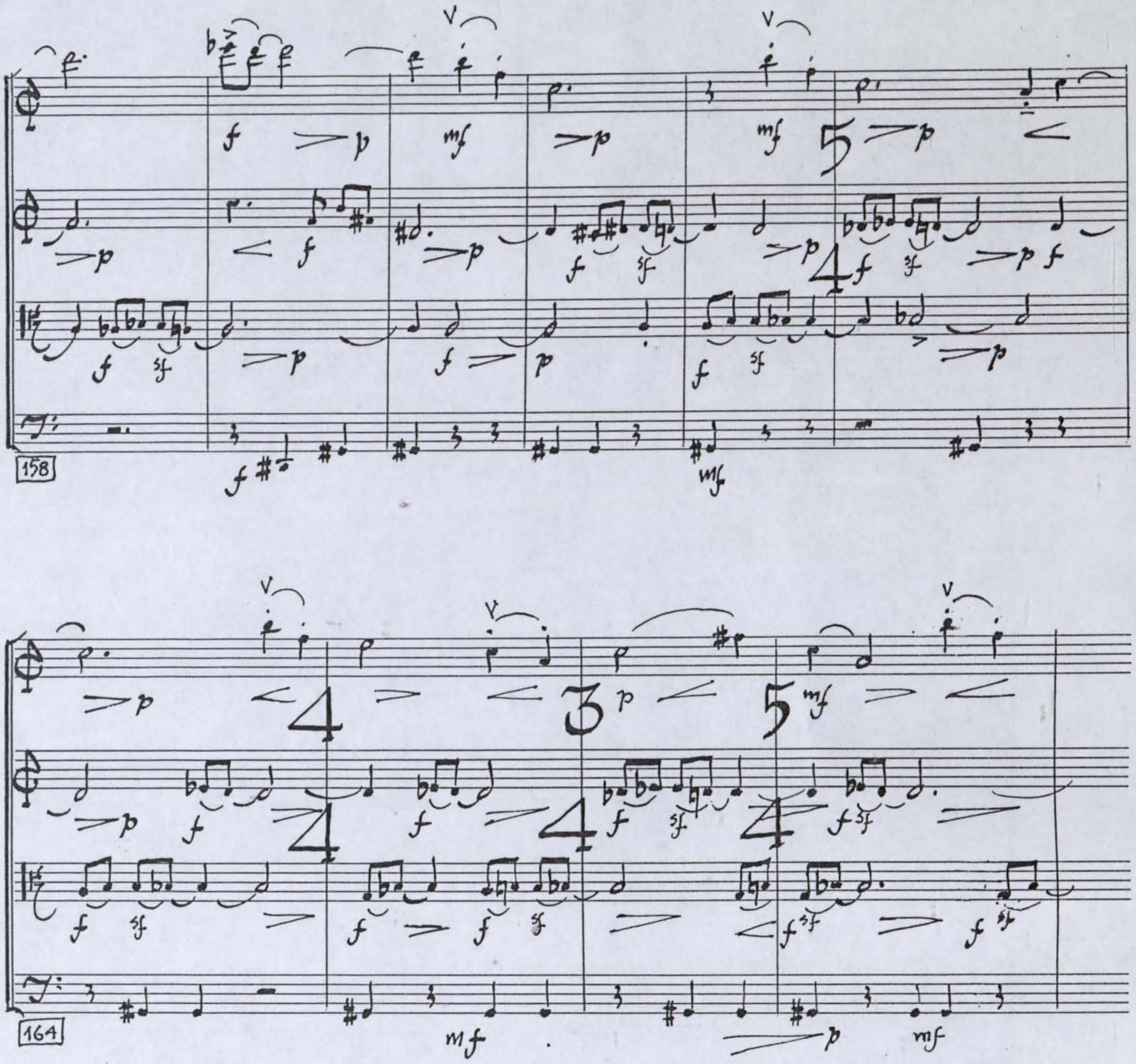

133

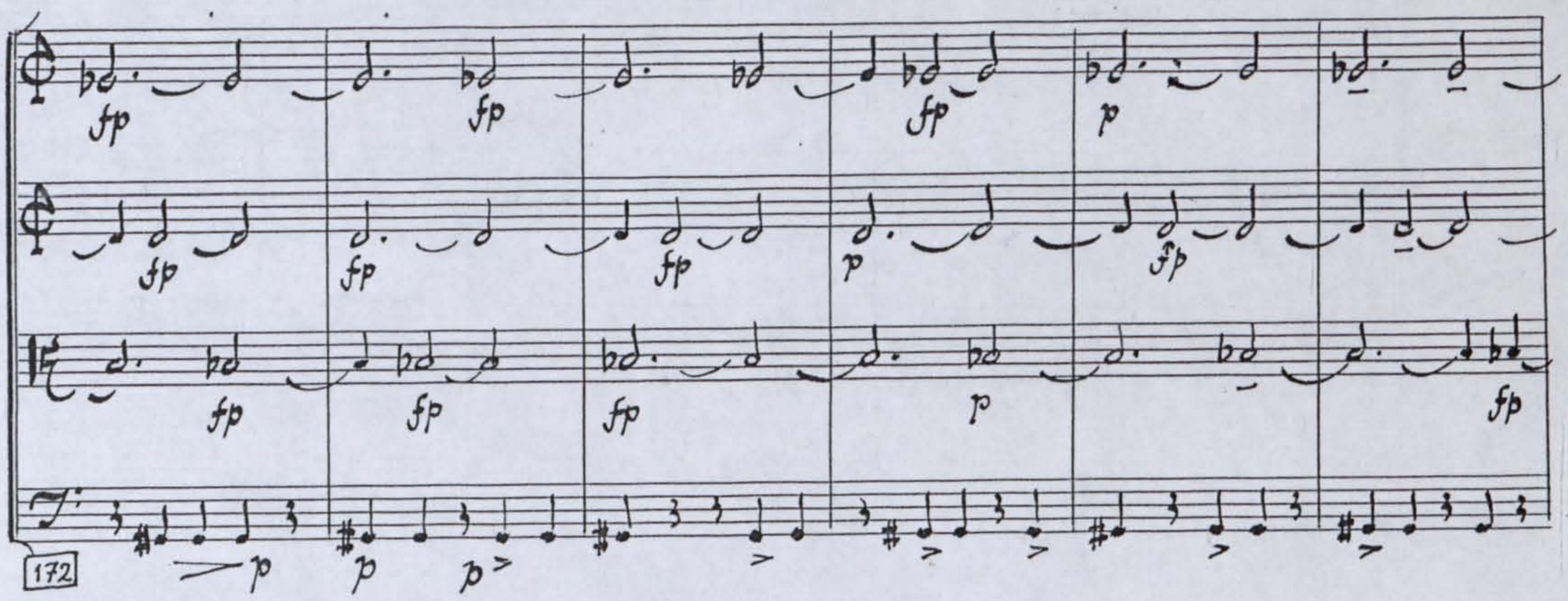
141

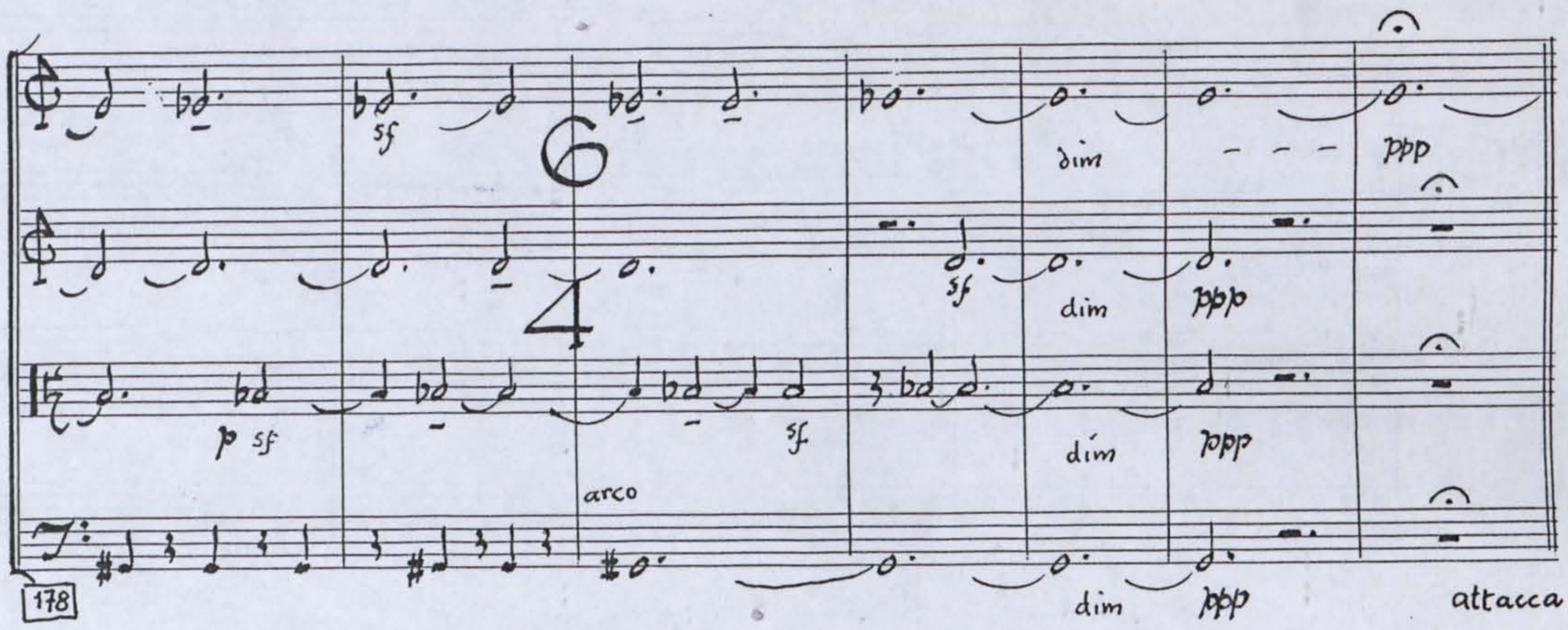
148

153

pizz

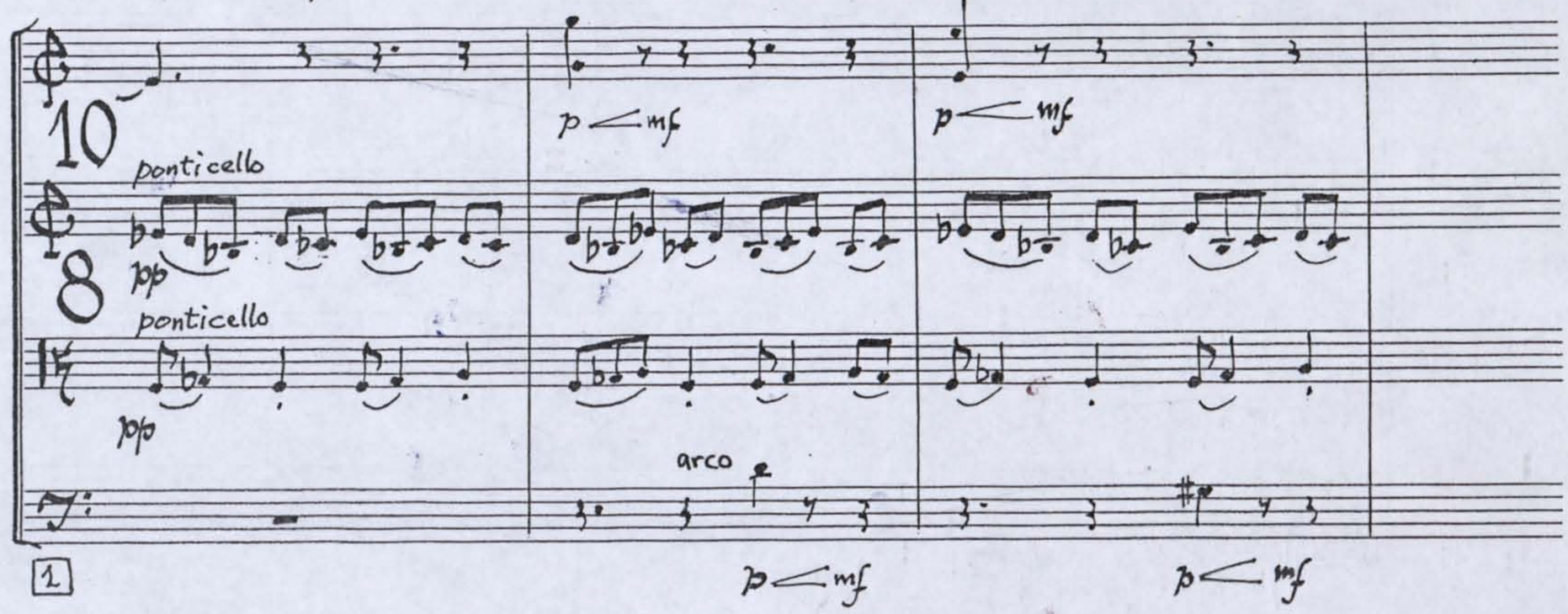

158
164
168

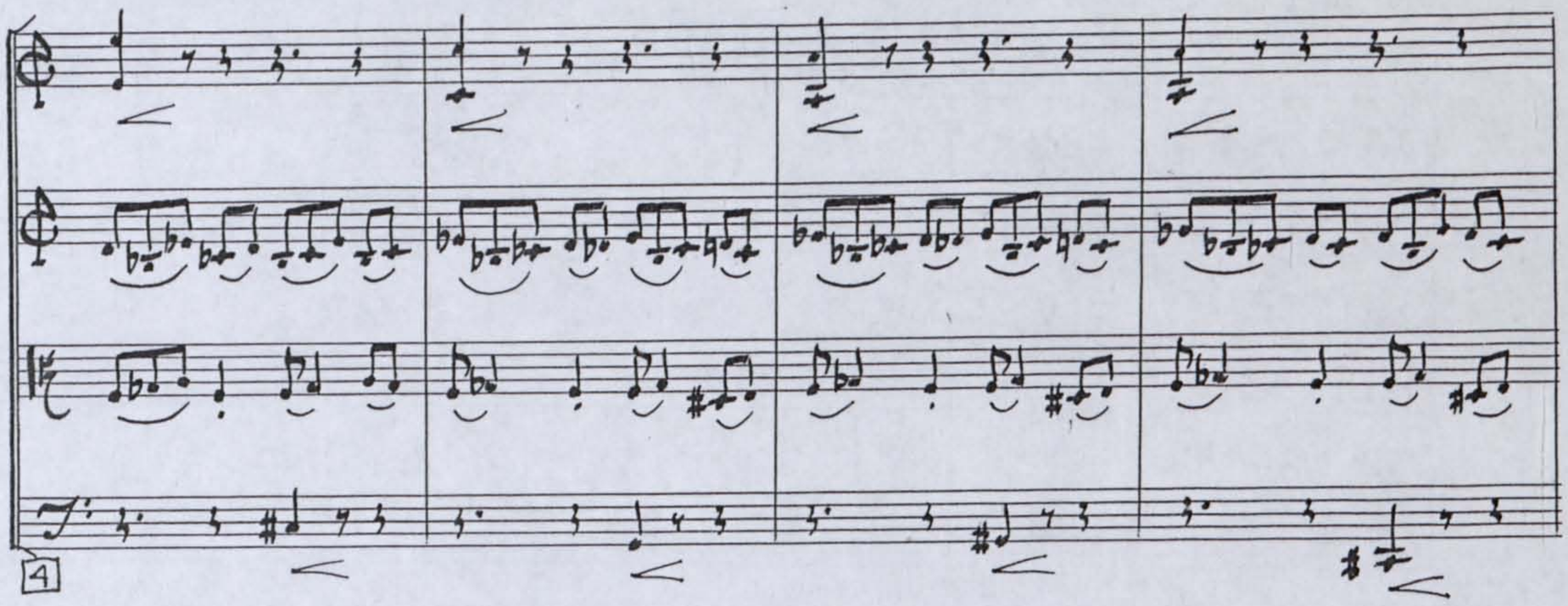


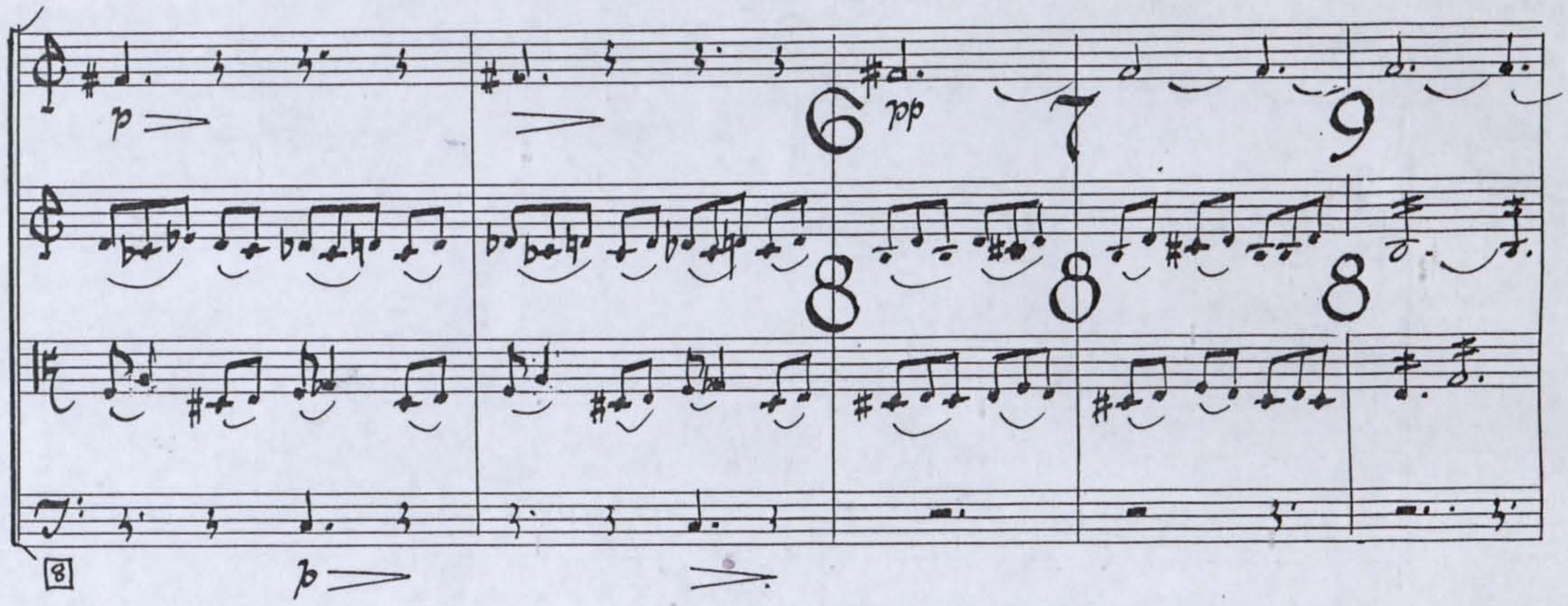


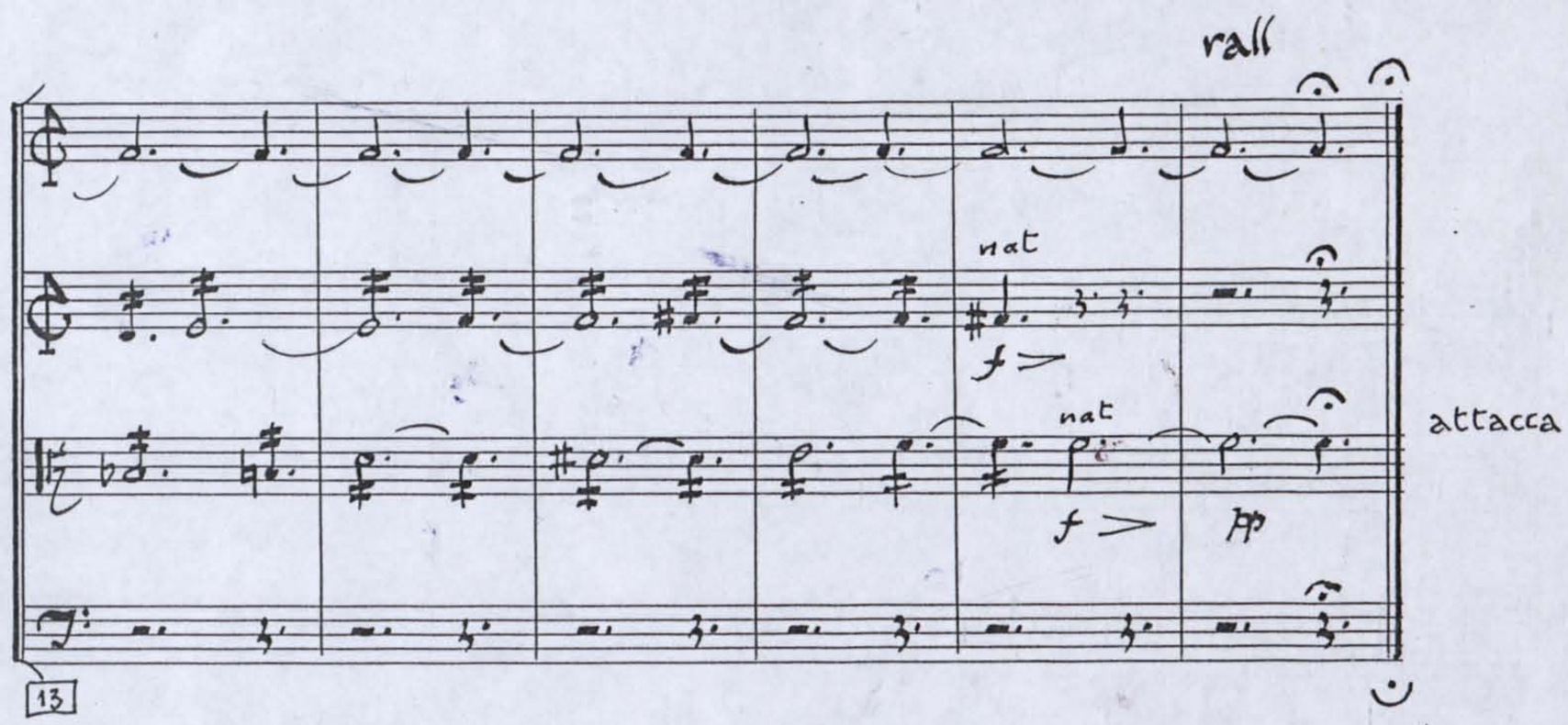
Ritornell

< L'istesso tempo >

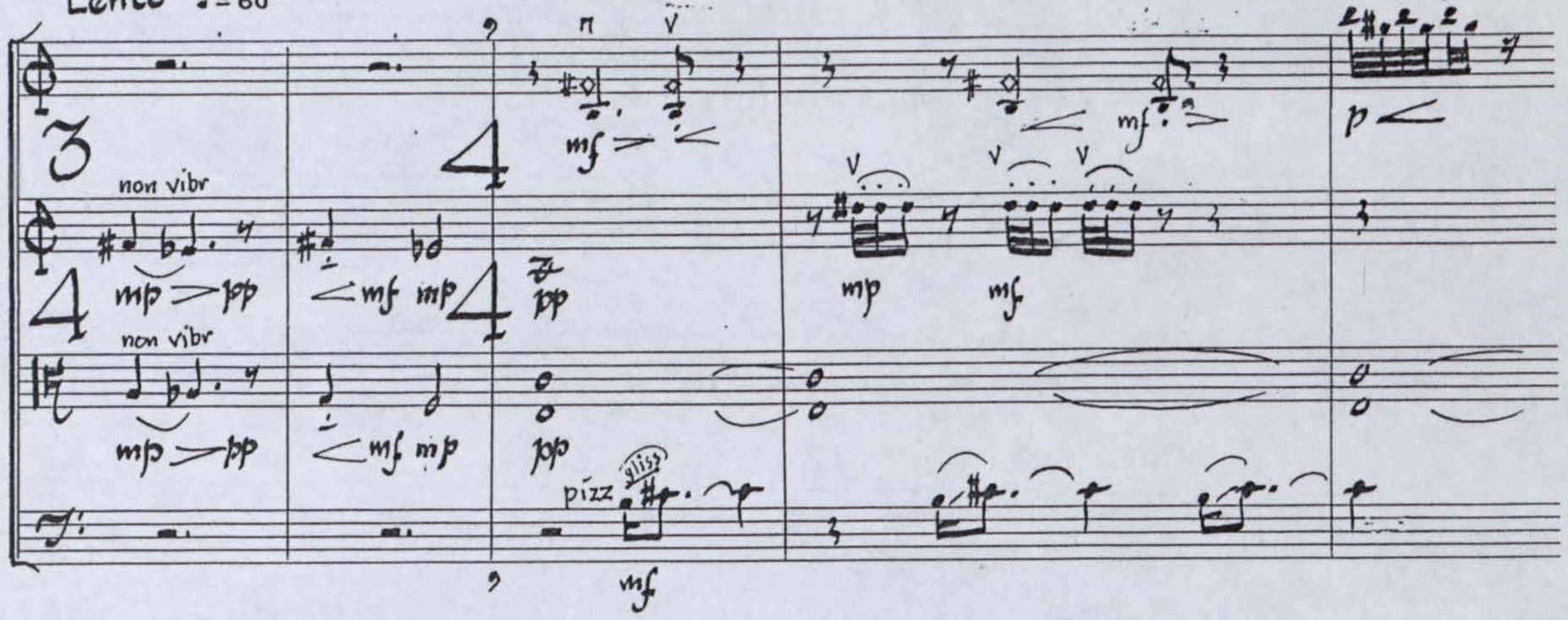


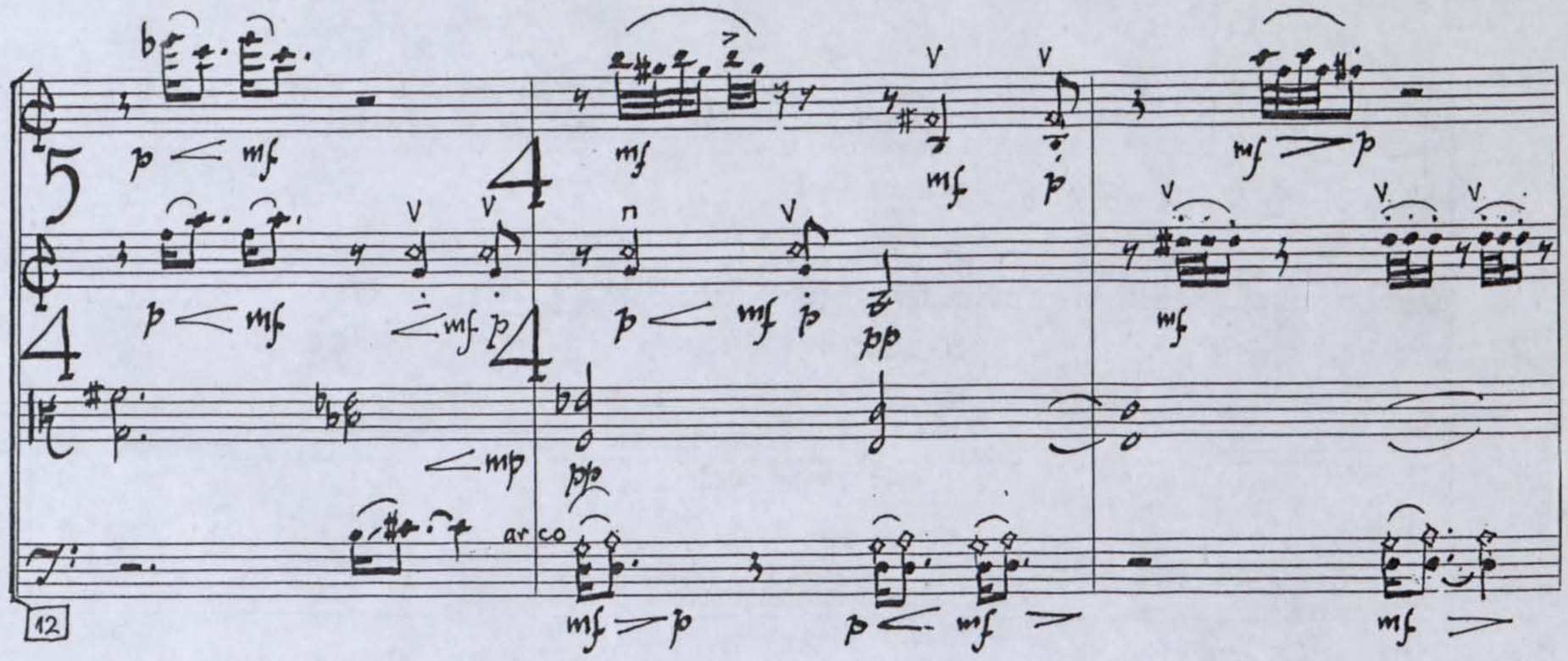

4

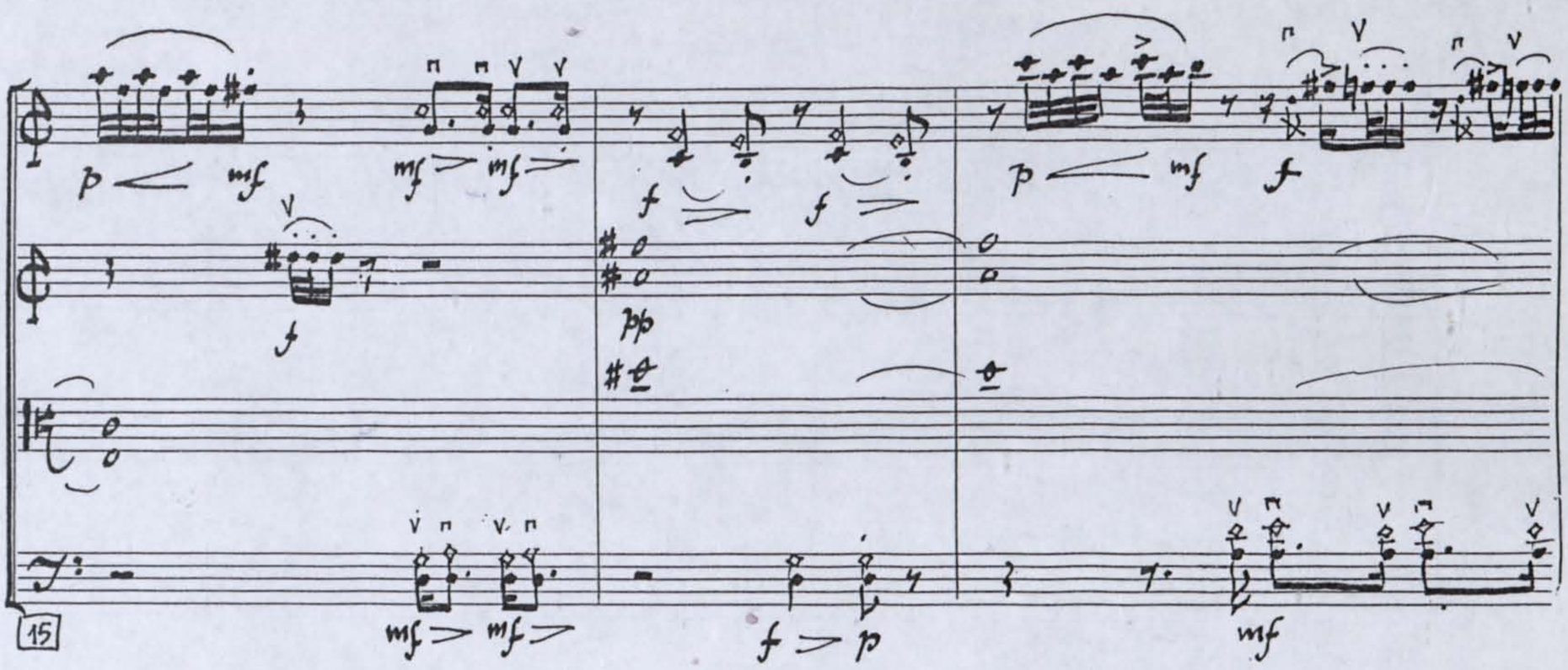

p
pp
6
7
9
8
8
8
8

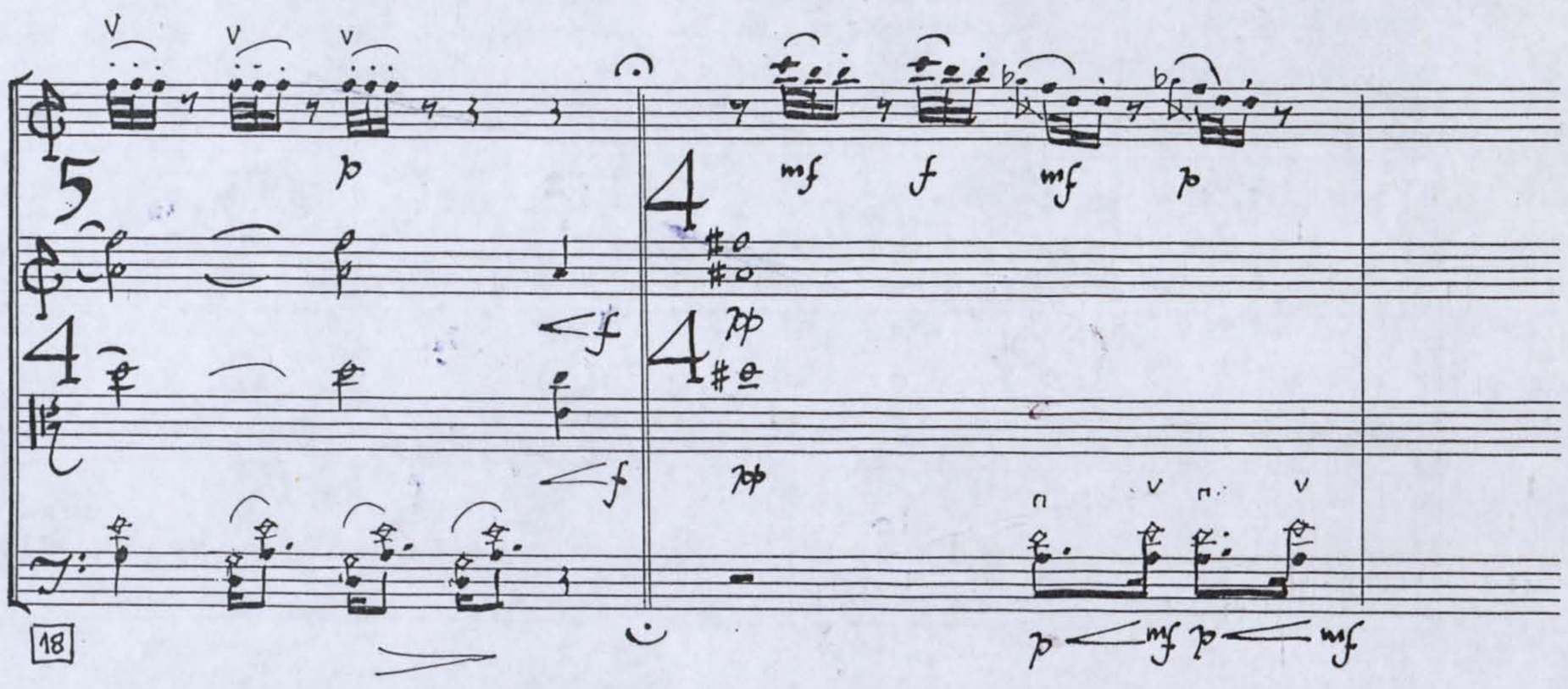

rall
nat
nat
attacca
13

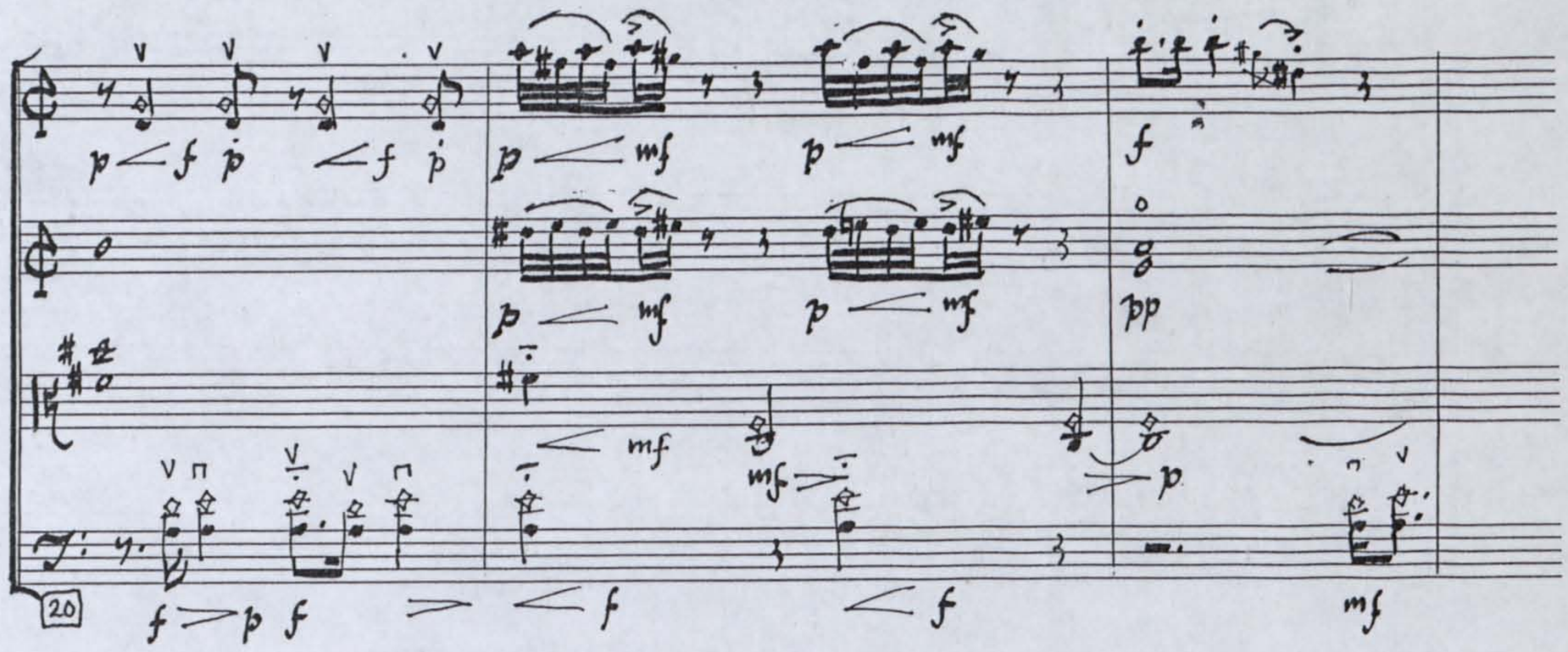
II

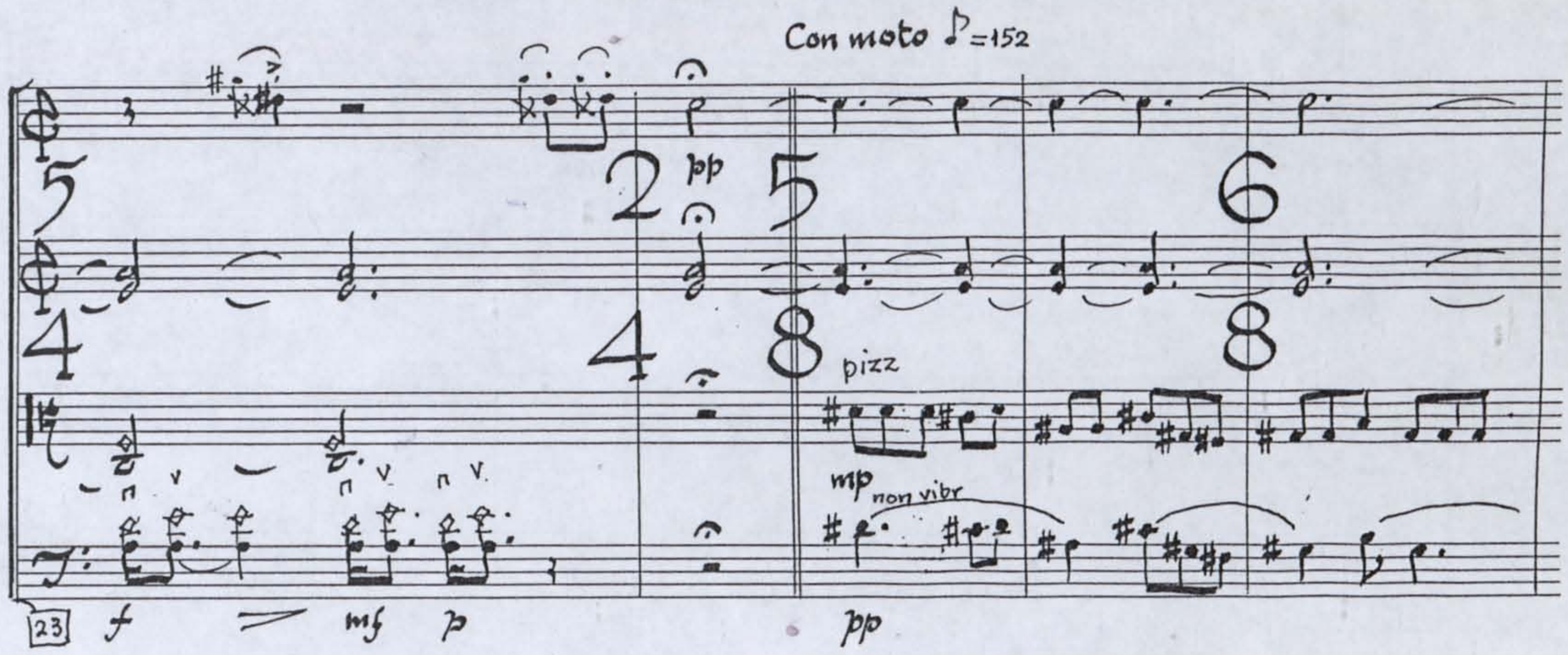


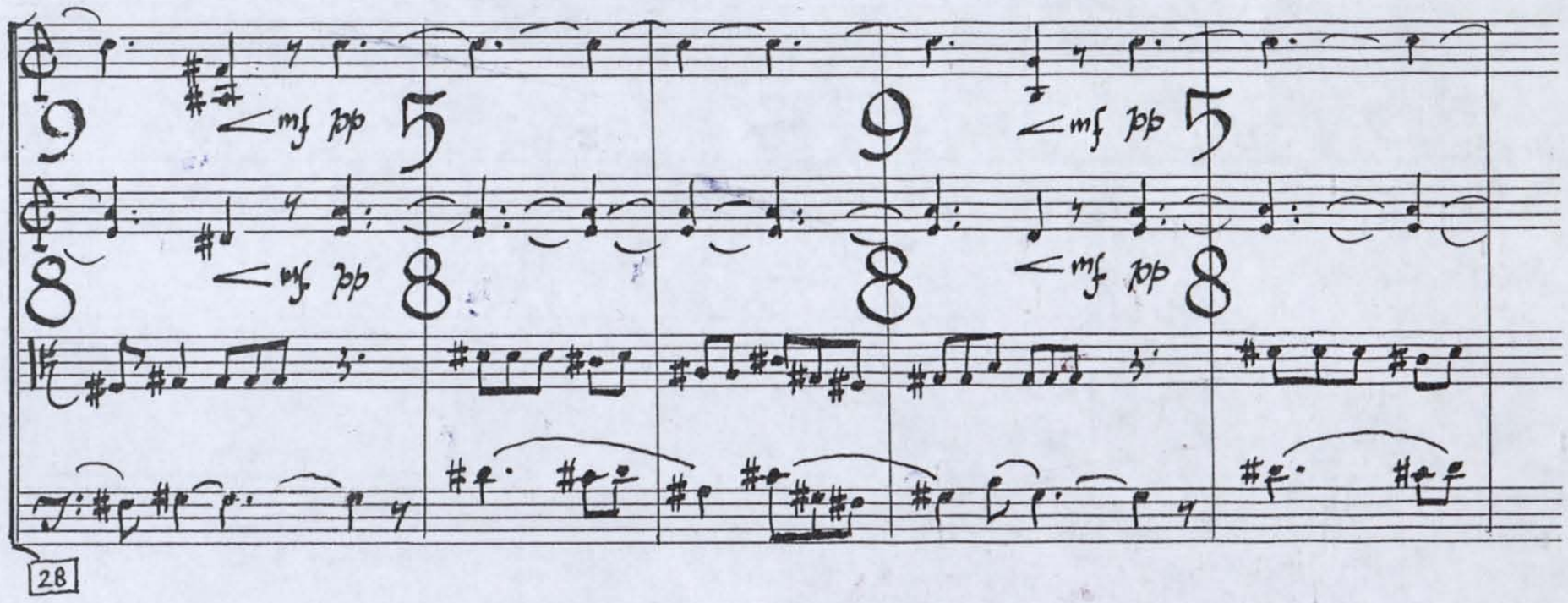

arco

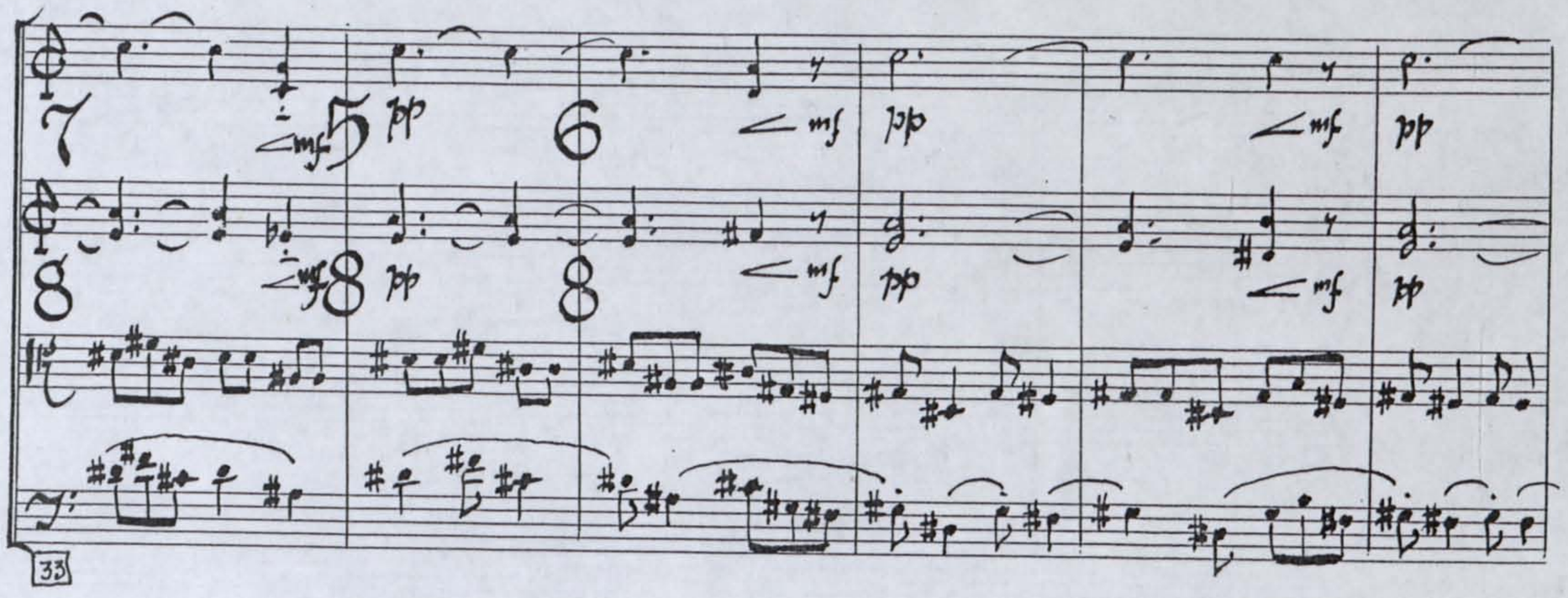


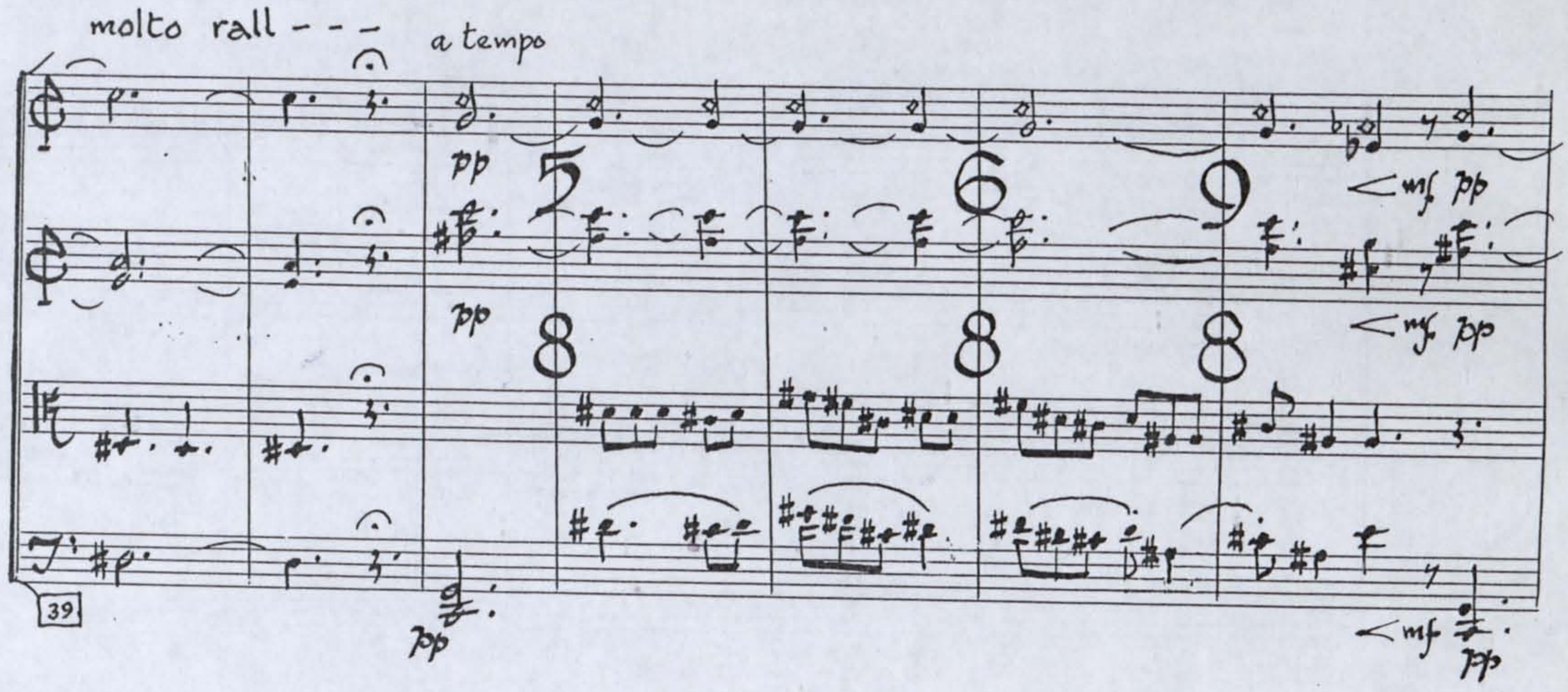


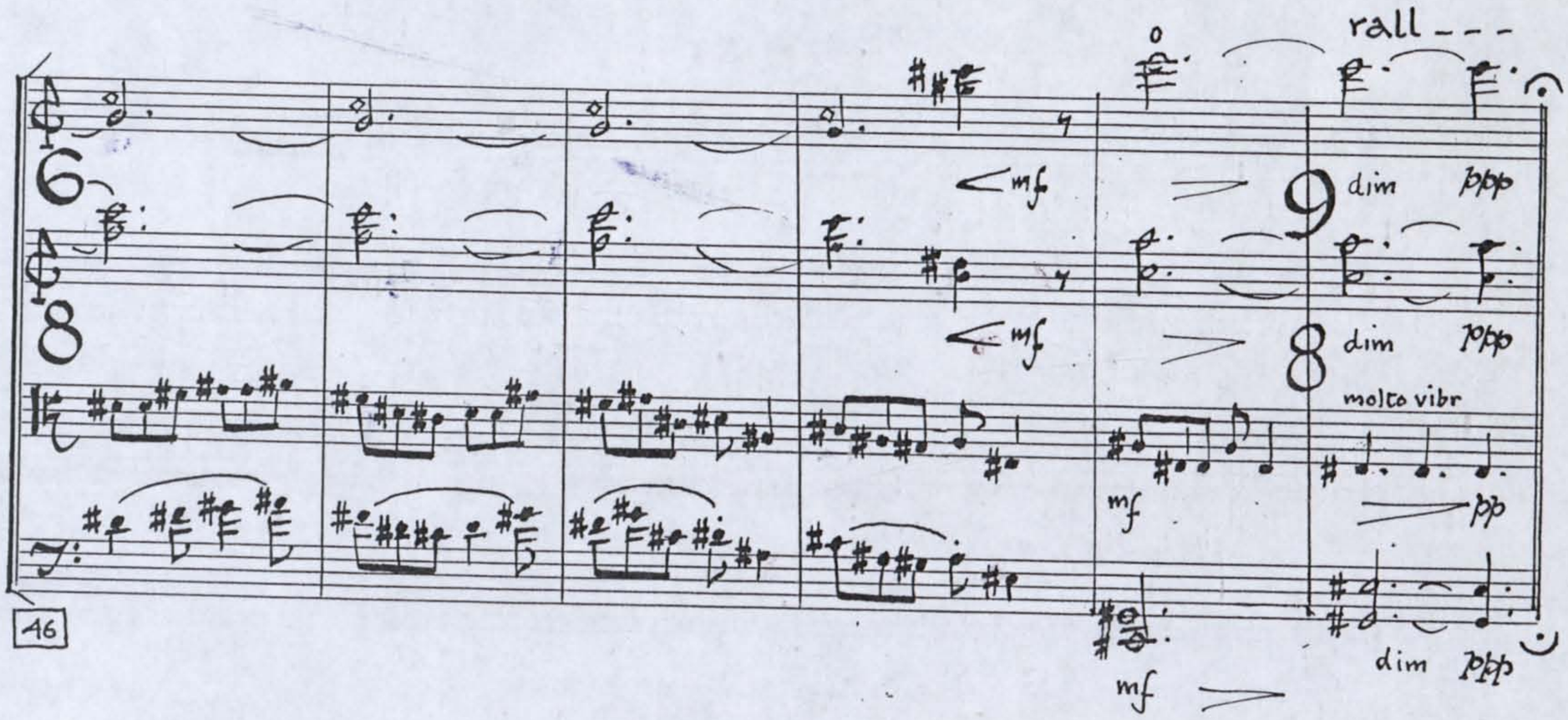

20
f p f
f
f
mf
mf
p
mf
p
mf
p
mf
p
pp
mf


Con moto ♪=152
23
f
mf
p
pp
pizz
mp non vibr

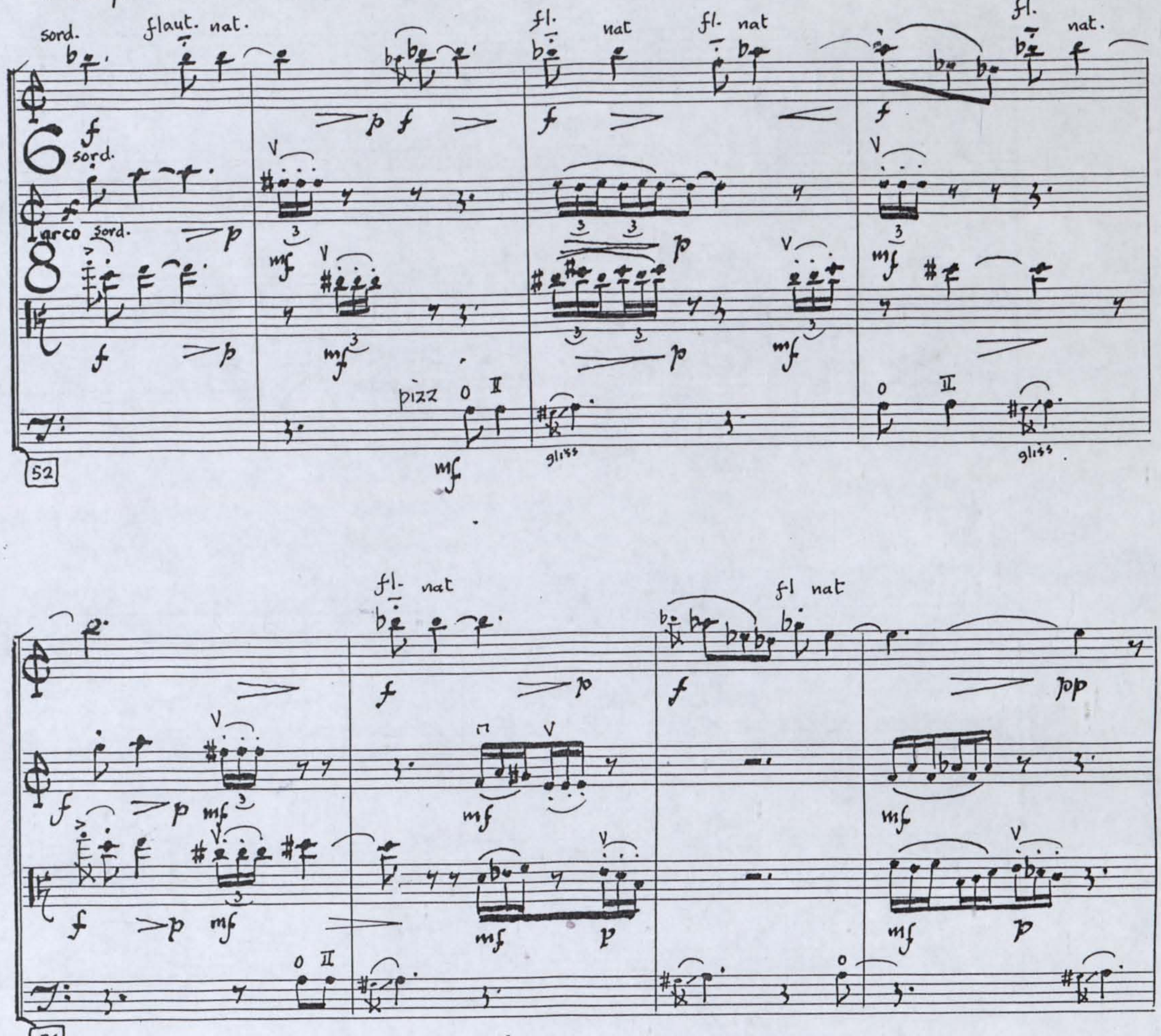

28
mf pp
mf pp
mf pp
mf pp

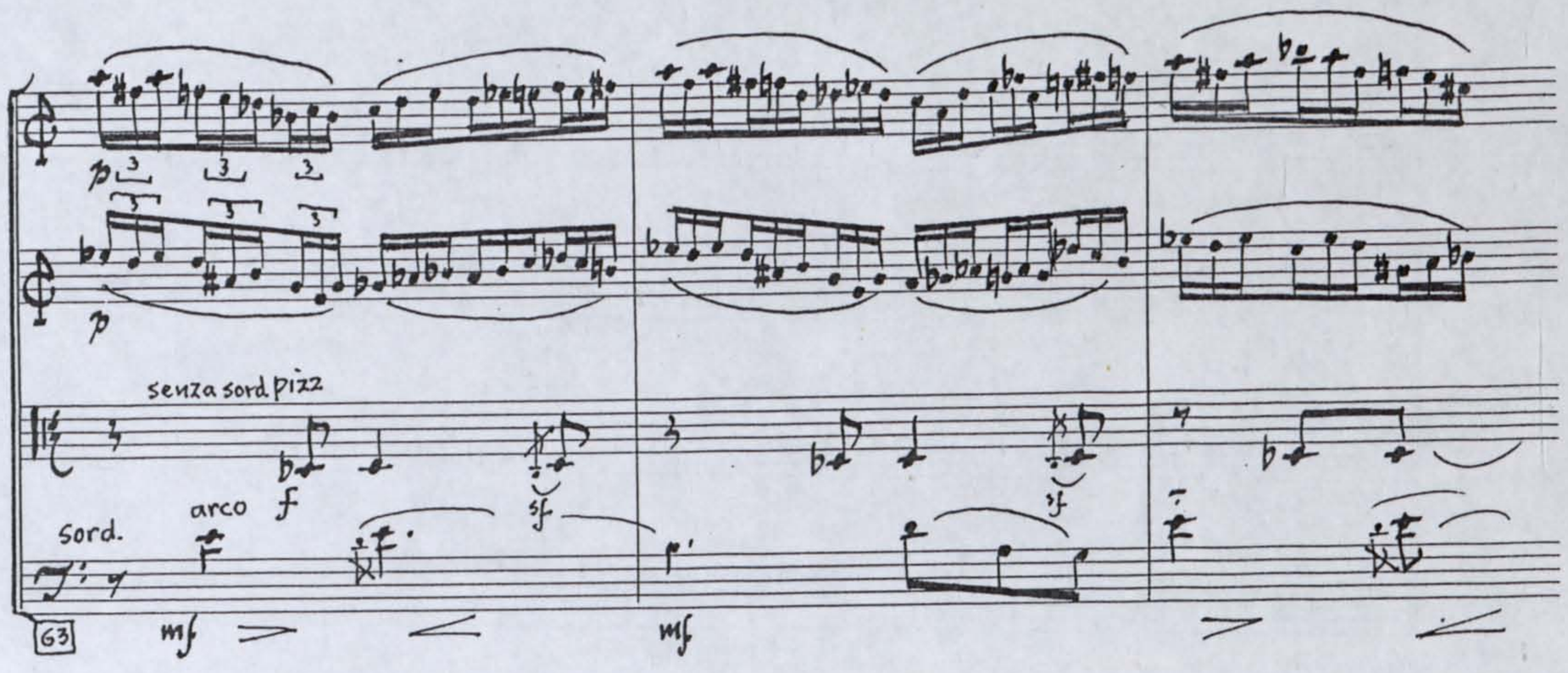

33

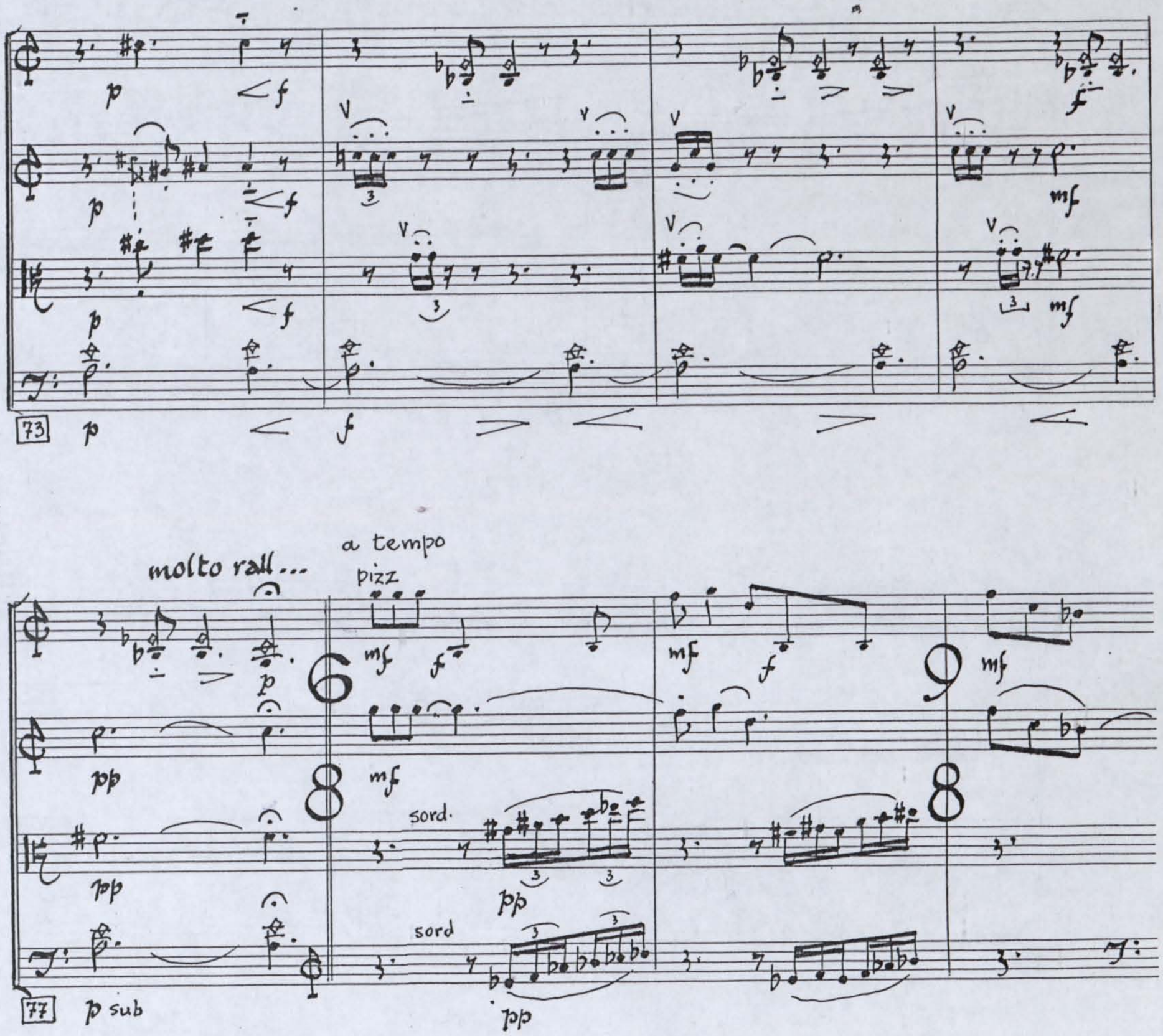

molto rall - - -
a tempo
39

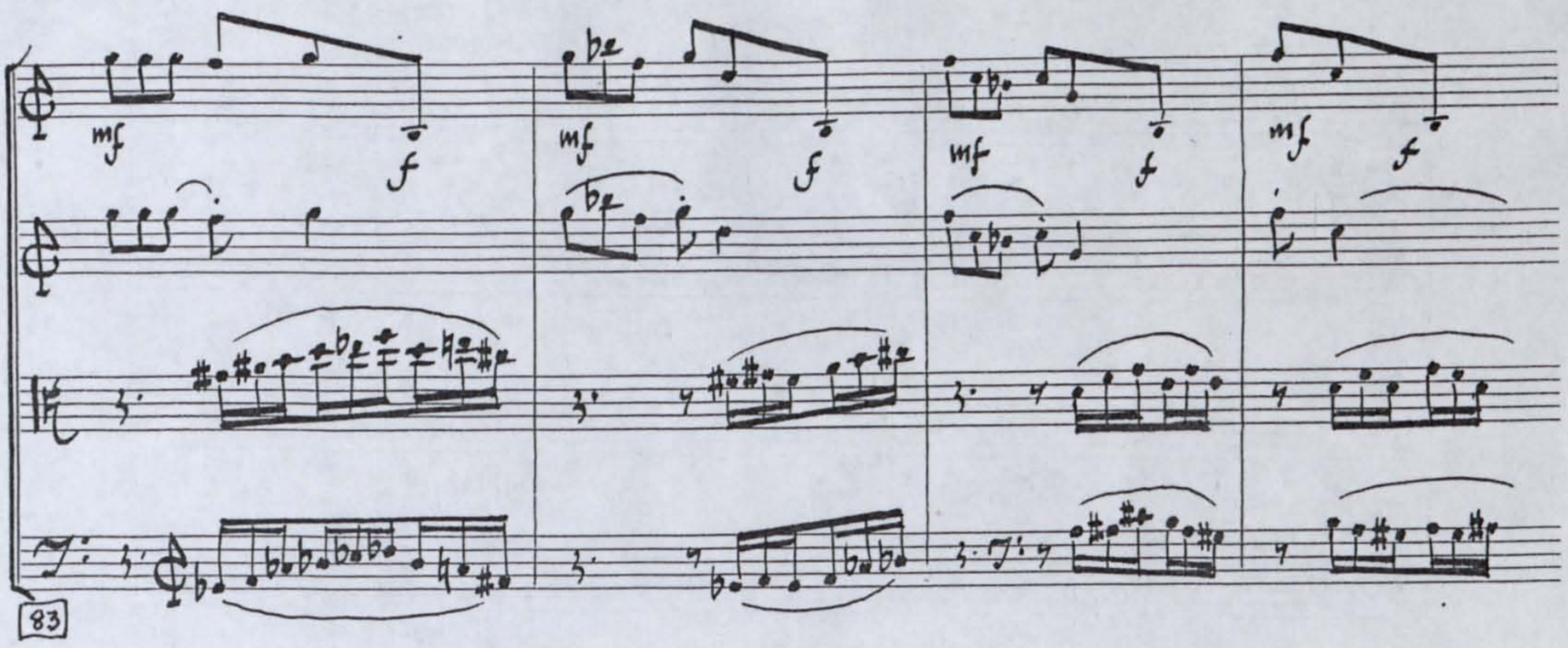

rall - - -
molto vibr
46

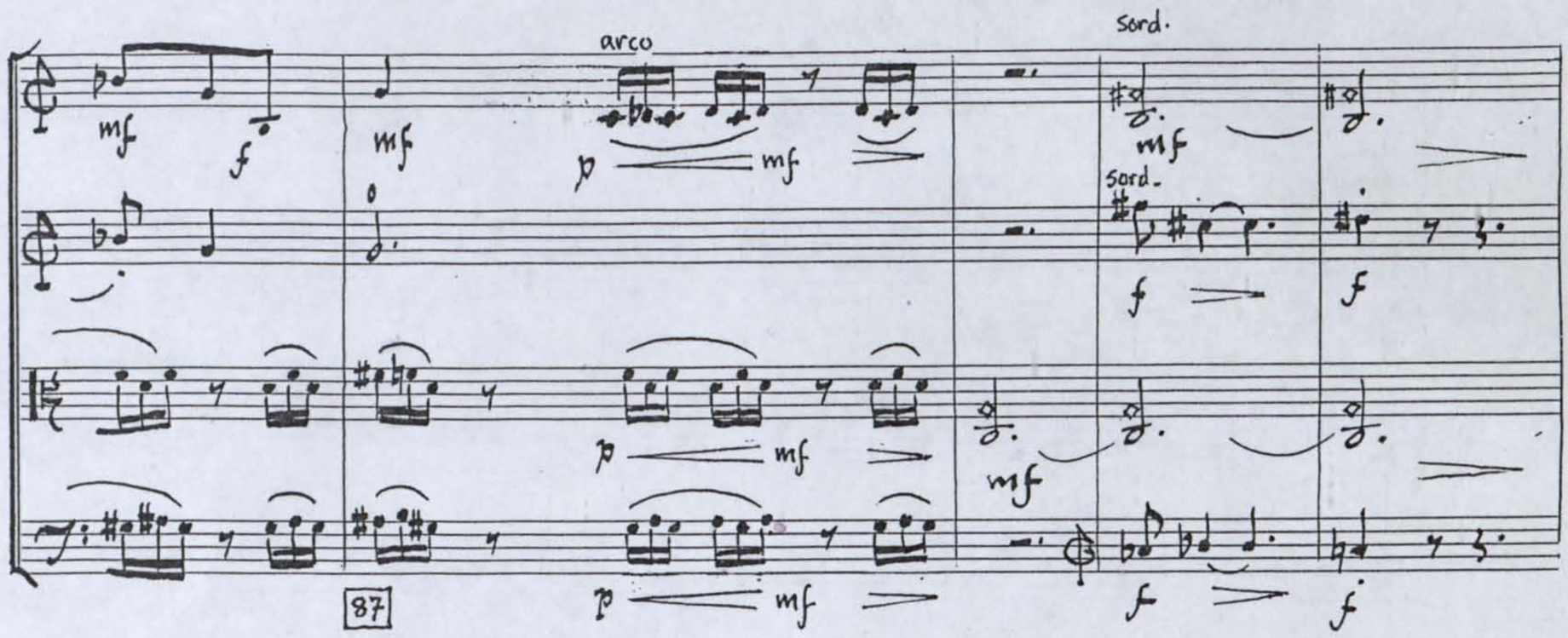
a tempo

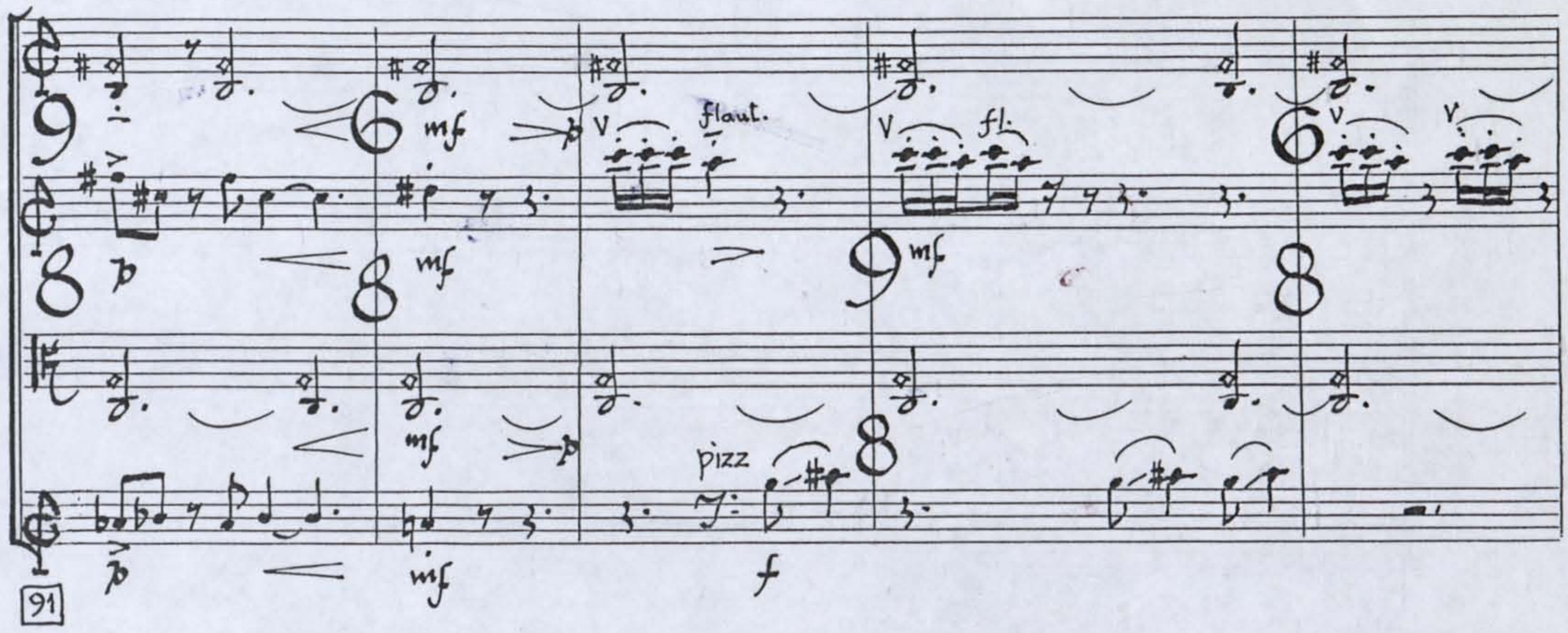

sord.
flaut. nat.
fl. nat
fl. nat
fl.
nat.
arco sord.
pizz
gliss
gliss
52
fl. nat
fl nat
56
fl. nat
fl. nat
fl. nat
60

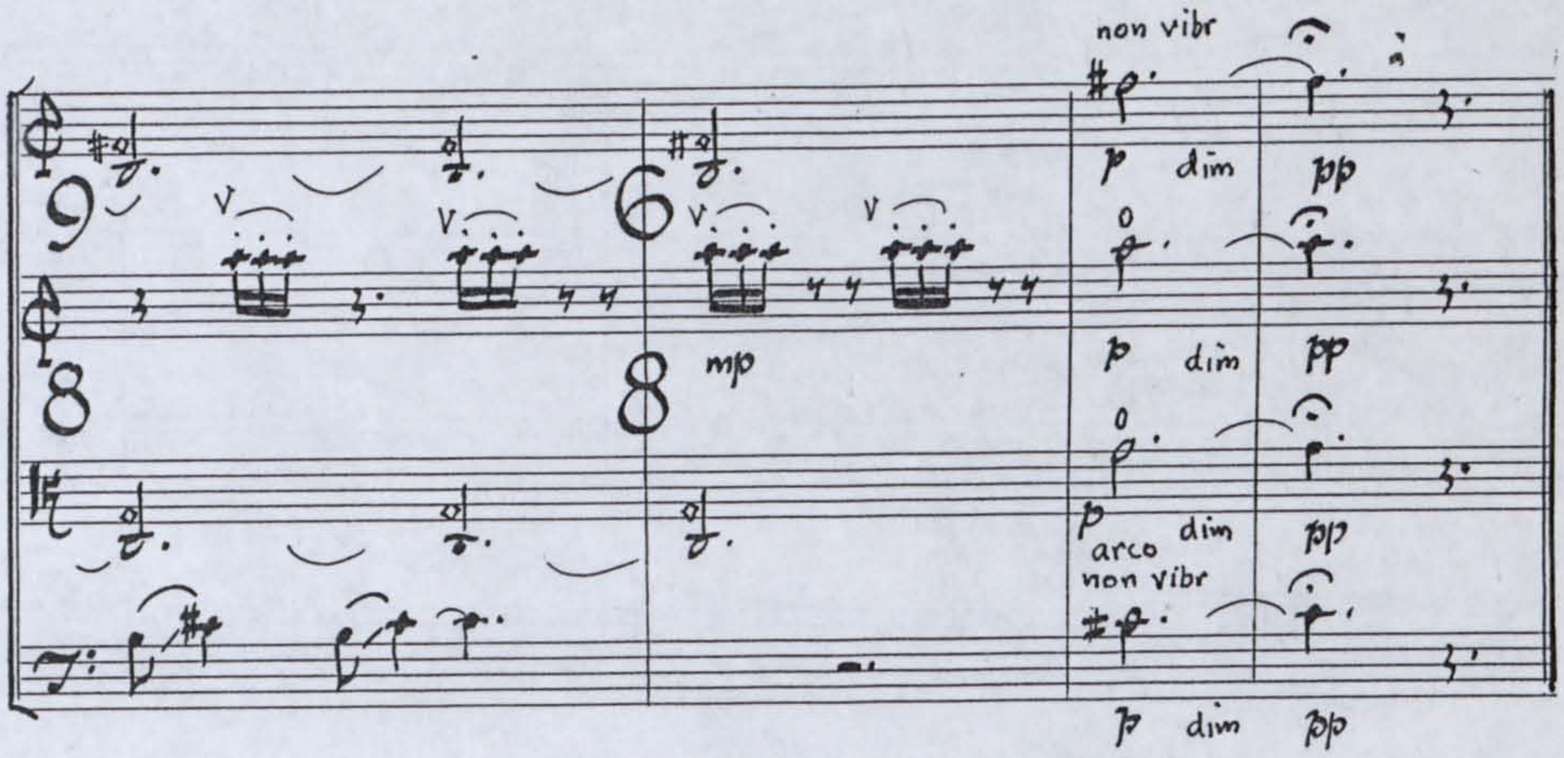

senza sord. pizz
arco
sord.
63
66
68
rall..
a tempo
senza sord
senza sord.
dim
perd.


73
molto rall...
a tempo
pizz
sord.
sord
77
p sub
81


mf
f
83

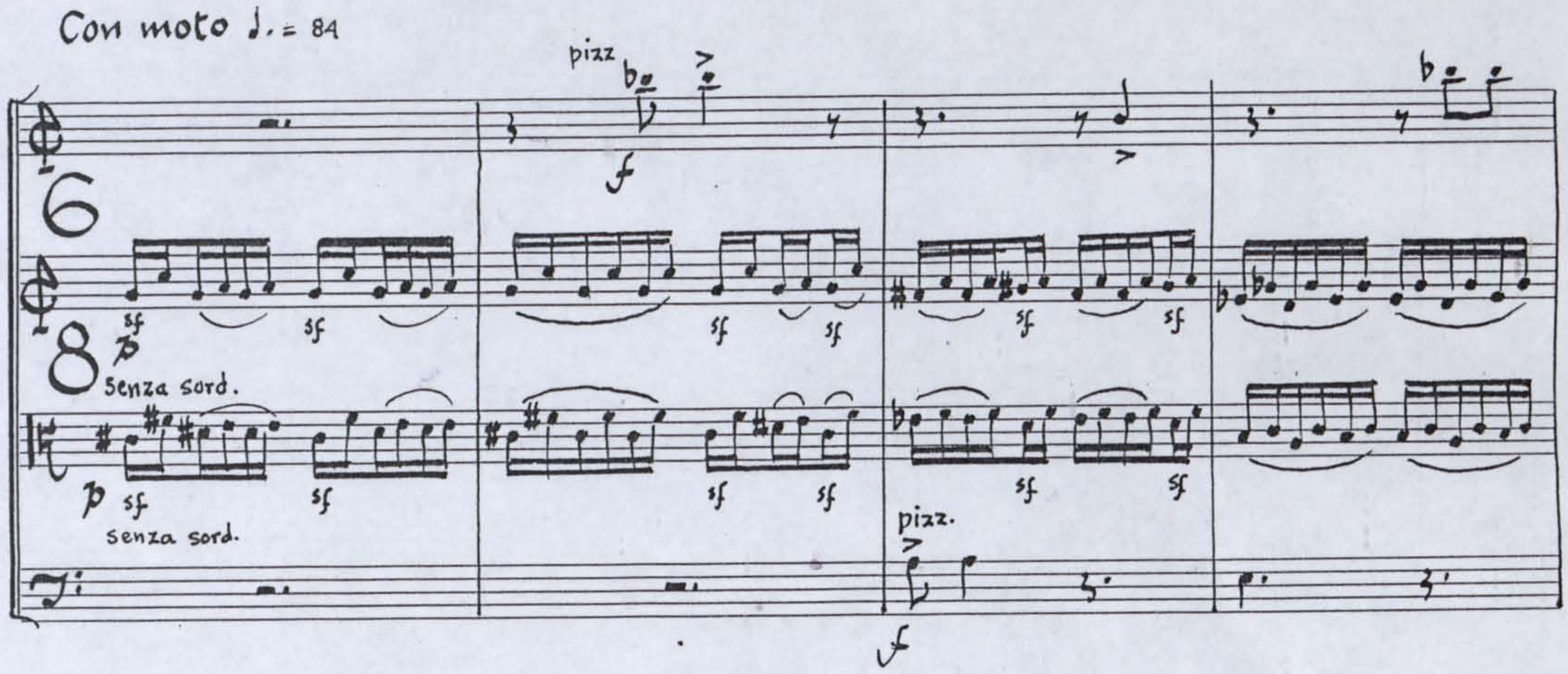

arco
sord.
mf
p
87

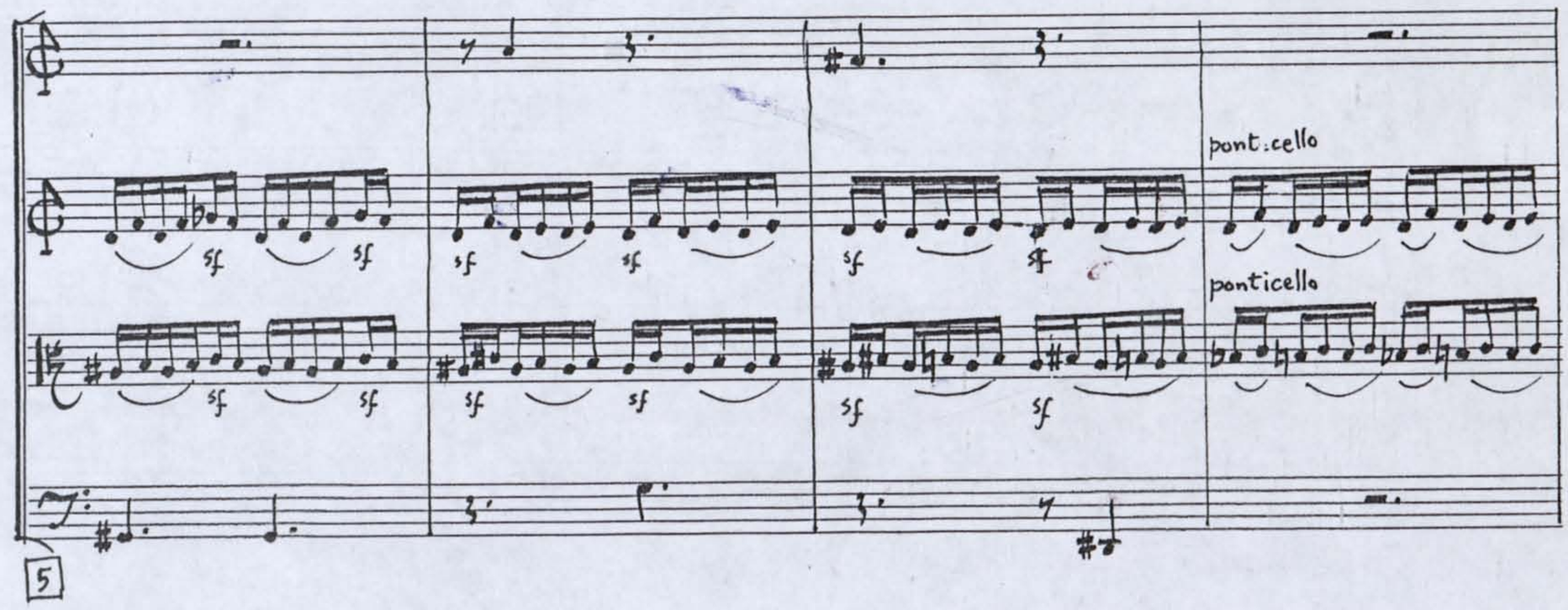

flaut.
fl.
pizz
91

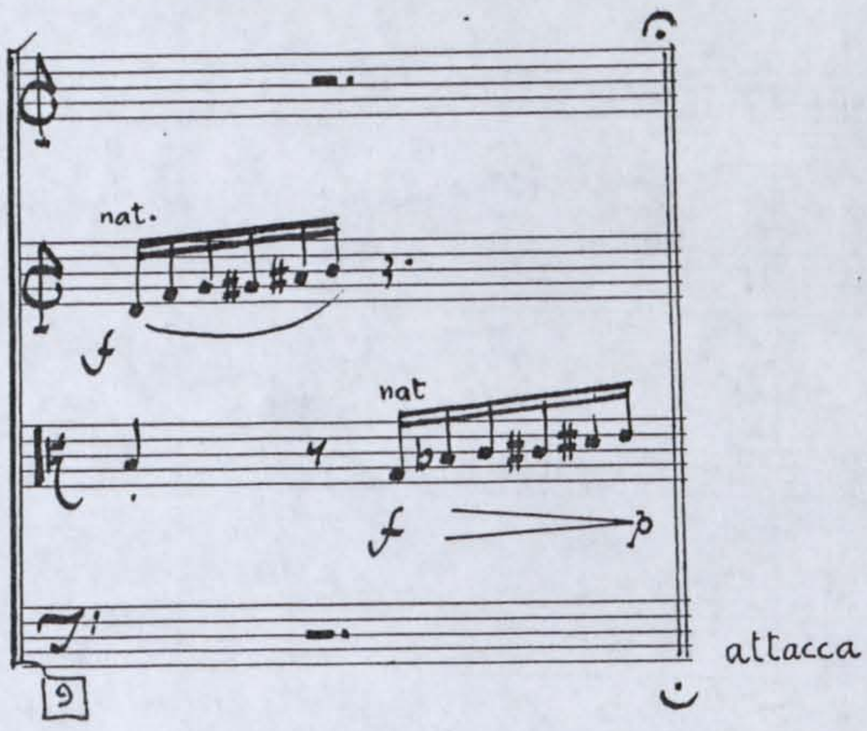


Ritornell

Con moto ♩. = 84

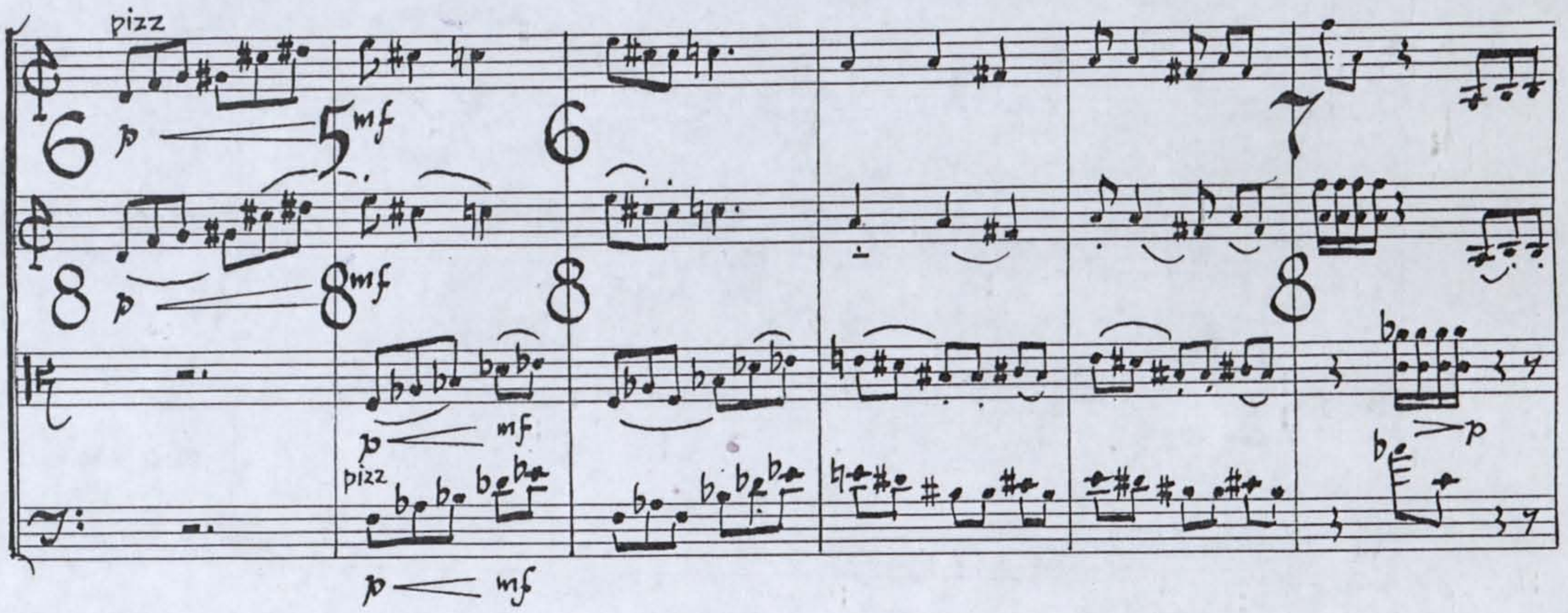


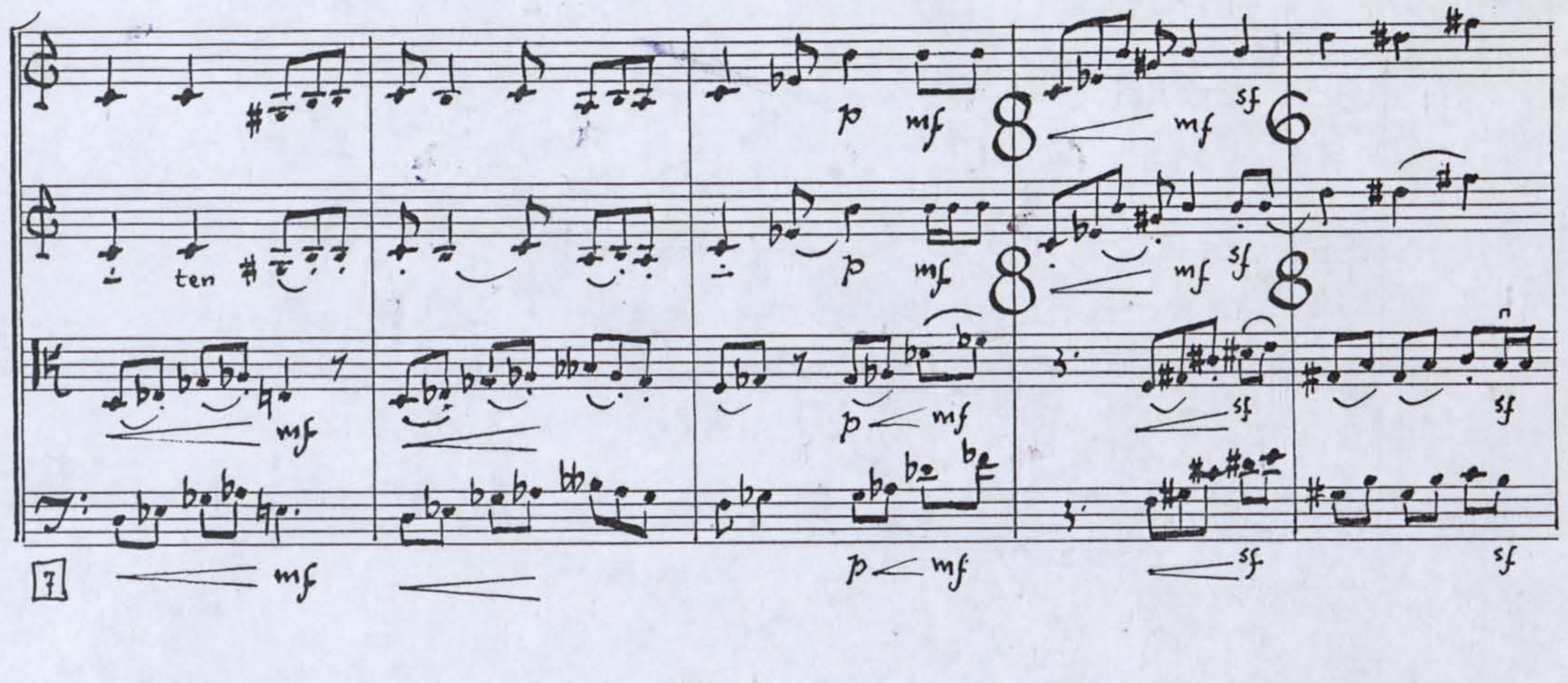


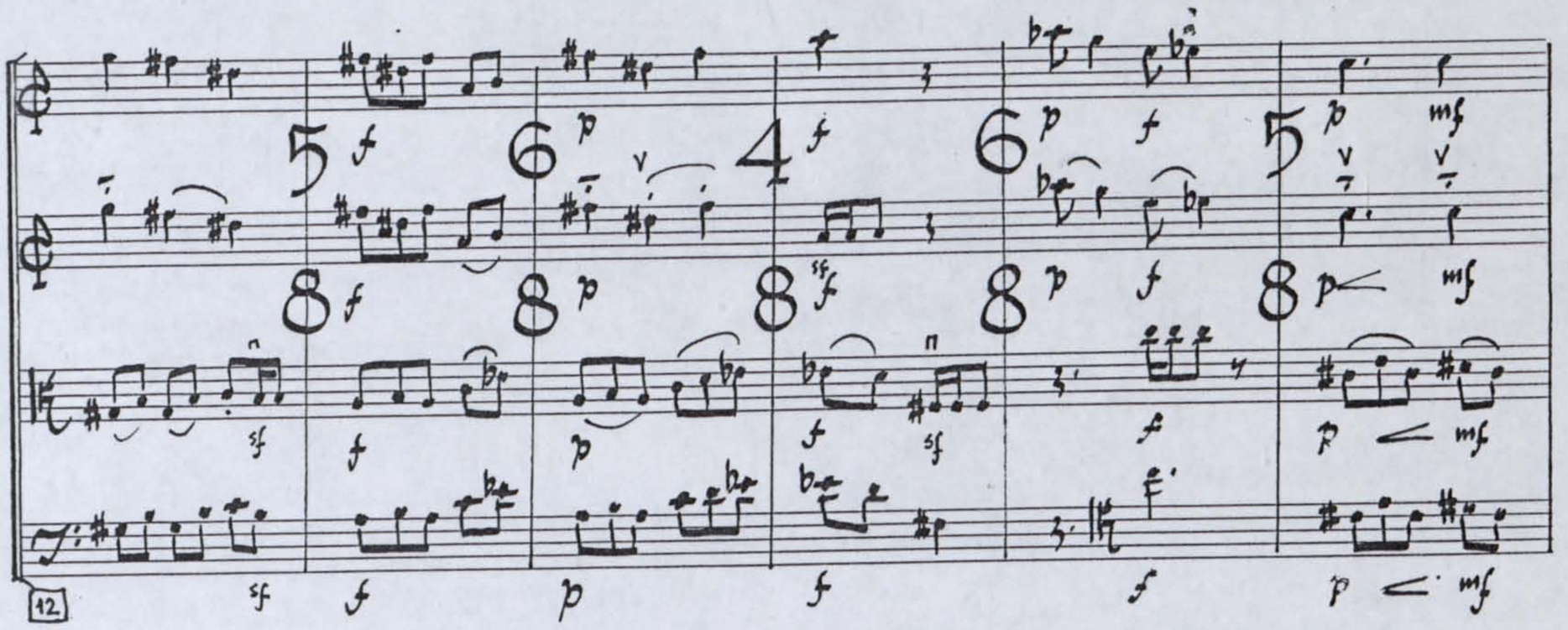


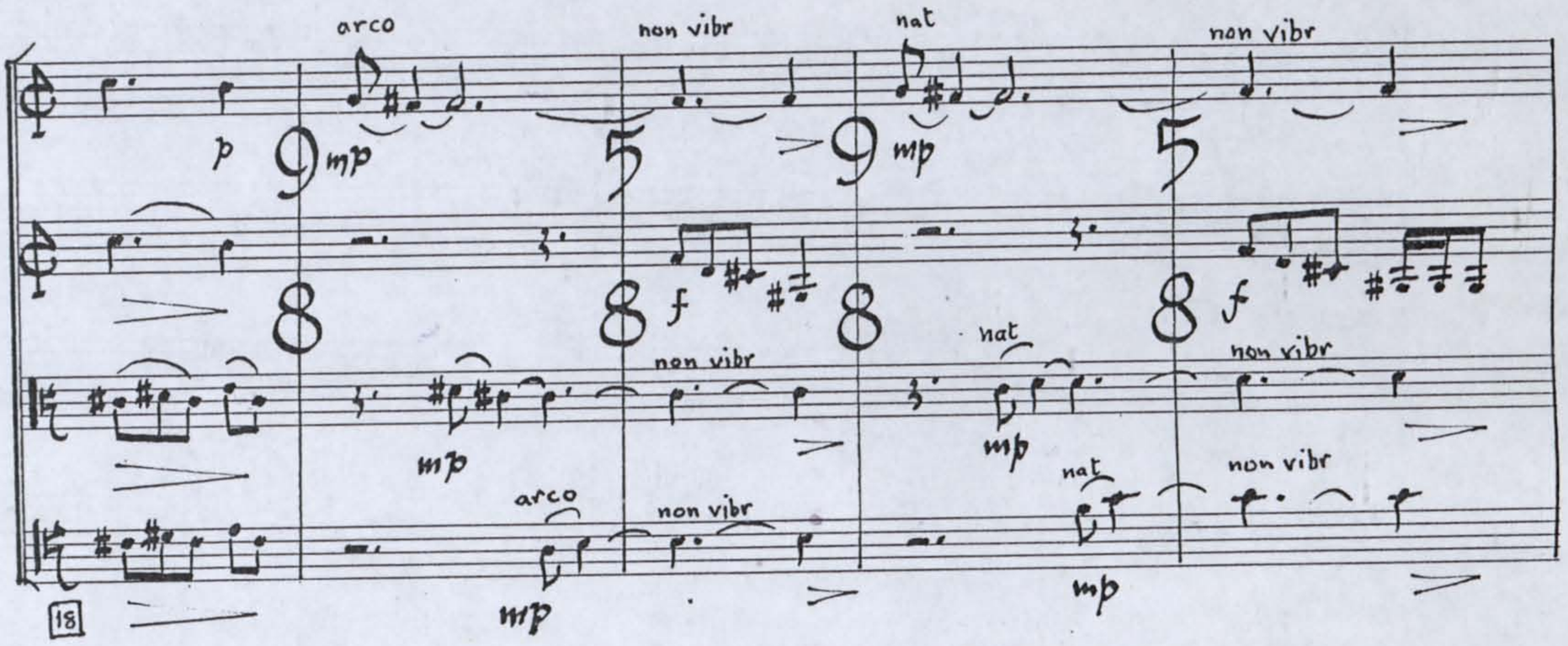
III

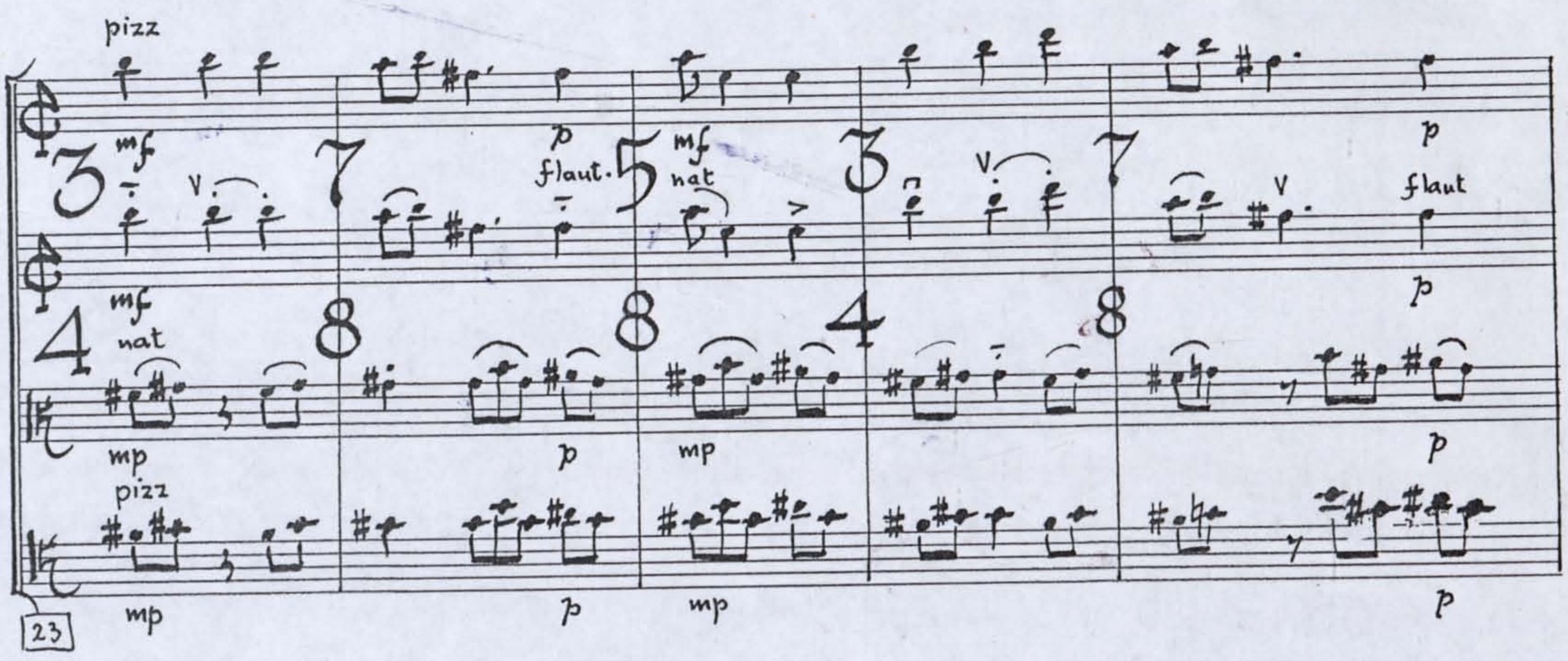
L'istesso tempo ma grazioso

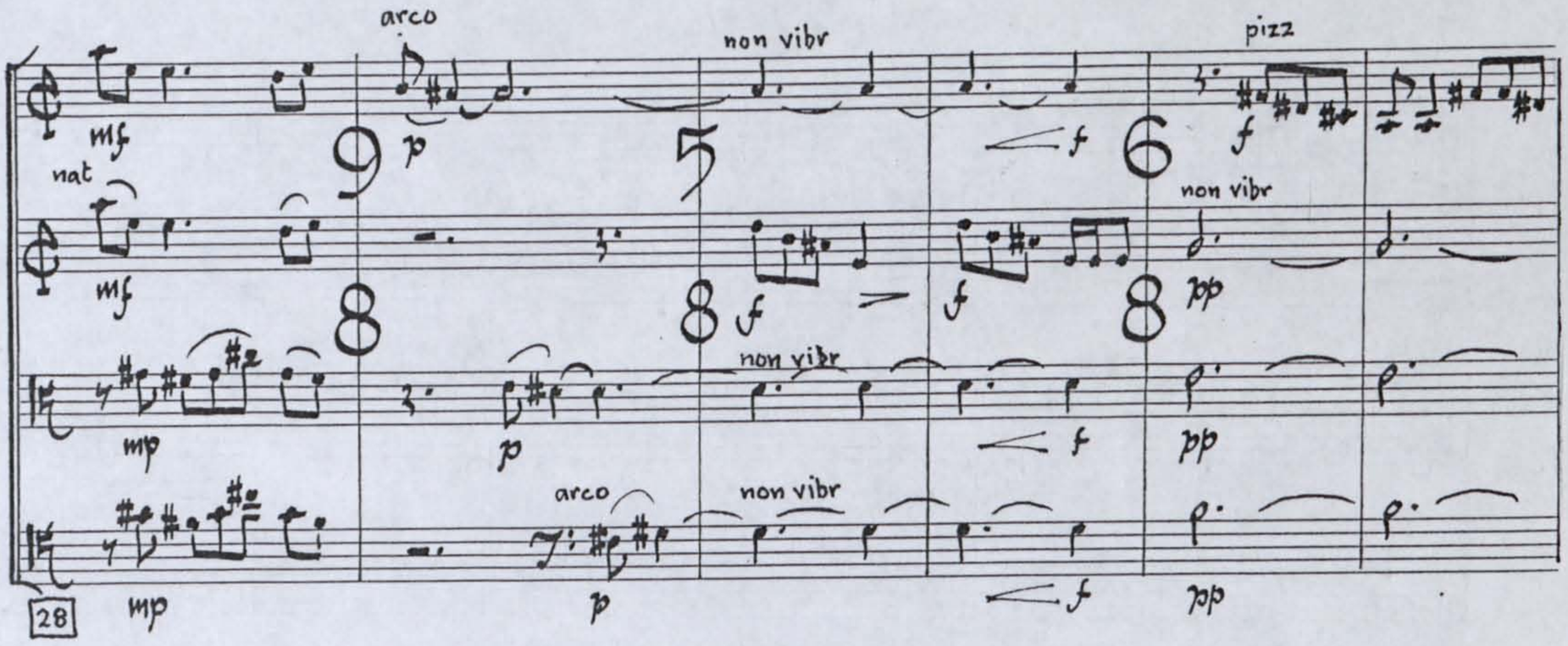


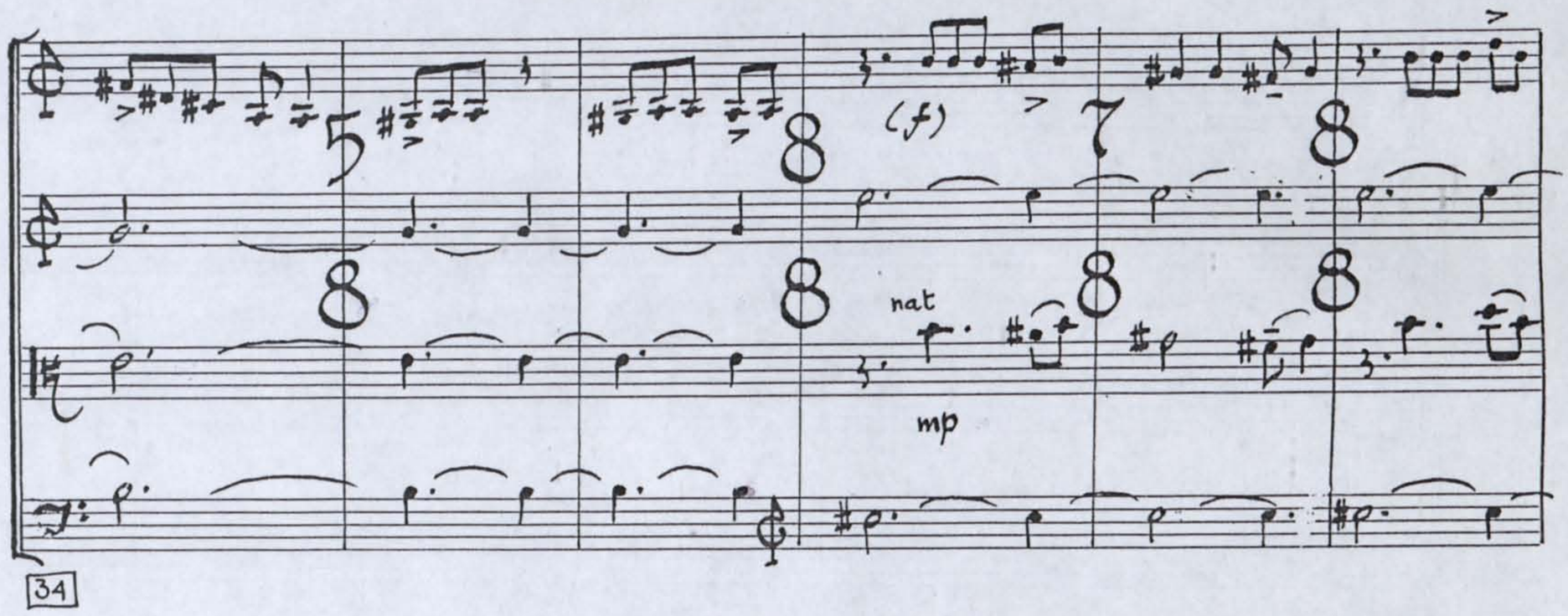


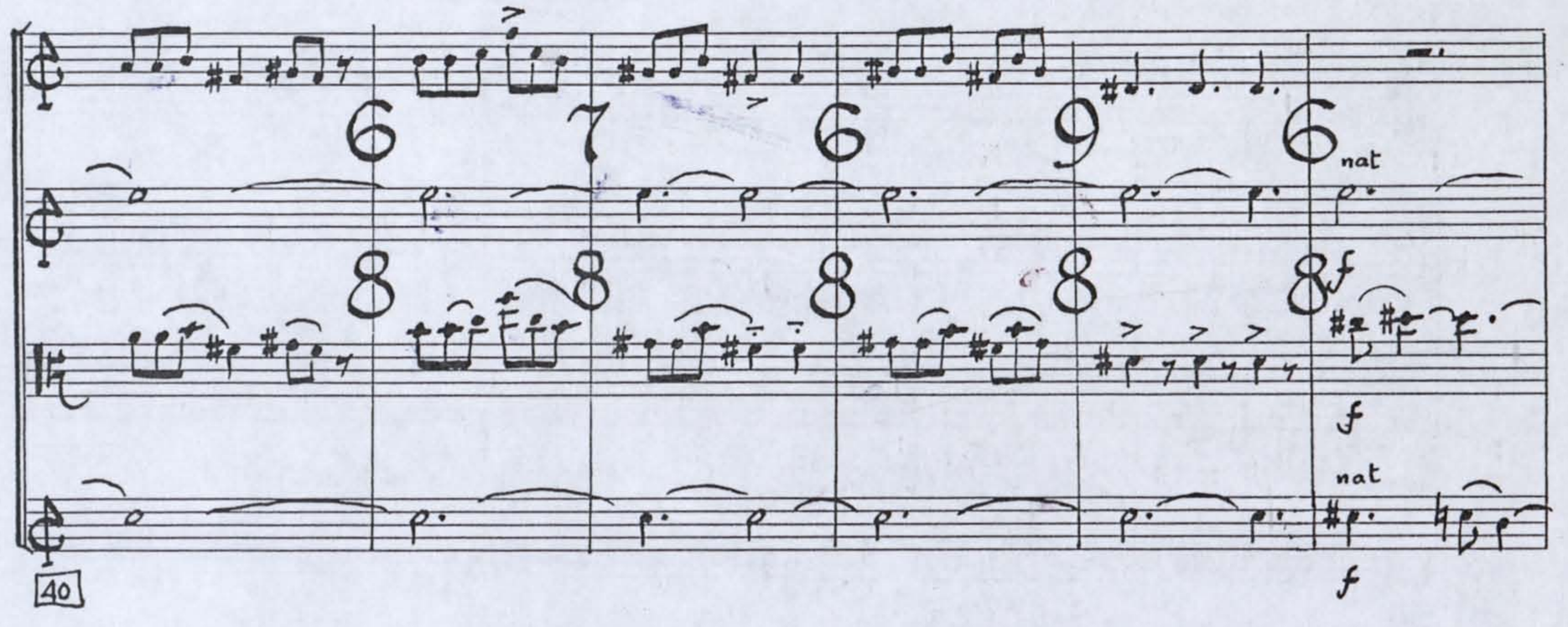

12.

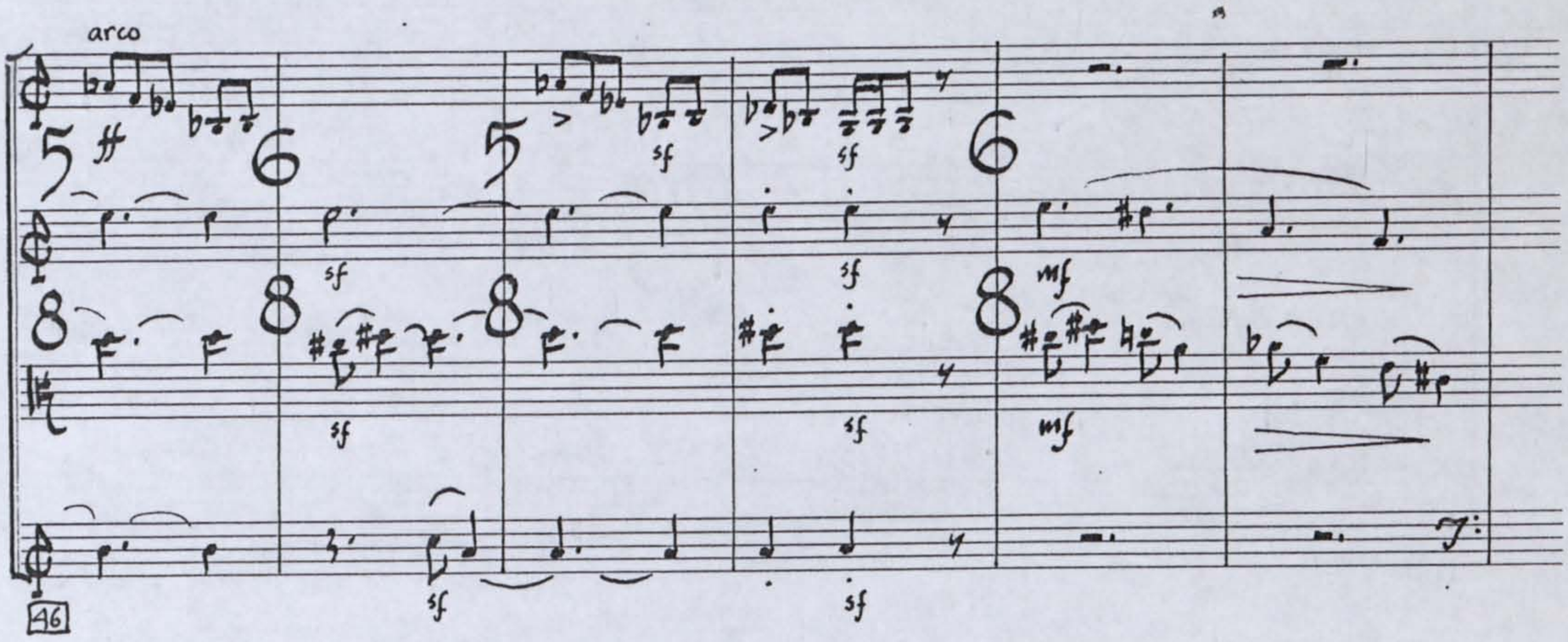

arco
non vibr
nat
non vibr
18

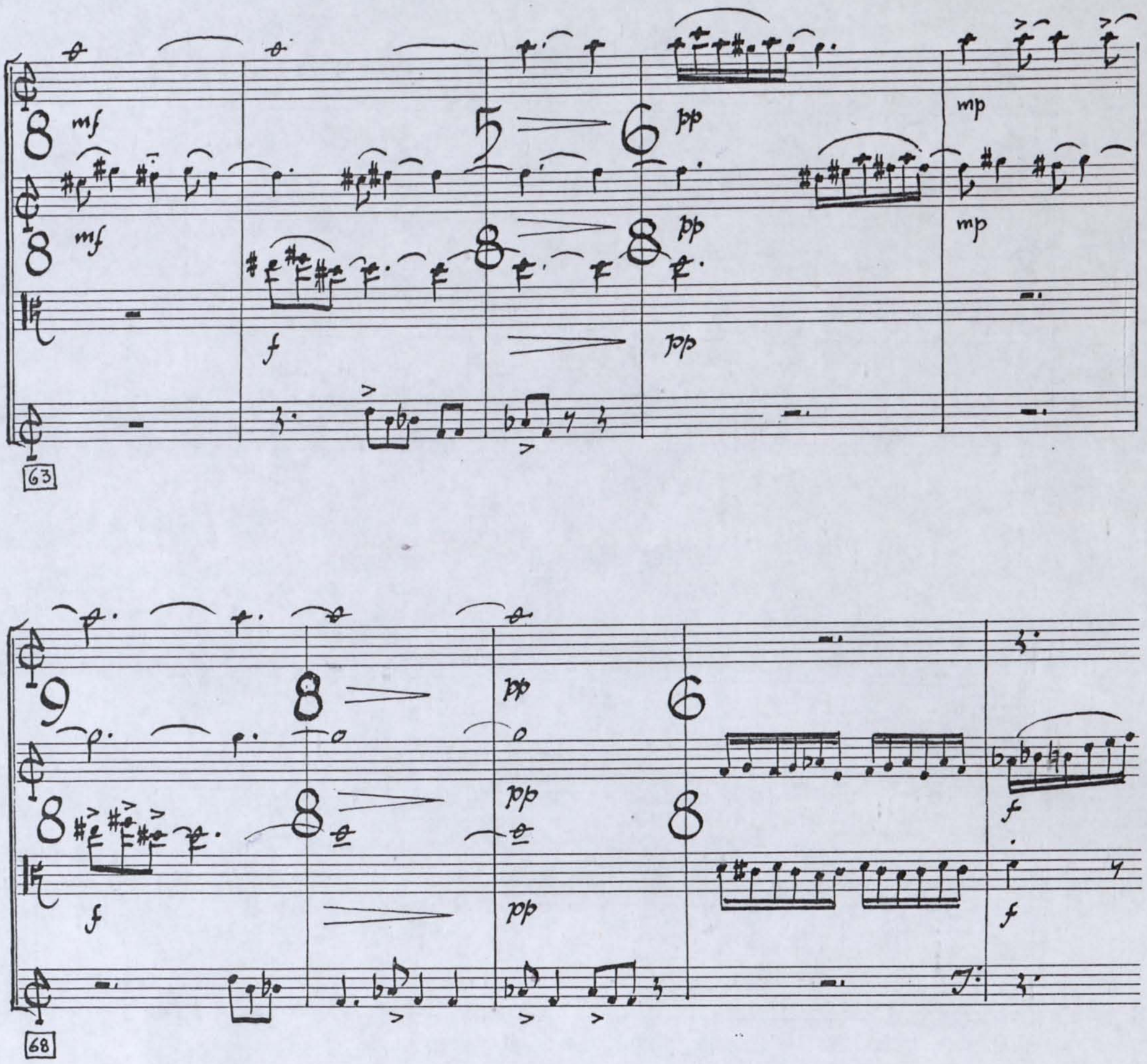

pizz
flaut.
nat
flaut
pizz
23


arco
non vibr
pizz
mf
nat
mf
p
f
non vibr
f
f
non vibr
pp
mp
p
non vibr
f
pp
arco
non vibr
28
mp
p
f
pp


(f)
nat
mp
34


nat
f
nat
f
40


arco
46
pizz II III II
0 III IV
II III II
52
f
arco
58
pizz
mf


mf
mf
pp
pp
mp
mp
f
pp
63
pp
pp
pp
f
f
68
dolce
mp
ponticello
p
pizz
p
pizz
p
73

77

pizz

arco

83

flaut

nat

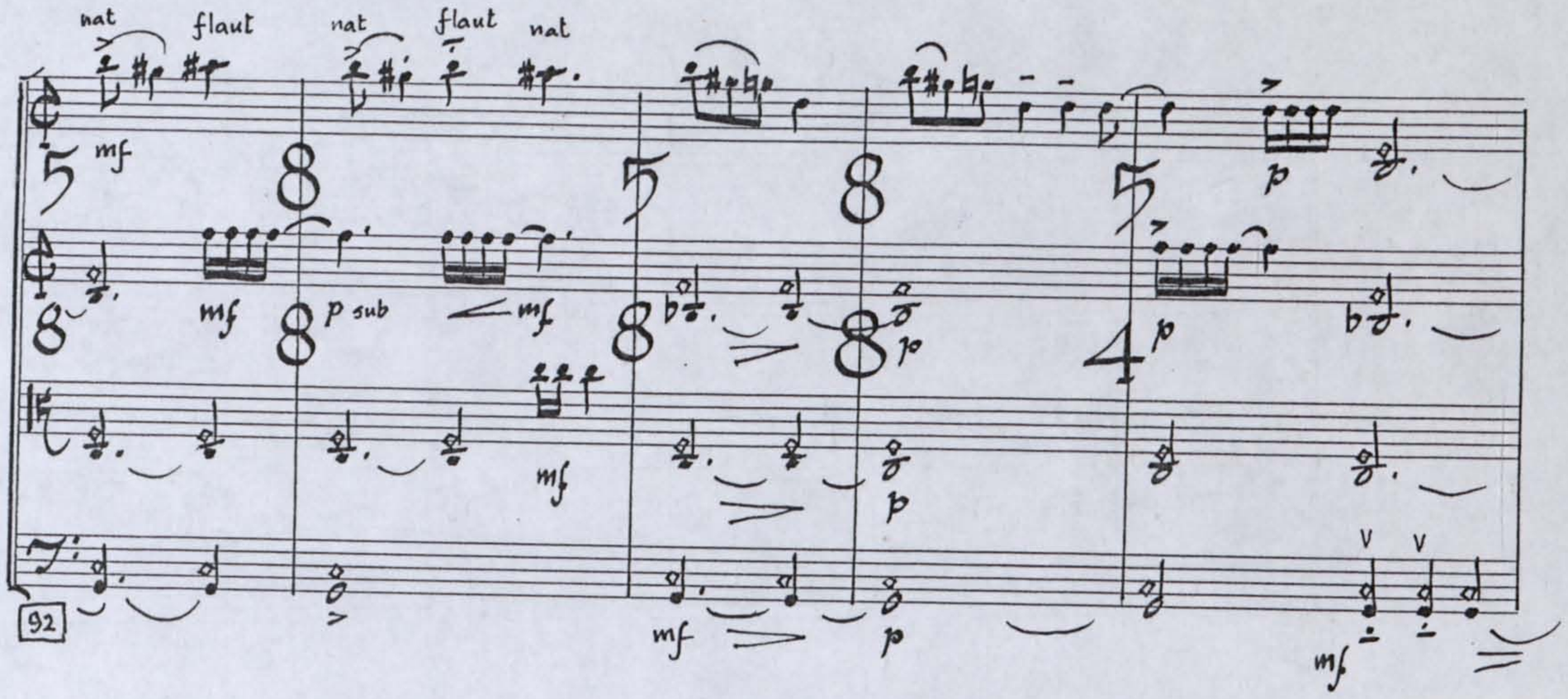
flaut.

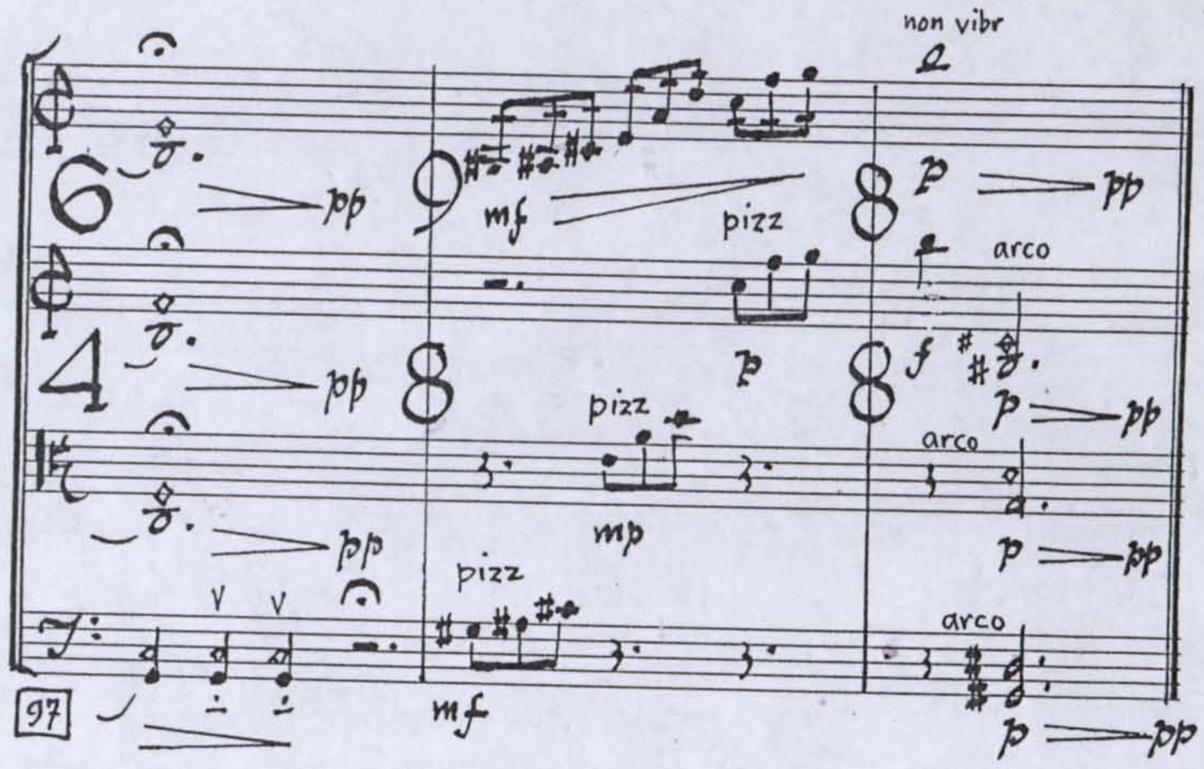
nat.

arco

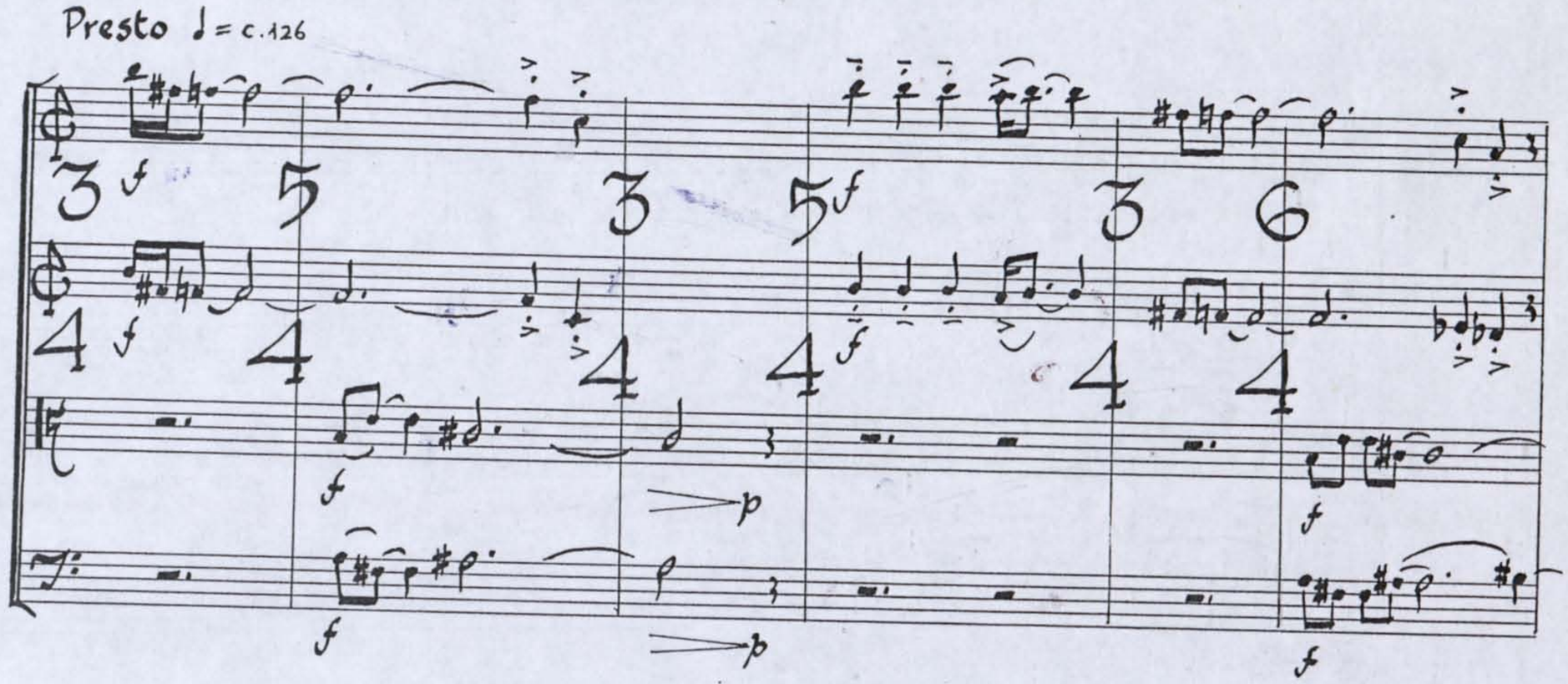
87

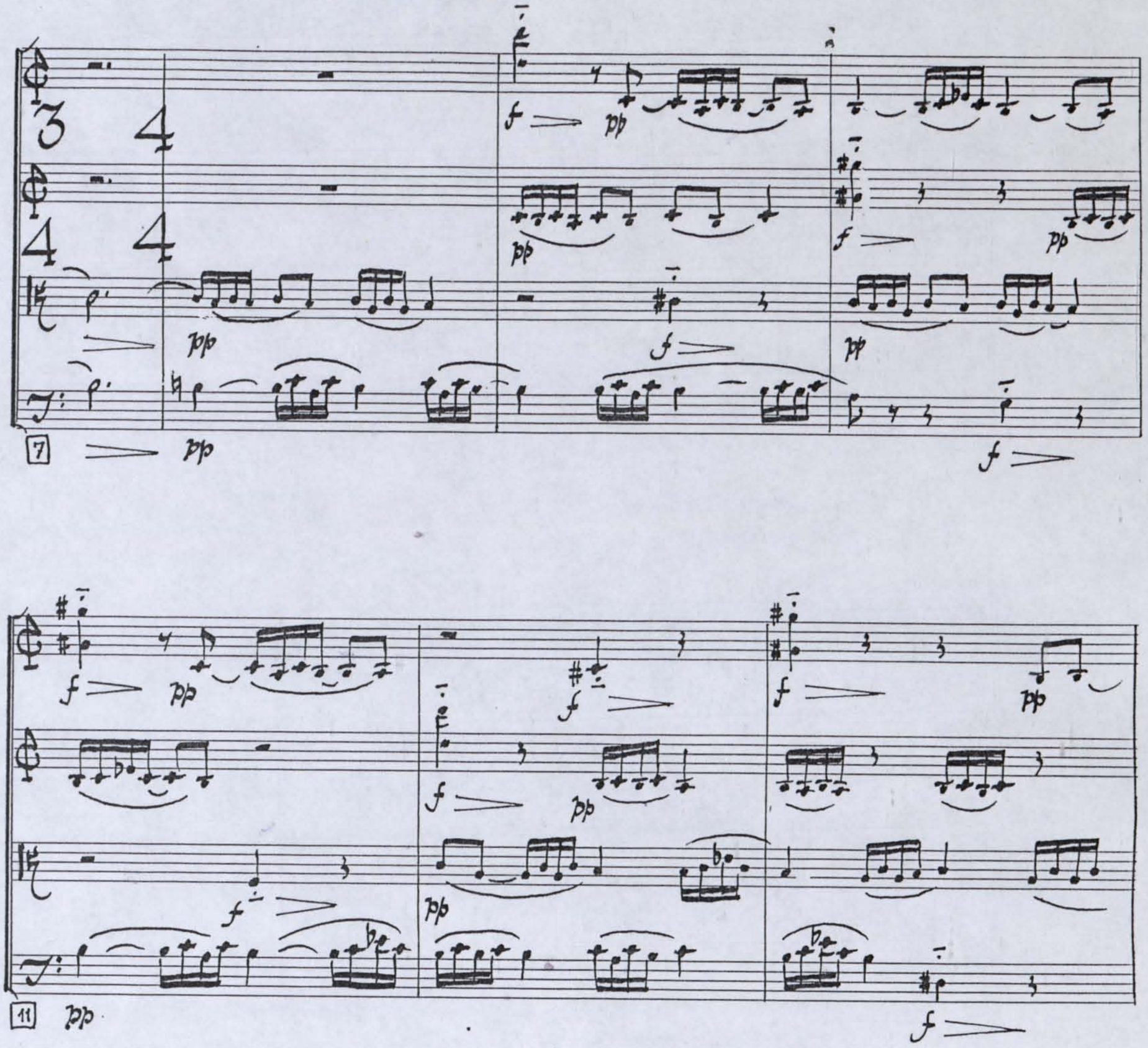
flaut.

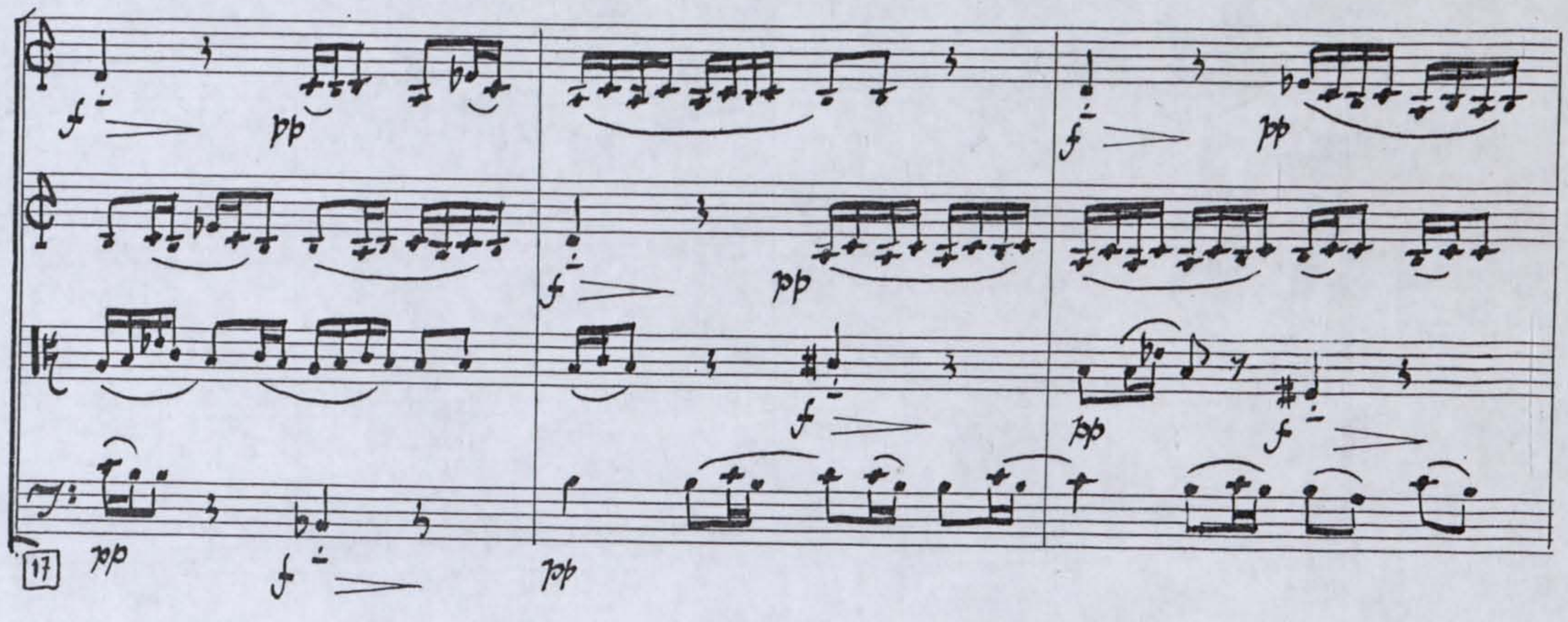

nat
flaut
nat
flaut
nat
92
mf
p sub
mf
mf
mf
p
p
p
p
V
V
mf

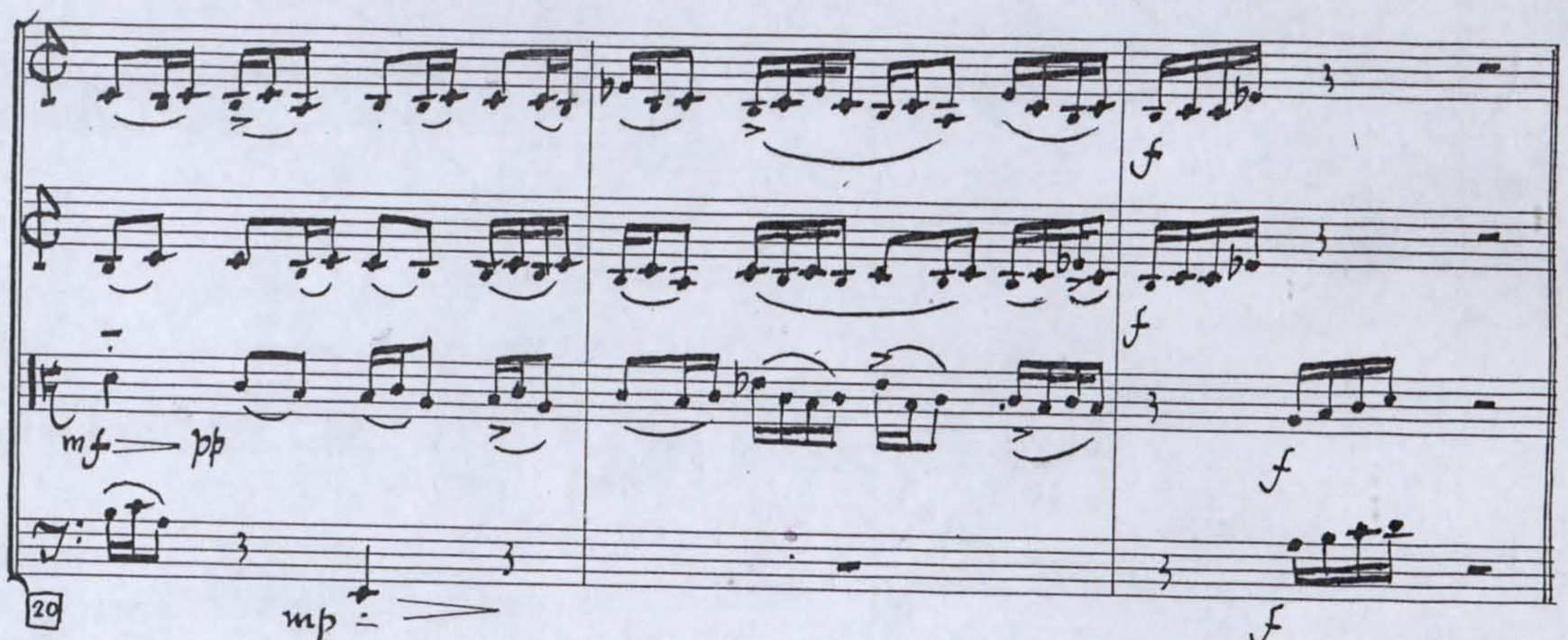

non vibr
pp
mf
pizz
p
arco
pp
pp
pizz
mp
arco
pp
pizz
arco
V
V
97
mf
pp

Ritornell


Presto ♩= c.126
f
f
p
f
f
f

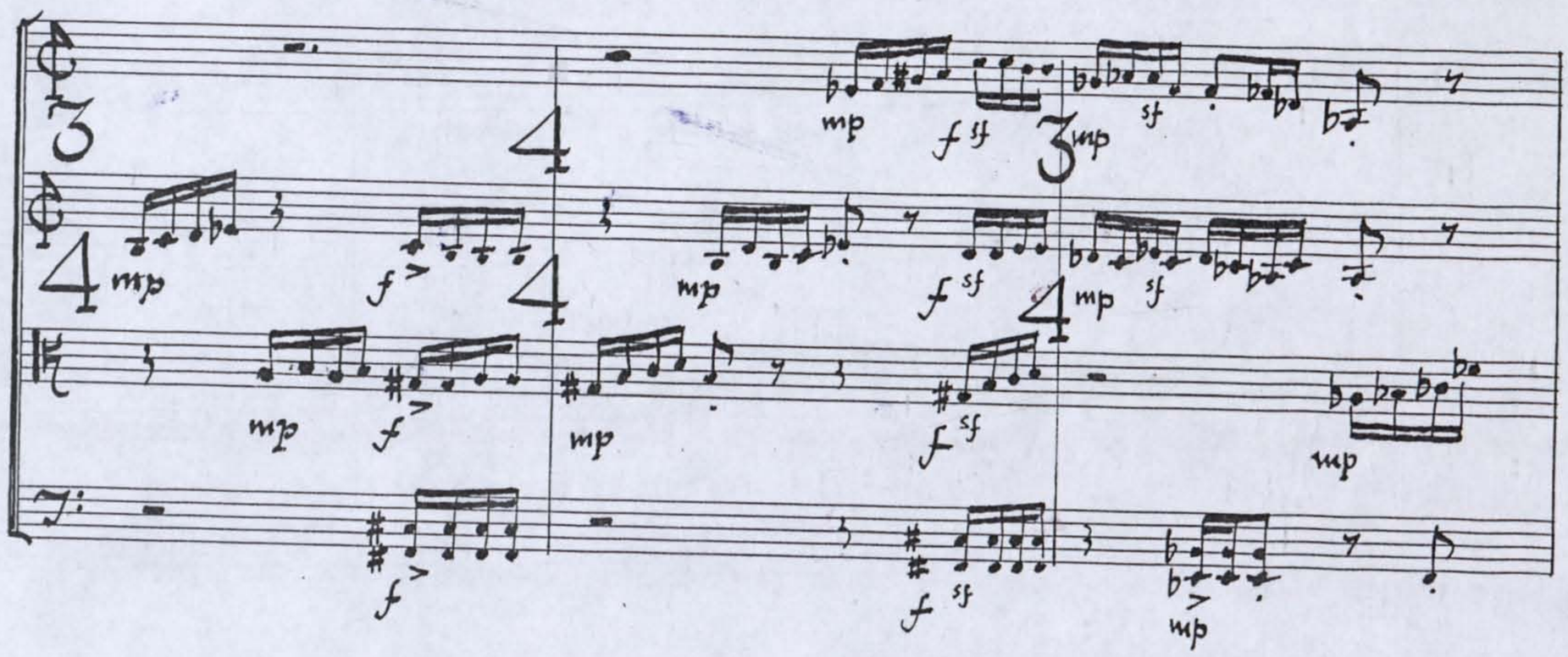

7
11
14

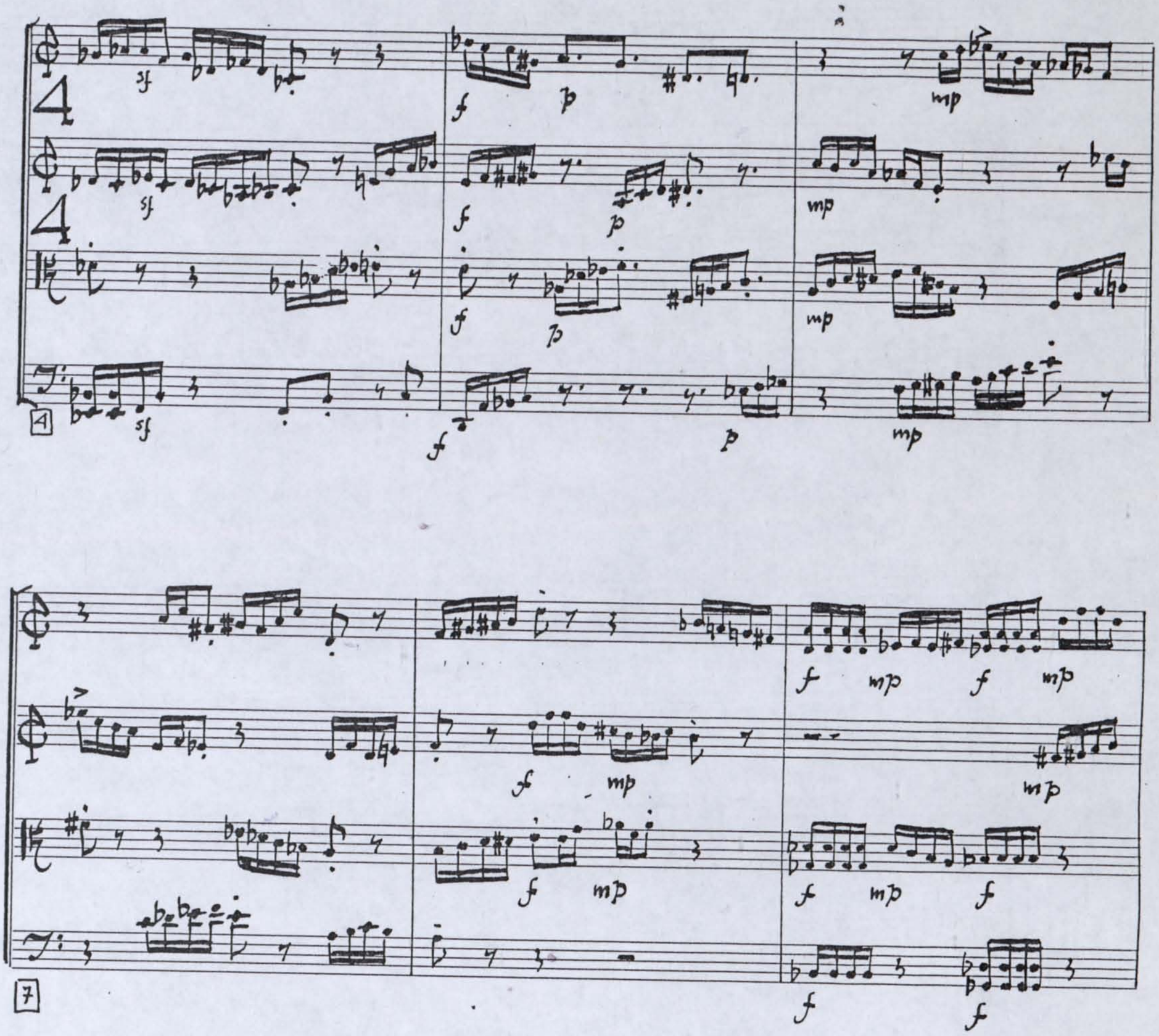


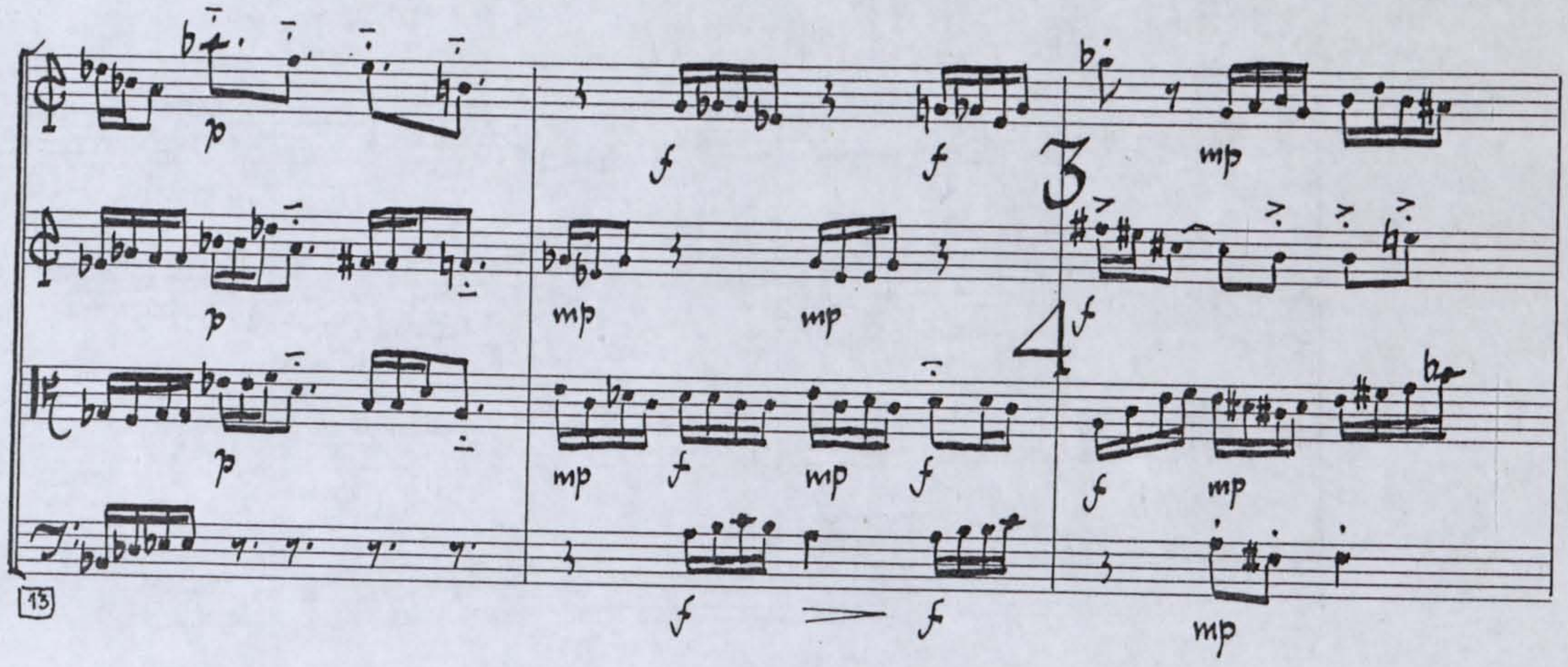


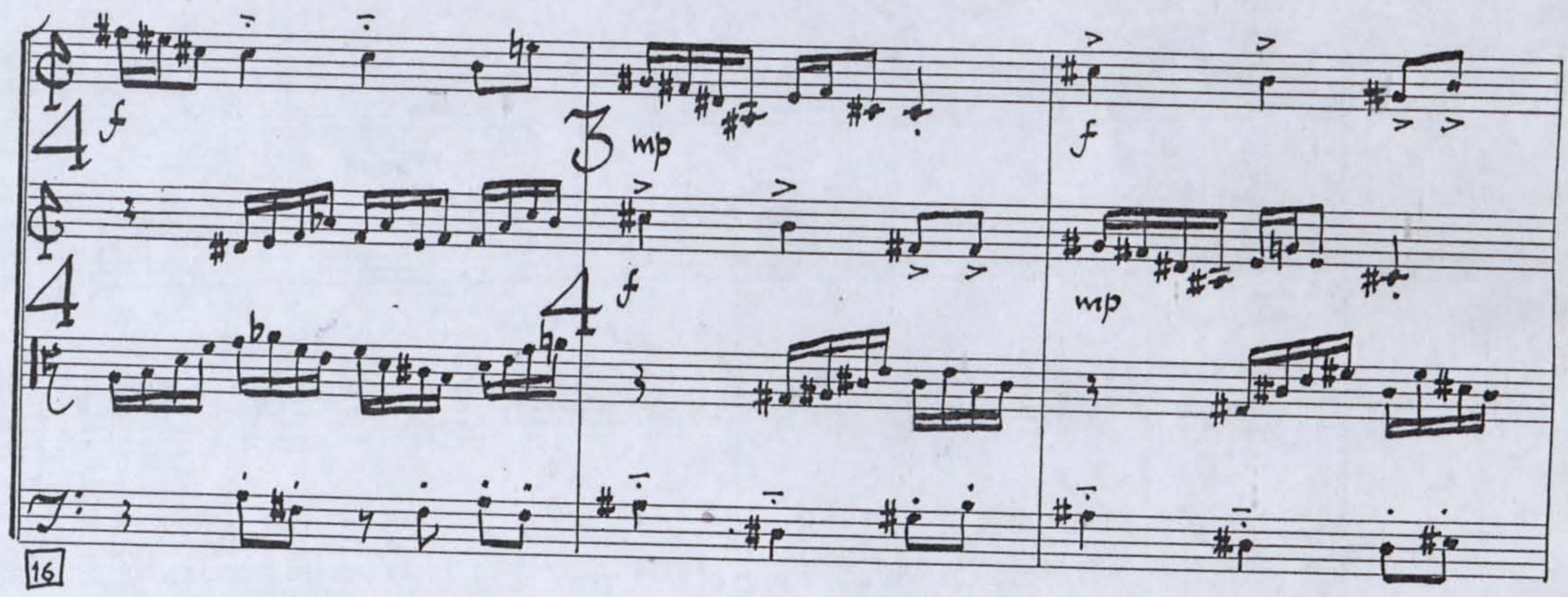
IV

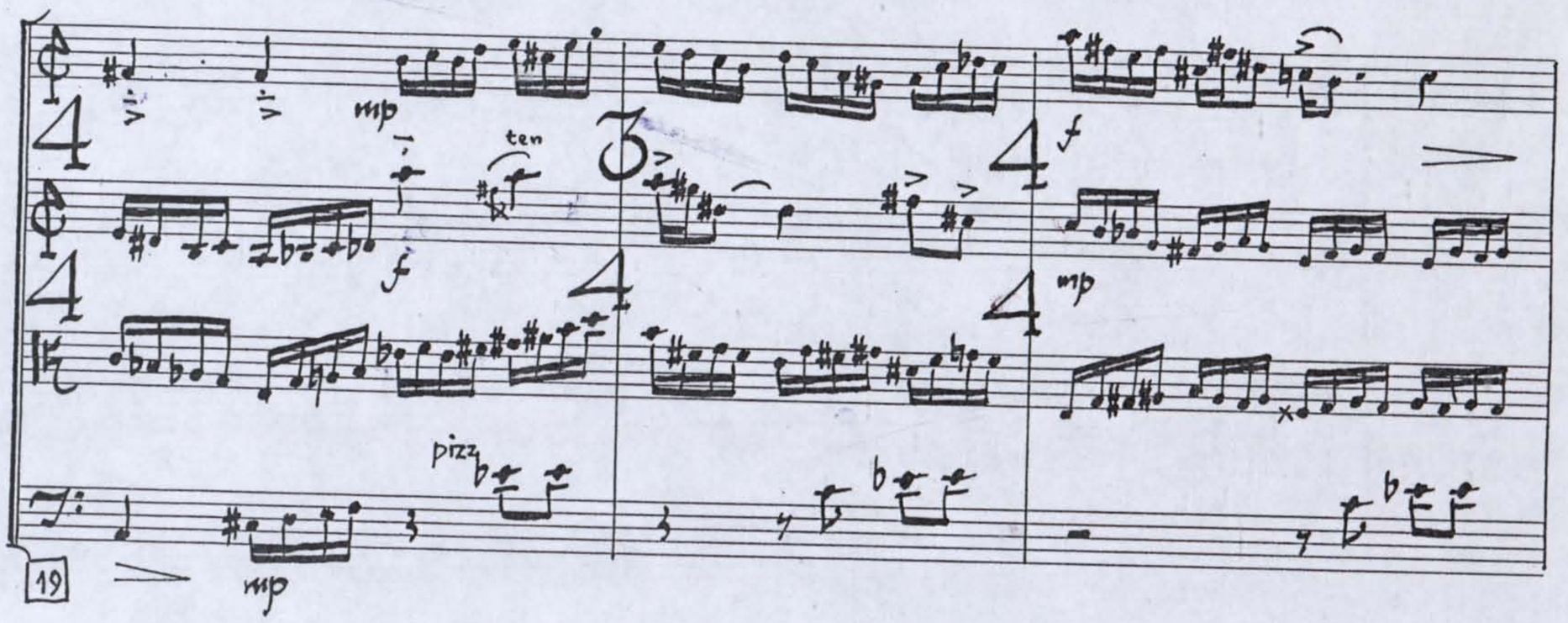
L'istesso tempo. Leggiero ma non staccato.

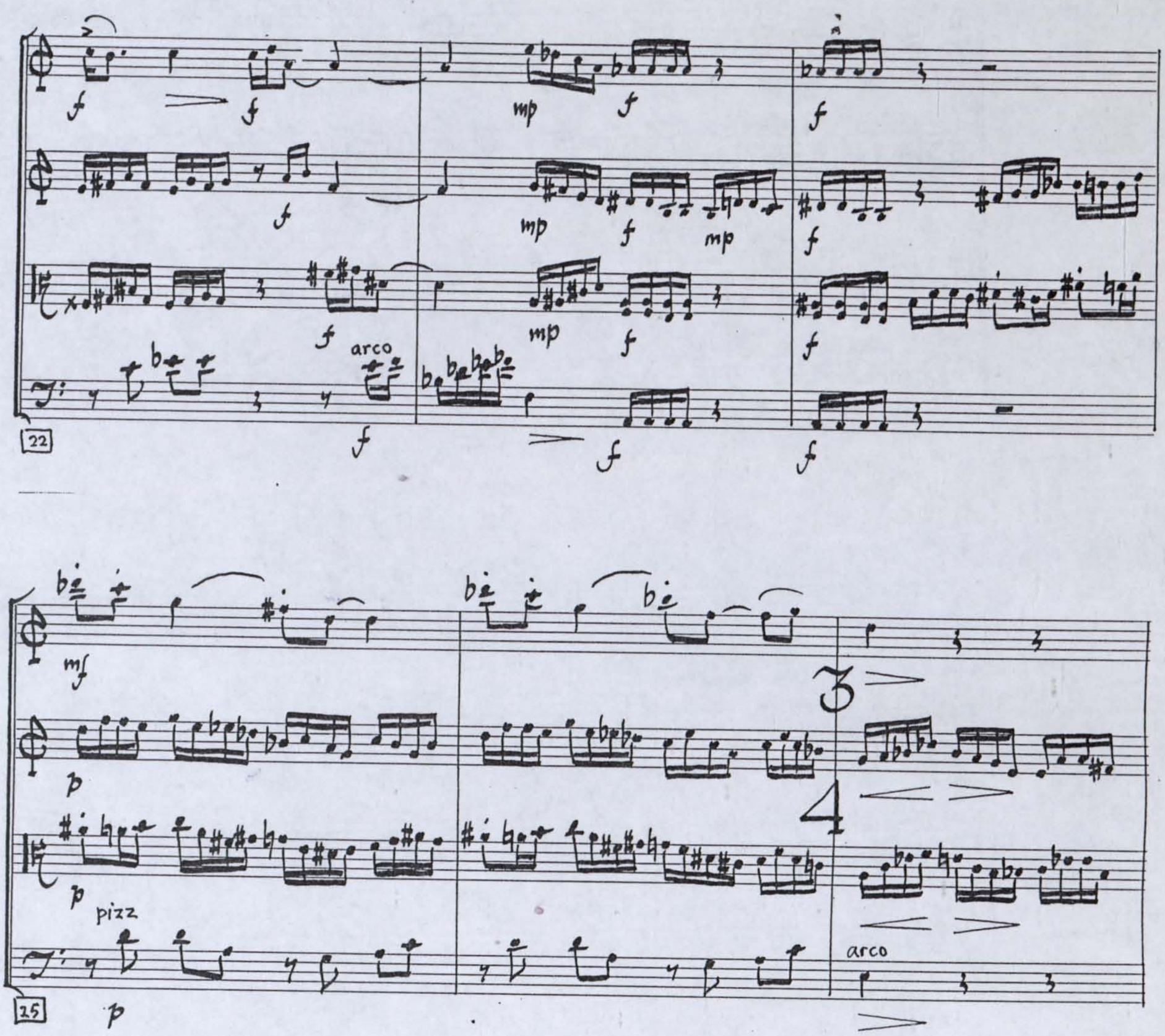


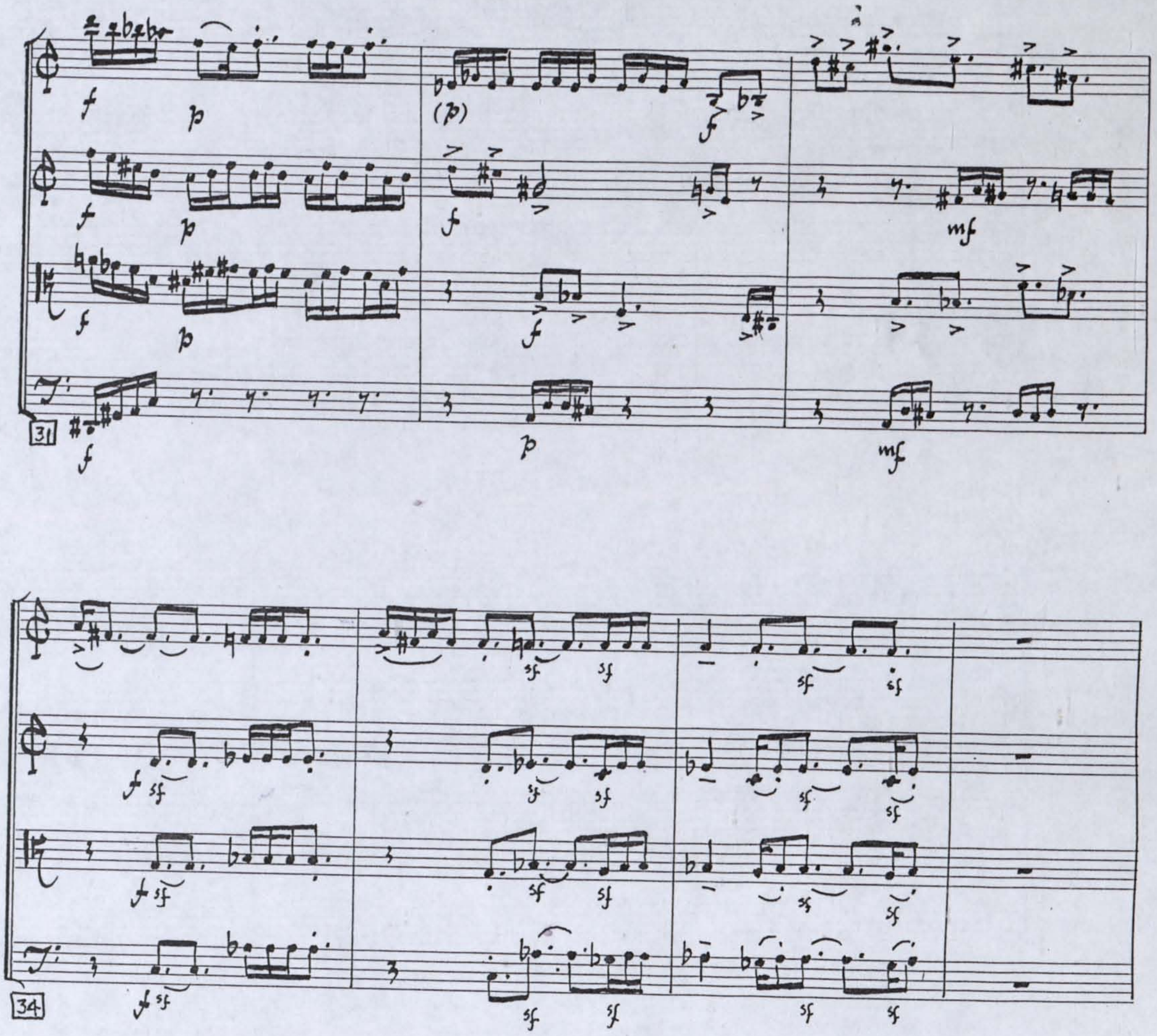

A
7
10

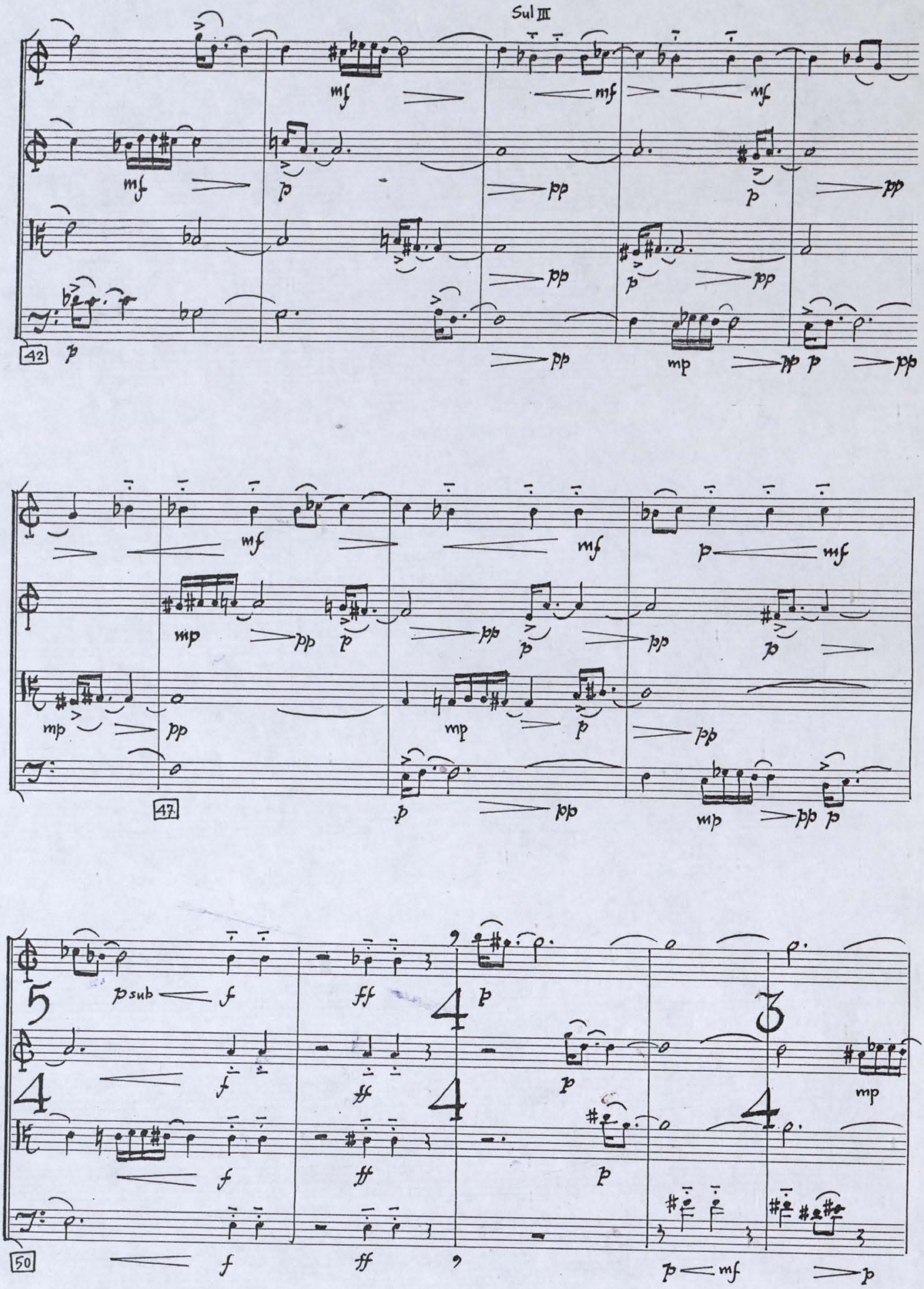

13
p
f
mp
4
3


16
4
3
f
mp


19
mp
f
ten
pizz
4
3


22
arco
25
pizz
arco
28


31
34
38


Sul III
42
47
50
p sub

dim fm f fm d

64

d fm

d

fm

fs d

p sub

f

fs d

mf

64

mf fm p

mf sf

p sub

non vibr

mf

mf sf

p sub

non vibr

mf

mf

nat

60

mf fm p f

mf sf

p sub

non vibr

mf

mf sf

p sub

non vibr

mf

nat

55

f p f p sub f p f

dim al pp

mp

p

non vibr.

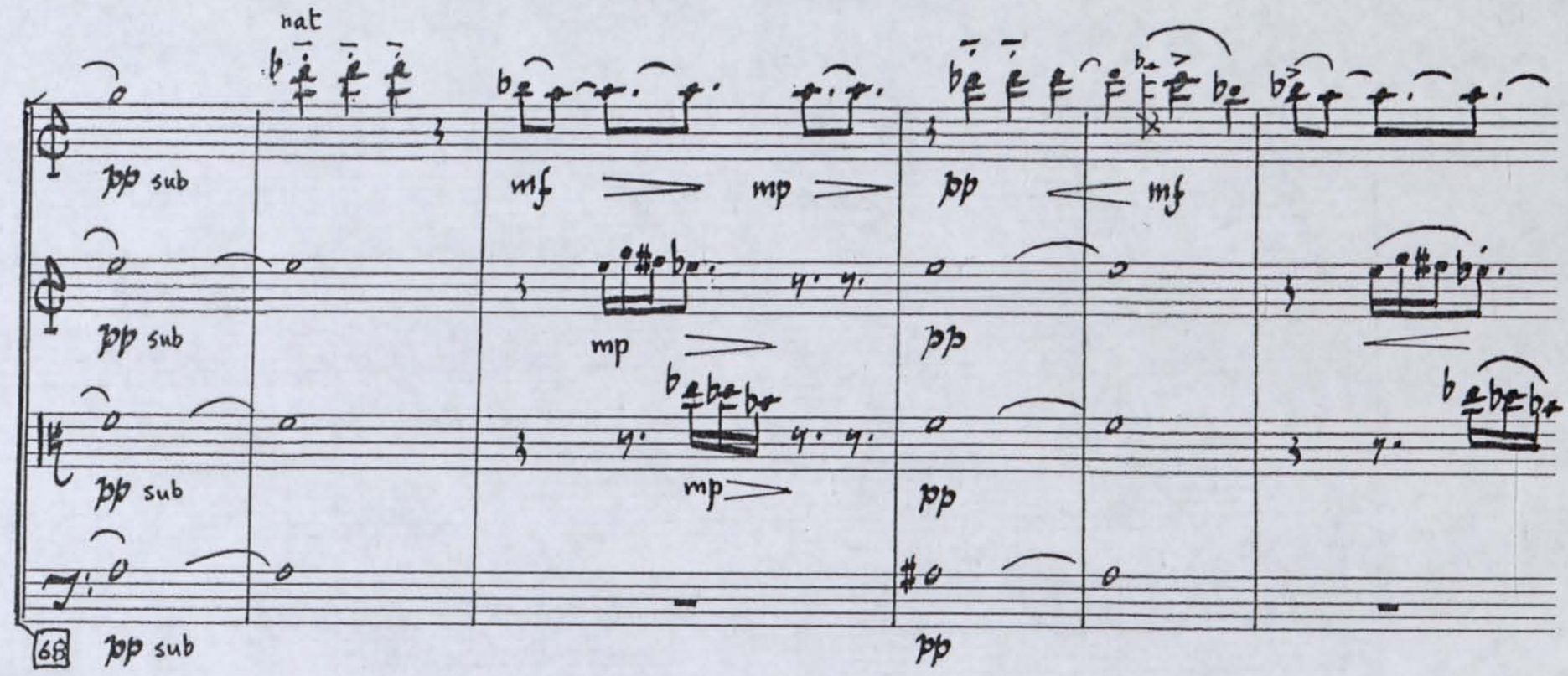
mf

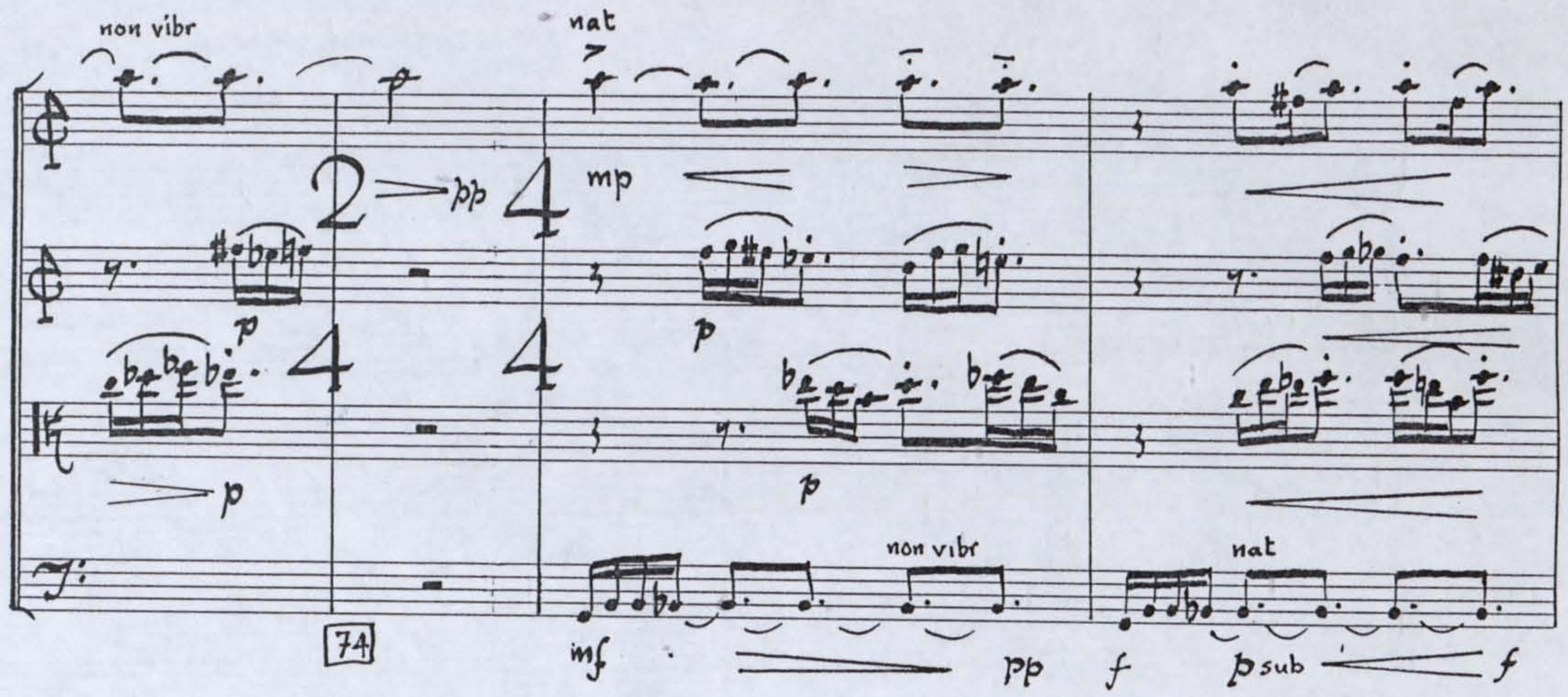
p sub

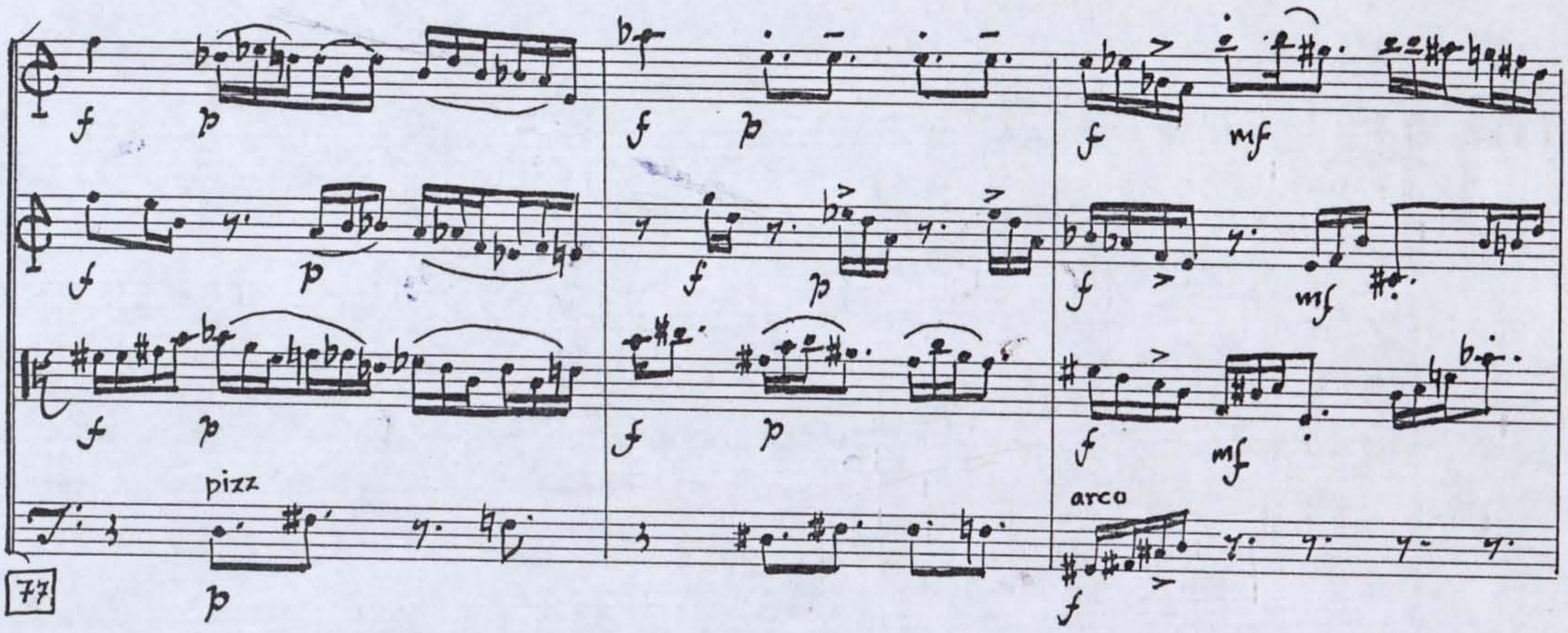
dim al pp

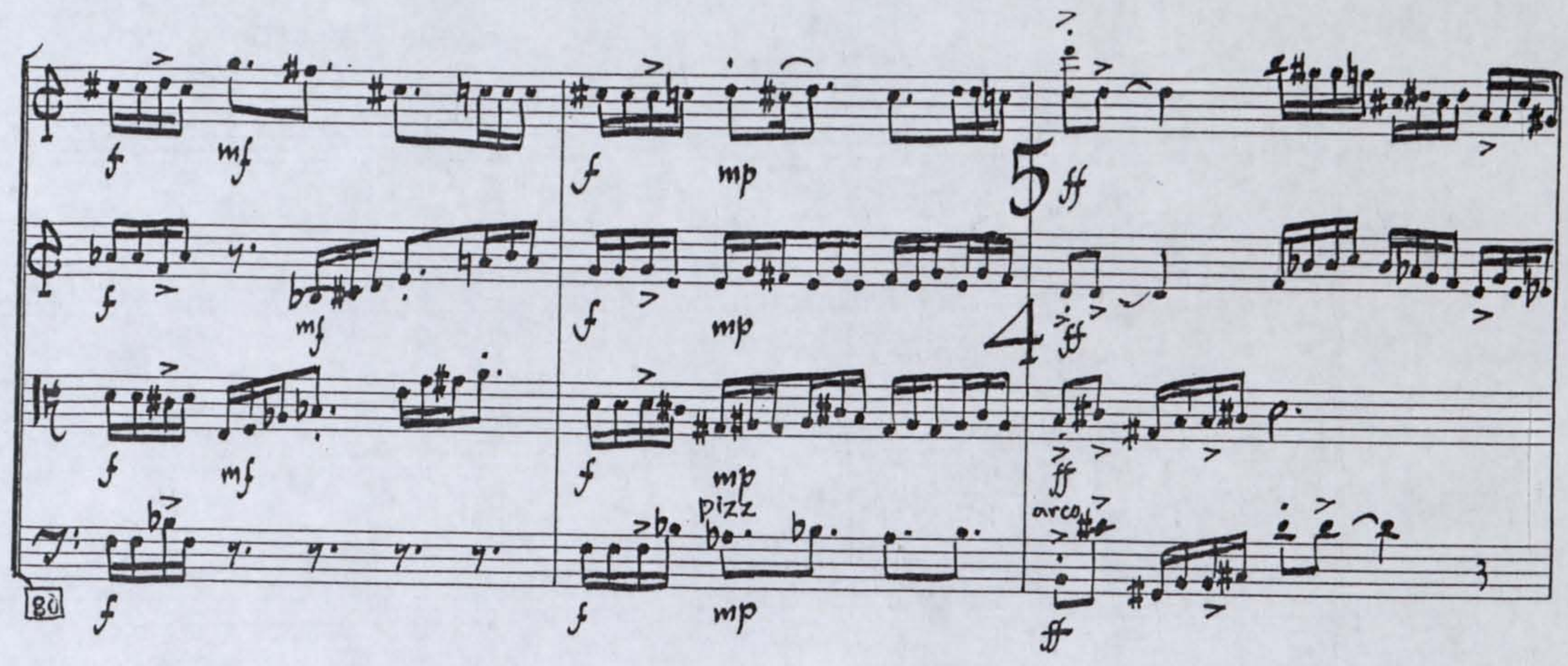
non vibr.

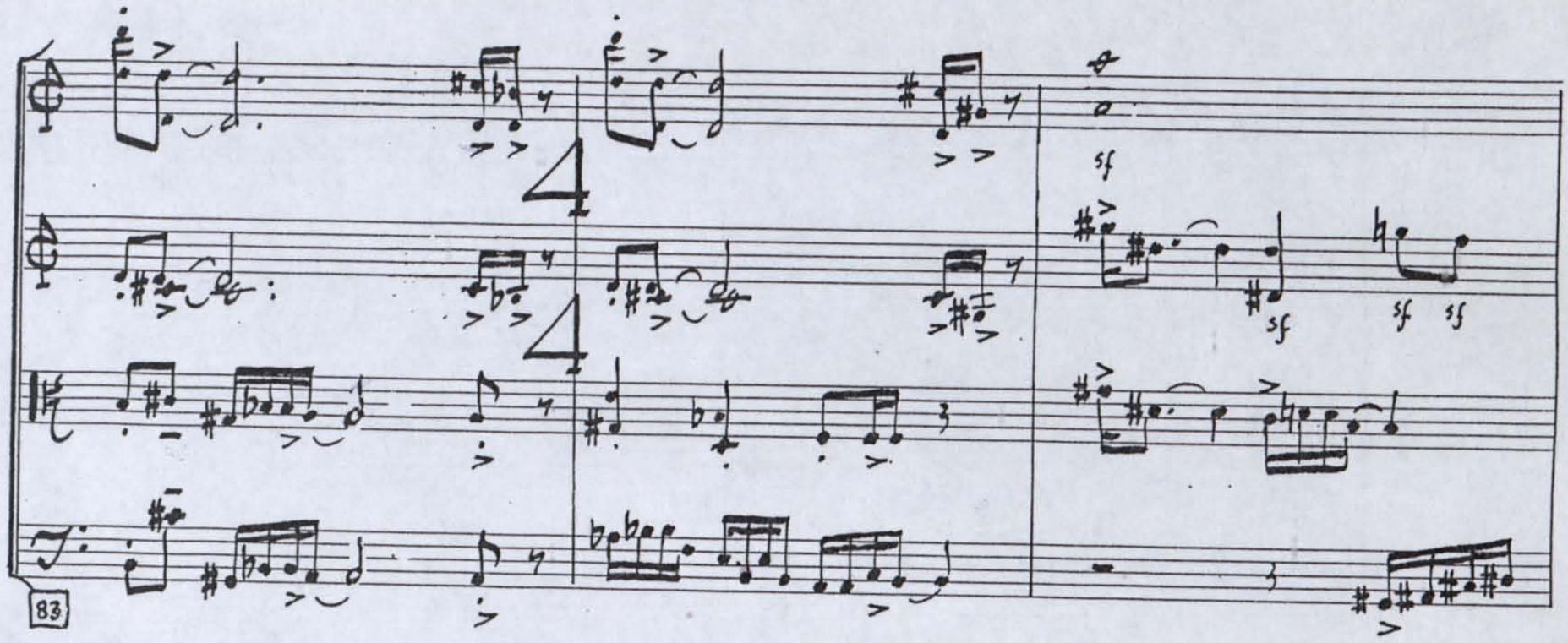
dim al pp

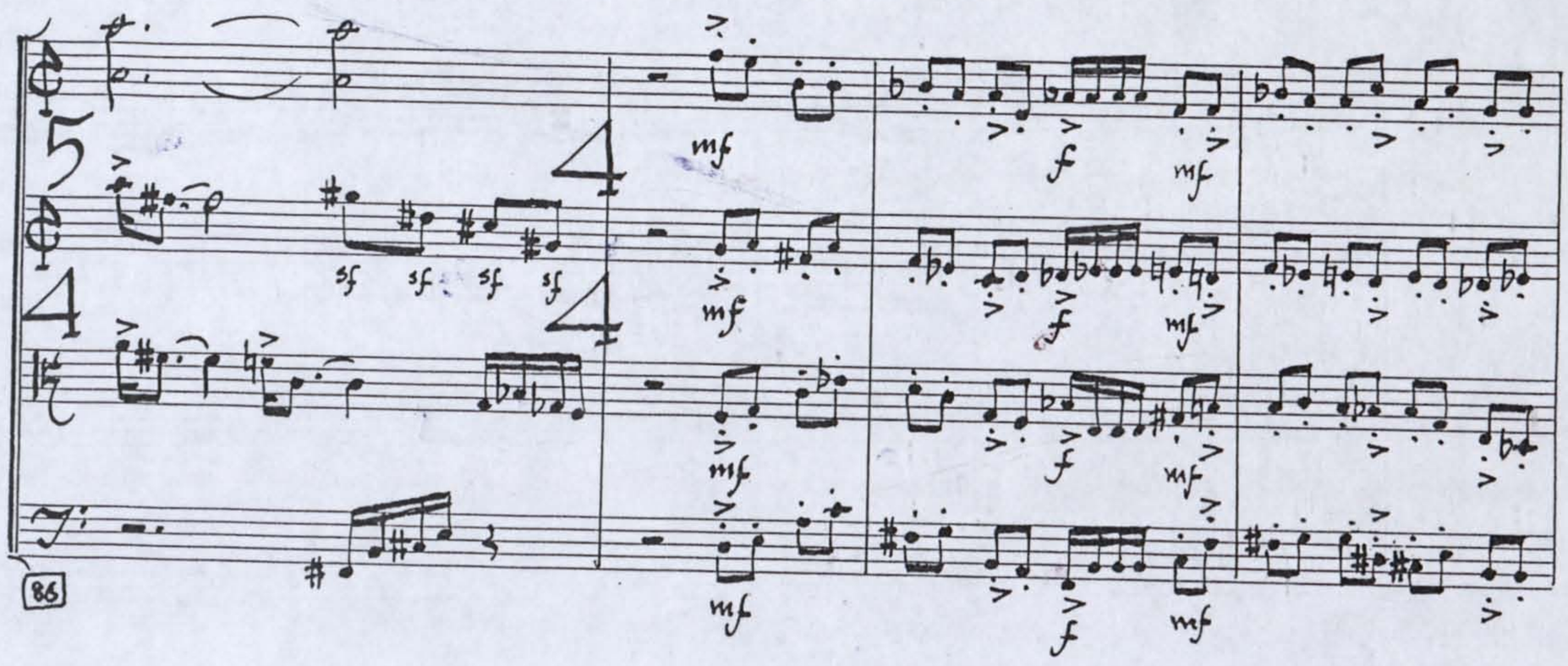

nat
pp sub
mf
mp
pp
mf
mp
pp
mp
pp
pp sub
68
pp sub
pp

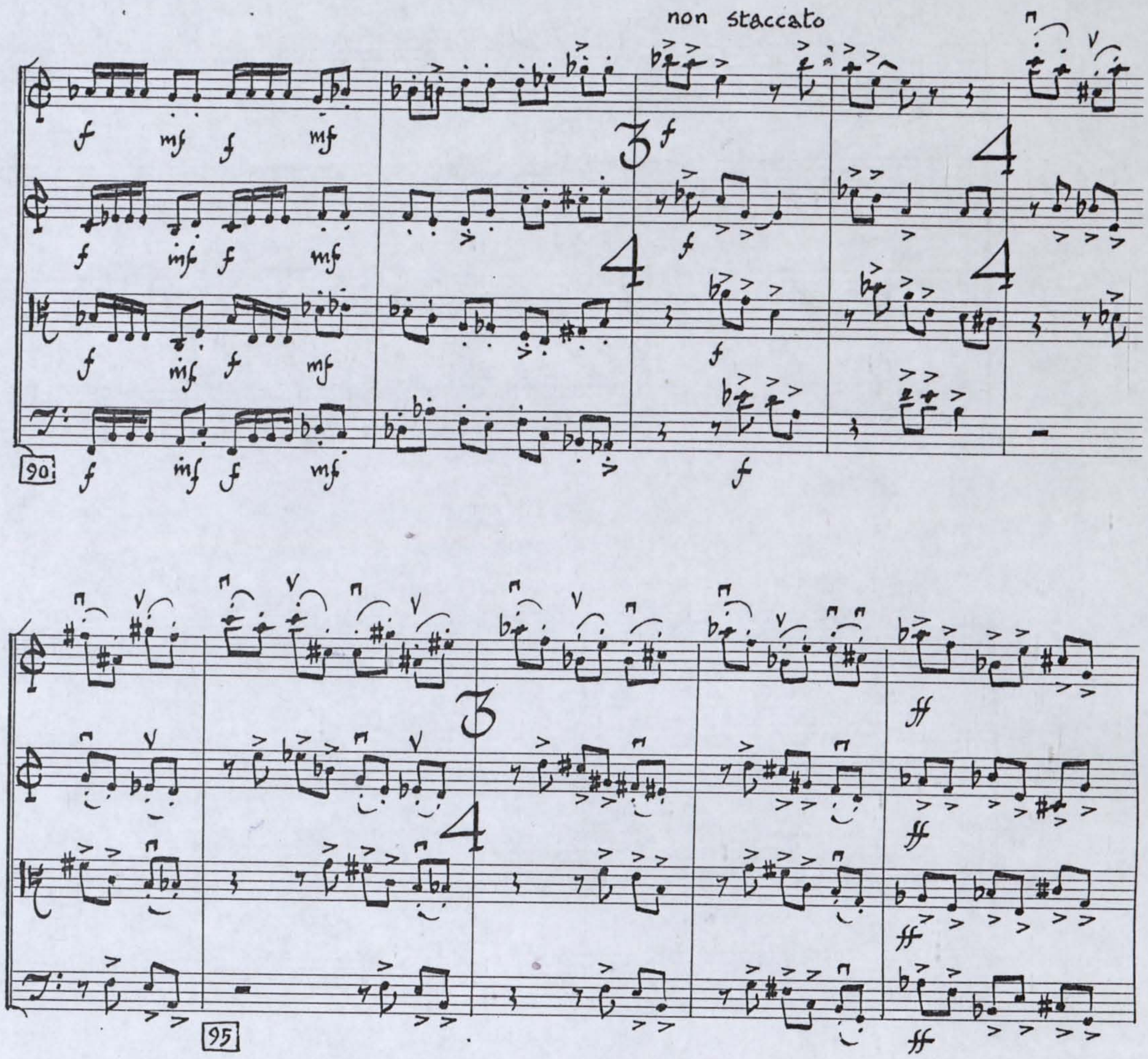

non vibr
nat
2
4
4
pp
mp
p
p
p
p
74
non vibr
nat
mf
pp
f
p sub
f

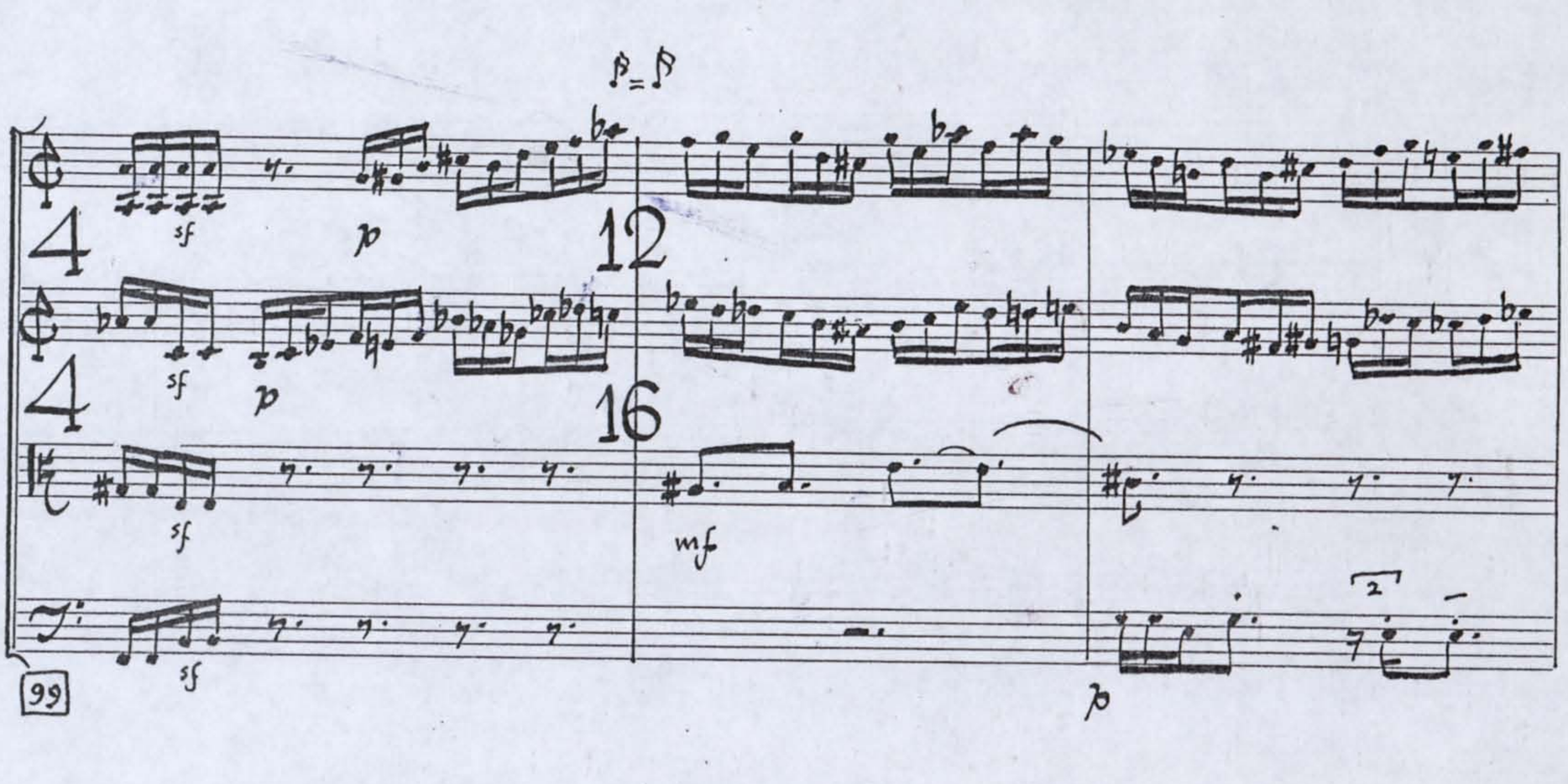

f
p
f
p
mf
f
p
f
p
mf
f
p
f
p
mf
pizz
arco
77
p
f

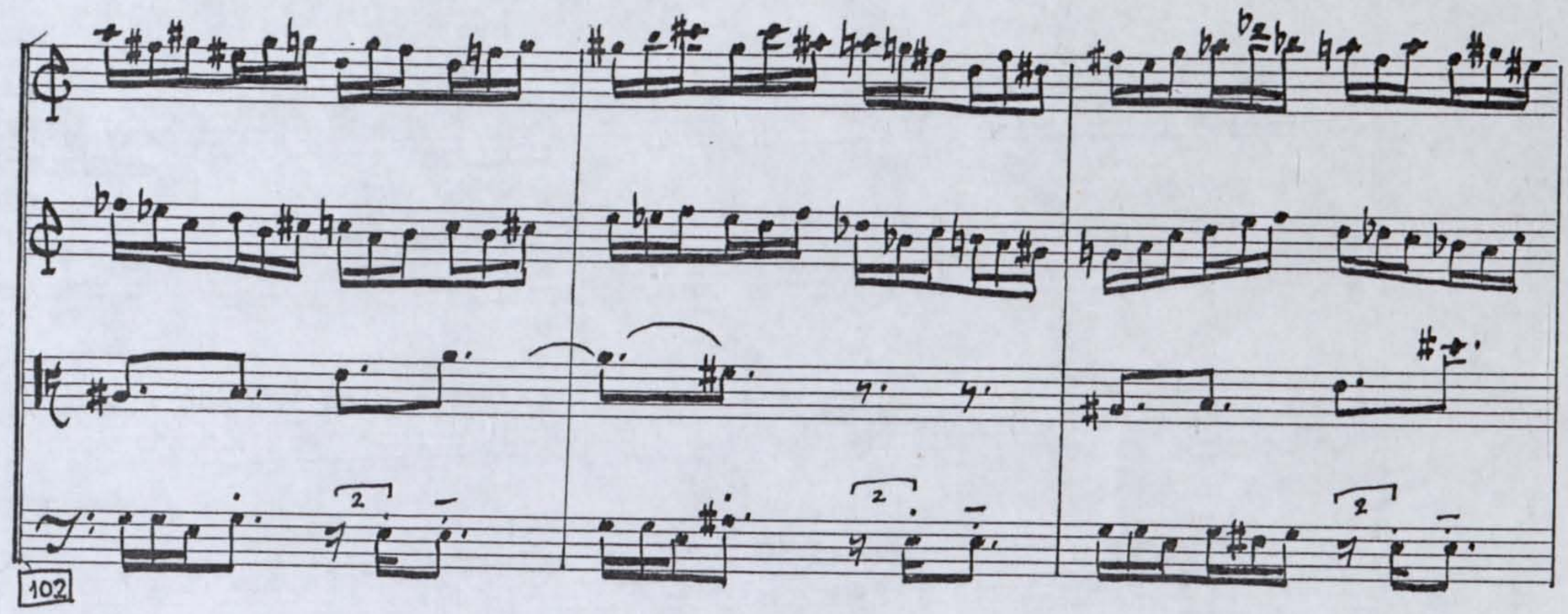

f
mf
mp
pizz
arco
ff
80

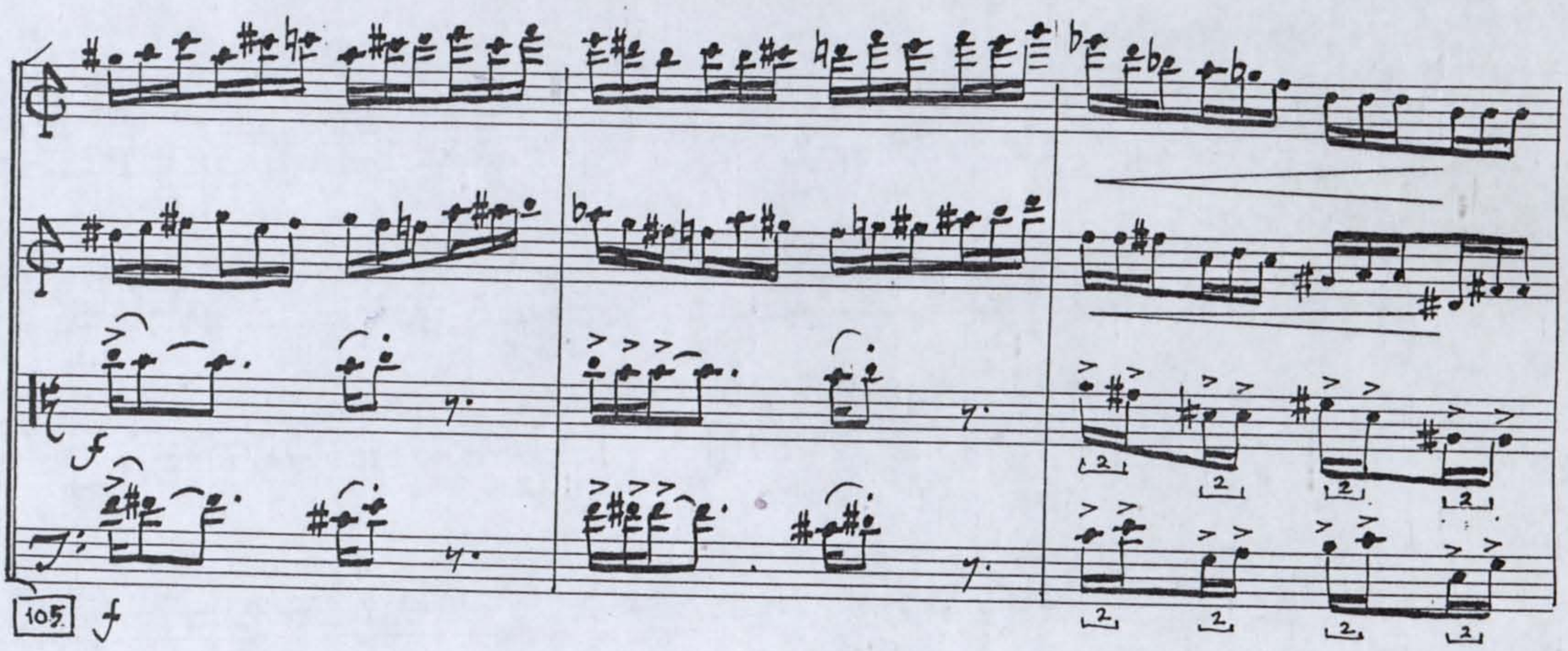

sf
83


mf
f
86

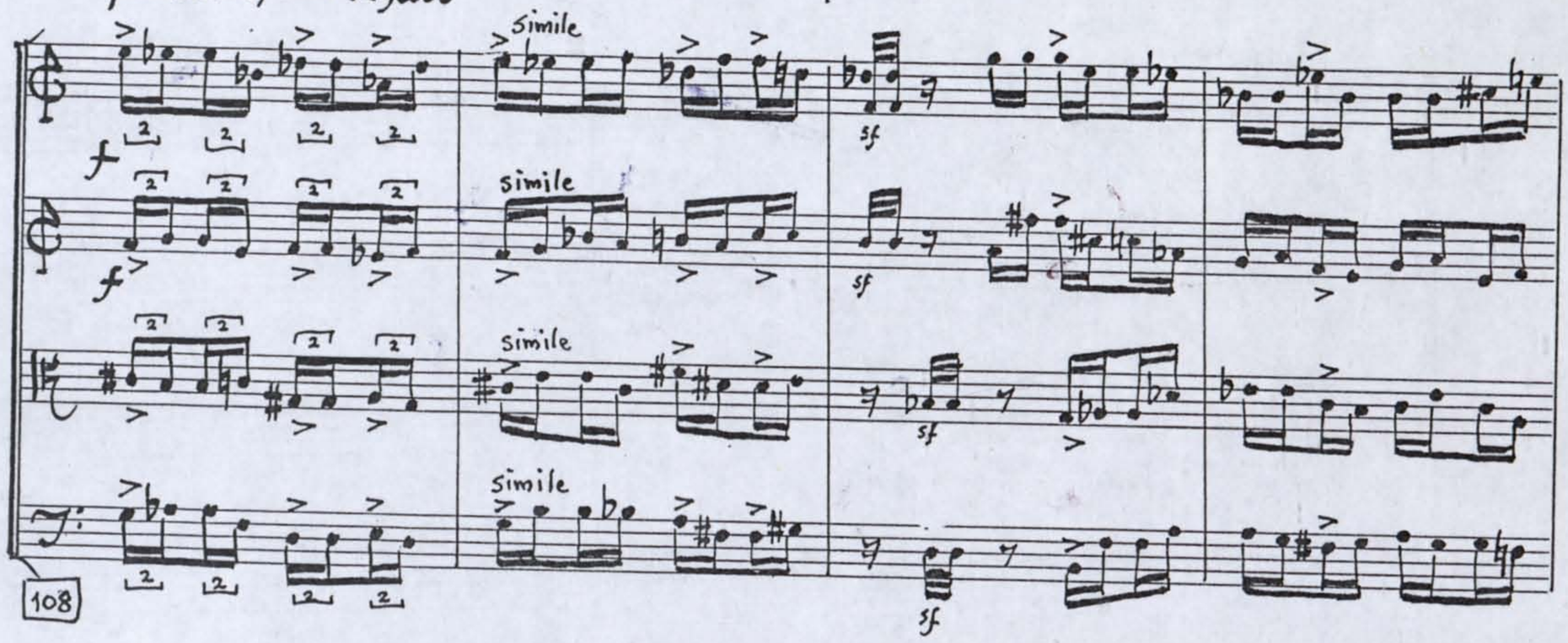

non staccato
90
95

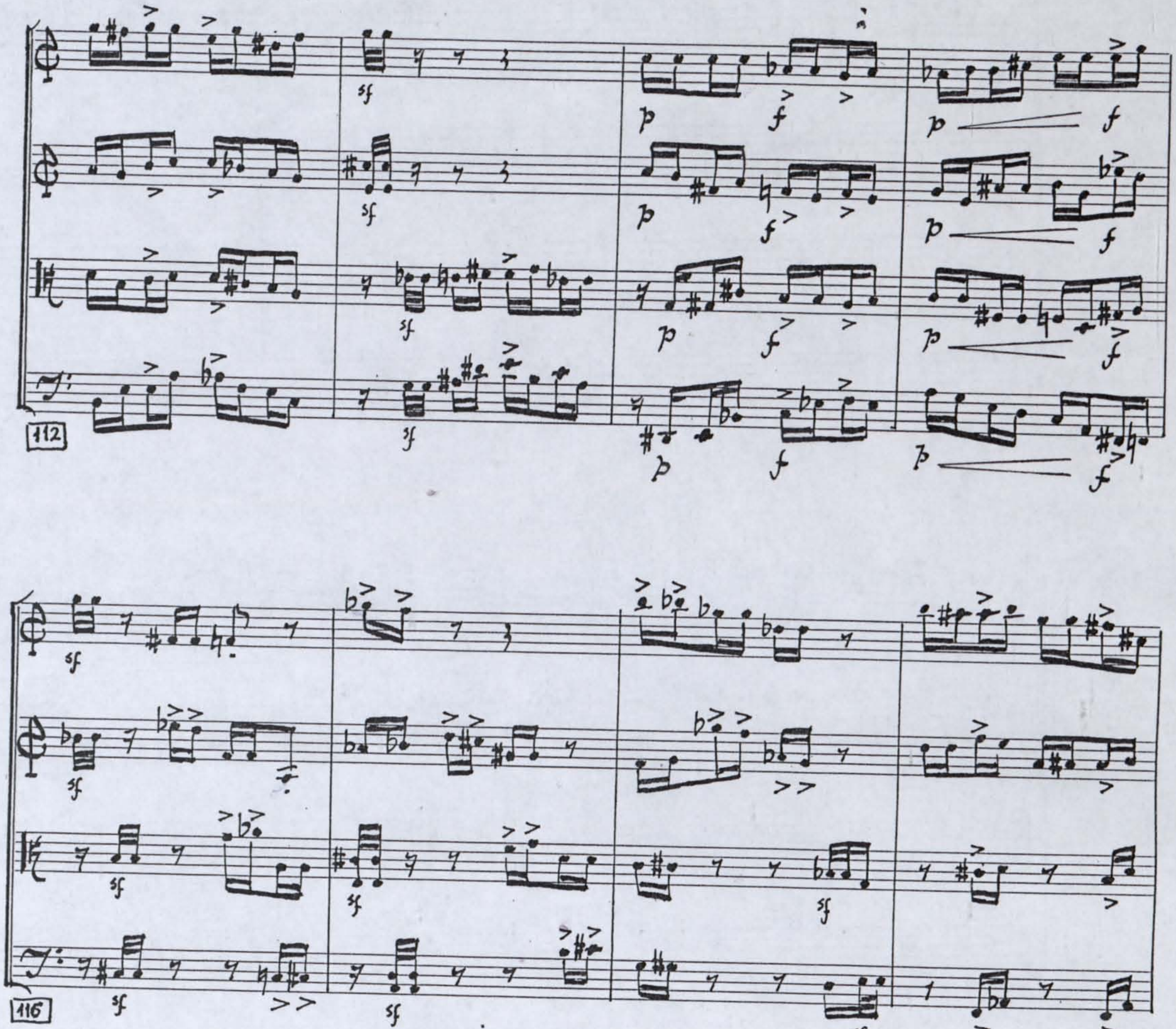

99

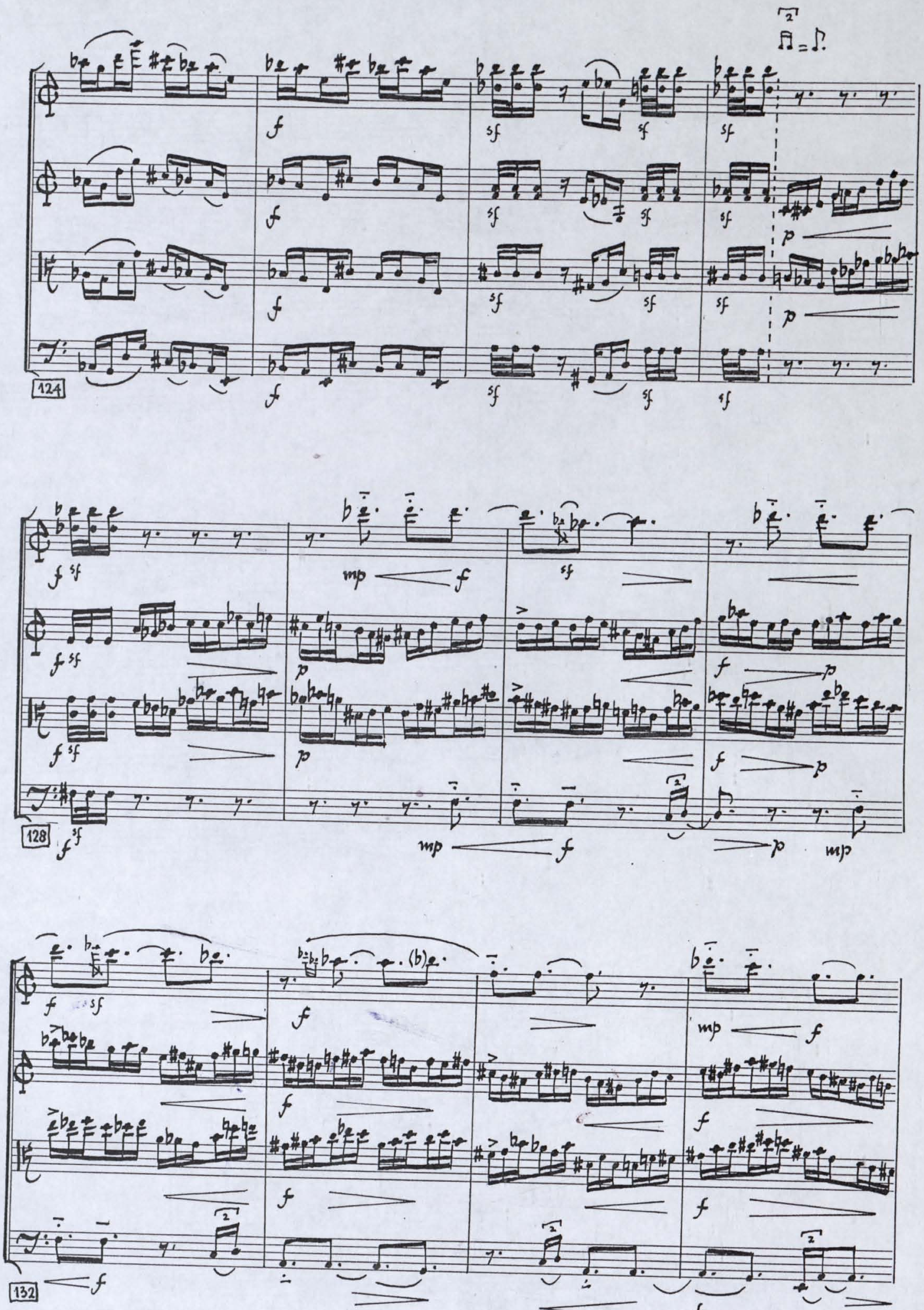




pesante, non legato




112
116
120


124
128
132

136

mf

mf

f

f

140

sf

allargando

intensivo

intensivo

intensivo

144

Jesu juva 27:IV:93